



VisualTran Mate

New Technology, New Method,
Innovative CAT(Computer Aided Translation) Tool

목 차

1. 저작권 정보 및 고객 지원	4
1.1 VISUALTRAN MATE 2016 저작권 정보	4
1.2 소프트웨어 사용권	4
1.3 사용권 이전	4
1.4 저작권	4
1.5 보증의 한계	5
1.6 유지 보수	5
1.7 고객 지원	5
1.8 인정	5
1.9 등록 상표	5
1.10 고객지원 서비스	6
2. VISUALTRAN MATE 란?	7
3. VISUALTRAN MATE 2016 설치/제품 등록/제거	8
3.1 VISUALTRAN MATE 2016 설치	8
3.1.1 프로그램 설치 환경	8
3.1.2 프로그램 설치	8
3.2 VISUALTRAN MATE 2016 제품 등록	9
3.3 VISUALTRAN MATE 2016 제거	12
4. VISUALTRAN MATE 2016 메뉴	13
4.1 기본 기능 설명	13
4.2 파일 메뉴	21
4.2.1 TR 파일 저장	21
4.2.2 번역메모리	25
4.2.3 용어	26
4.2.4 TU 내보내기	27
4.3 번역 메뉴	30
4.3.1 초벌 번역	30
4.3.2 TU 리스트	32
4.3.3 용어 리스트	34
4.3.4 통합/분할 번역 팔레트	35
4.3.5 찾기 바꾸기	49
4.3.6 글꼴 적용	53

4.4	검토 메뉴	54
4.4.1	번역문 검증	54
4.4.2	검증용 기호 관리	55
4.4.3	이력 옵션	56
4.4.4	번역문 이력 관리	57
4.4.5	번역 검수	58
4.5	보기 메뉴	61
4.5.1	패널 위치 변경(좌측, 우측)	61
4.5.2	번역 팔레트 창의 화면 글꼴	62
4.5.3	번역 팔레트 창의 원문, 번역문 배경 색상	63
4.6	옵션 메뉴	64
4.6.1	일반 옵션	64
4.6.2	번역메모리 옵션	69
4.6.3	용어 옵션	71
4.6.4	세그먼트 옵션	73
4.6.5	기계번역 옵션	75
4.6.6	외부연결 옵션	77
4.6.7	환경 설정	77
4.7	도구 메뉴	80
4.7.1	번역메모리 관리	80
4.7.2	용어집 관리	82
4.7.3	문서 분석	85
4.7.4	용어 추출	86
4.7.5	얼라이너	88
4.8	도움말 메뉴	91
4.8.1	제품 업데이트	91
4.8.2	도움말	91
4.8.3	제품 업데이트	91
4.9	LKMS 공유 메뉴	92
4.10	그 외 자주쓰는 기능들	93
4.10.1	파워포인트 파일 주요 기능들	93
4.10.2	엑셀 파일 주요 기능들	97
4.10.3	한컴 오피스 한글 파일 주요 기능들	107

1. 저작권 정보 및 고객 지원

1.1 VisualTran Mate 2016 저작권 정보

(주)에버트란은 VisualTran Mate 2016 소프트웨어 사용자가 본 사용권 계약서의 모든 내용에 동의하는 조건으로 사용자에게 본 제품의 사용권을 부여합니다. 본 사용권 계약 조건에 동의하지 않을 경우에는 소프트웨어 제품을 설치하거나 사용할 수 없습니다.

1.2 소프트웨어 사용권

(주)에버트란은 사용자에게 이 소프트웨어를 사용할 권리를 부여합니다. 또한 사용자는 구입한 제품의 제품번호가 다른 사람에게 알려지지 않도록 주의할 의무가 있습니다. 사용자는 이 소프트웨어를 PC 에 설치하여 사용할 수 있으나, 전체 혹은 일부 파일을 네트워크나 파일 서버에 저장하여 사용할 수 없습니다. 이 소프트웨어가 네트워크 서버에 설치되어 있는 경우에는 그 서버의 사용자 수만큼 이 소프트웨어를 구입해야 합니다. 본 계약에 위배되는 소프트웨어 제품의 모든 복제나 재배포는 법률로 금지되며 중대한 민사 및 형사상의 처벌을 받을 수 있습니다.

1.3 사용권 이전

사용자는 이 소프트웨어를 타인에게 임대, 양도, 또는 다시 판매할 수 없습니다.

1.4 저작권

이 소프트웨어와 모든 부속물에 대한 저작권을 포함한 모든 지적 소유권은 (주)에버트란이 직접 소유하고 있거나 또는 원저작자와의 계약에 의해 위임 받아 가지고 있으며, 대한민국의 저작권법과 국제 저작권 조약에 의해 보호됩니다. 따라서 사용자는 이 소프트웨어를 사용하거나 설치 파일 형태로 보관용 복사본을 만드는 것 이외에 전체 프로그램 구성 요소 중 일부 또는 전체를 어떤 형태로도 복사, 배포할 수 없습니다. 또한 프로그램의 내용이나 형식의 전부 또는 일부, 또는 파일 이름을 변형 또는 수정할 수 없습니다.

이 설명서의 저작권은 (주)에버트란에 있습니다. 이 설명서의 일부 혹은 전부를 (주)에버트란의 허가 없이 전자적, 기계적, 음향적인 어떤 수단으로도 재생산하거나 전송할 수 없습니다. 이 설명서의 내용은 제품의 기능 향상 등을 이유로 언제라도 변경될 수 있습니다. 이 프로그램의 사용으로 인해 발생할 수 있는 모든

데이터의 손실은 프로그램 제조 업체에서 보증하지 않습니다. 중요한 데이터는 손실되지 않도록 주의하시고 항상 백업을 받아 놓으십시오.

1.5 보증의 한계

(주)에버트란은 제품을 구입한 날로부터 90 일 동안 CD-ROM 과 모든 부속물에 대하여 물리적인 결함이 없음을 보증합니다. 보증기간 동안 제품 제작상의 실수로 결함이 발생할 시에는 교환하여 드립니다. 다만, 교환 대상은 구입일로부터 90 일 이내의 제품임을 증명되어야 합니다. 사용자의 고의 또는 과실로 인한 고장 발생, 사용자의 사용상 취급 부주의로 인한 고장 발생, 컴퓨터 바이러스 및 해킹으로 인한 고장 발생, 컴퓨터 및 컴퓨터 주변기기의 불량으로 인한 고장 발생인 경우에는 교환되지 않습니다.

이 소프트웨어에 포함된 기능이 고객의 특정 목적에 적합할 것이라는 보증은 하지 않으며, 어떠한 경우에도 사용자가 이 소프트웨어를 사용하기 위해 (주)에버트란에 실제로 지불한 금액 외에 이 제품의 사용으로 인해 초래된 응징적, 파생적, 부가적, 특별 및 간접 손해 또는 손실에 대해 책임을 지지 않습니다.

1.6 유지 보수

이 소프트웨어를 설치하여 정상적인 사용을 함에 있어 제품 제조상의 중대한 결함이 있을 경우 무상 지원을 받을 수 있으며, 사용기간 중에 업그레이드를 통해서 새로운 버전으로의 업그레이드를 지원합니다.

1.7 고객 지원

본 제품에 대한 고객 지원은 (주)에버트란에서 담당합니다. (주)에버트란은 소프트웨어 제품 사용을 위해 대금을 지불한 사용자에게 한하여, 제품 사용 중에 발생한 기술적인 문제에 대해 고객 지원을 해드립니다.

1.8 인정

사용자는 이 소프트웨어를 설치하는 것으로 이 계약서에 명시된 모든 내용을 읽고 이해하며, 계약 조건에 동의하고, 나아가 이 내용이 과거의 모든 주문이나 약속, 광고, 서면 합의 사항에 우선하는 것임을 인정합니다.

1.9 등록 상표

▣ VisualTran Mate 은 (주)에버트란의 등록상표입니다.

■ Windows 7(32 Bit / 64 Bit), Windows 8(32 Bit / 64 Bit), Windows 10(32 Bit / 64 Bit), Microsoft Office 2010(32 Bit / 64 Bit), Microsoft Office 2013(32 Bit / 64 Bit), Microsoft Office 2016(32 Bit / 64 Bit)는 Microsoft 사의 등록 상표입니다. 이 외의 회사명이나 제품명은 해당 회사 소유의 등록 상표입니다.

1.10 고객지원 서비스

제품 사용 중 문의 사항은 다음의 연락처로 연락해 주시기 바랍니다.

- 전화: +82-2-797-2105
- E-Mail: webmaster@evertran.com
- 고객지원센터 운영 시간: 평일 09:00 ~ 18:00

2. VisualTran Mate 란?

VisualTran Mate는 국제적으로 많이 사용되고 있는 번역 지원 시스템(**CAT**, **C**omputer **A**ided **T**ranslation의 약어)으로써 마이크로소프트사의 MS-Office(Word, Excel, PowerPoint) 2010/2013/2016에 애드인(Add-in for MS-Office) 되어 번역 업무의 생산성과 효율성을 제고시켜 주는 번역 지원 소프트웨어입니다. 또한 번역DB인 번역메모리와 용어를 편집, 삭제 및 관리할 수 있는 모듈과 한컴 오피스 한글문서를 번역 작업할 수 있는 별도의 [VisualTranMateForHwp] 실행 아이콘이 생성됩니다.

VisualTran Mate는 자연 언어 처리 기술(영어/한국어/일본어/중국어 등의 언어 형태소 분석 및 구문 분석)의 문장분석 기능을 이용하여 필요한 용어의 추출과 반복문장을 분석하고, 번역메모리 (**TM**, **T**ranslation **M**emory의 약어)와 용어 검색 기술을 이용하여 번역 업무의 품질과 생산성을 향상 시켜줍니다. 또한 서버와의 통신 기술을 이용하여 번역 지식을 통합적으로 관리해 주고, 작업자들간의 지식을 공유할 수 있도록 해주는 번역 워크벤치(Workbench)입니다.

번역메모리(**TM**, **T**ranslation **M**emory의 약어) 기술은 번역 작업을 효율적으로 자동화시켜 드리며, 번역한 모든 결과를 사용자의 자산으로 축적해 드릴 것입니다. 다음과 같은 고민에 대한 정확하고 명쾌한 해결책이 바로 번역메모리 기술입니다.

■ 외국 계열의 **CAT Tool**(**Trados**, **Wordfast**, **Transit**)의 영문 메뉴 불편, 사용법 어려움, A/S 지원 불가 등으로 불편하십니까?

■ 업무의 20% 이상을 외국 문서에 할당하고 계십니까?

■ 많은 번역 물량 때문에 경비성 지출로 고민하십니까?

■ 지루하고 반복적인 번역 작업이 스트레스를 주니까?

■ 자주 업데이트 되는 제품의 번역으로 신경이 쓰이십니까?

■ 번역 회사의 번역 결과에 실망하신 적이 있습니까?

■ 해외 정보 습득을 위한 자기만의 노하우(개인 전문 용어집 보유)를 갖고 싶으십니까?

■ 이전에 번역한 결과물을 재활용하고 싶으십니까?

3. VisualTran Mate 2016 설치/제품 등록/제거

본 장에서는 VisualTran Mate 2016 프로그램 설치에 필요한 제반 준비 사항과 설치 방법에 대해서 상세히 설명하고, 또한 사용자 인증 및 프로그램을 제거하는 방법에 대하여 설명합니다.

3.1 VisualTran Mate 2016 설치

VisualTran Mate 2016 프로그램을 설치하기 전에 실행중인 모든 프로그램을 종료하여 주시고 설치할 시스템이 사용 환경이 맞는지를 먼저 확인해 보시기 바랍니다.

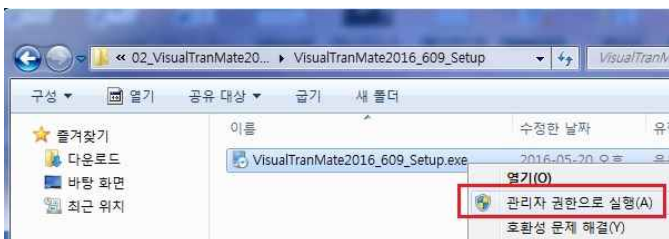
3.1.1 프로그램 설치 환경

VisualTran Mate 2016 소프트웨어가 제 성능을 발휘하기 위해서는 기본적으로 다음과 같은 시스템 사양을 요구합니다. 제시되는 사양은 최소한의 것으로 프로그램이 제대로 운영되기 위해서는 그 이상의 시스템에 설치하는 것이 좋습니다.

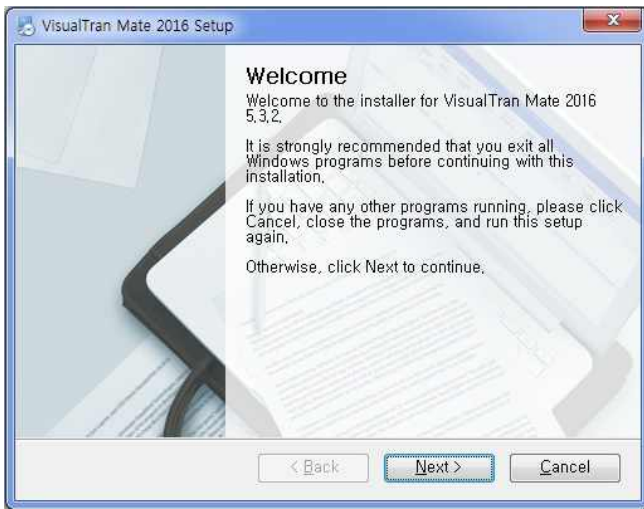
- 운영체제: MS-Windows 7(32Bit, 64Bit) / 8(32Bit, 64Bit) / 10(32Bit, 64Bit) Version
- CPU: Pentium Dual Core 2.5 이상
- Hard Disk: 2 GBytes 이상 (SSD 하드 타입 권장)
- Memory: 4 GBytes 이상 (8 GBytes 이상 권장)
- 소프트웨어: MS-Office(Word, Excel, PowerPoint) 2010<32, 64 Bit> / 2013<32, 64 Bit> / 2016<32, 64 Bit> Version

3.1.2 프로그램 설치

CD-ROM 드라이브에 VisualTran Mate 2016 CD를 넣으면 잠시 후 자동으로 설치 마법사가 설치를 시작합니다. 설치가 시작되지 않으면 CD-ROM 드라이브의 setup.exe를 관리자 권한으로 실행합니다.



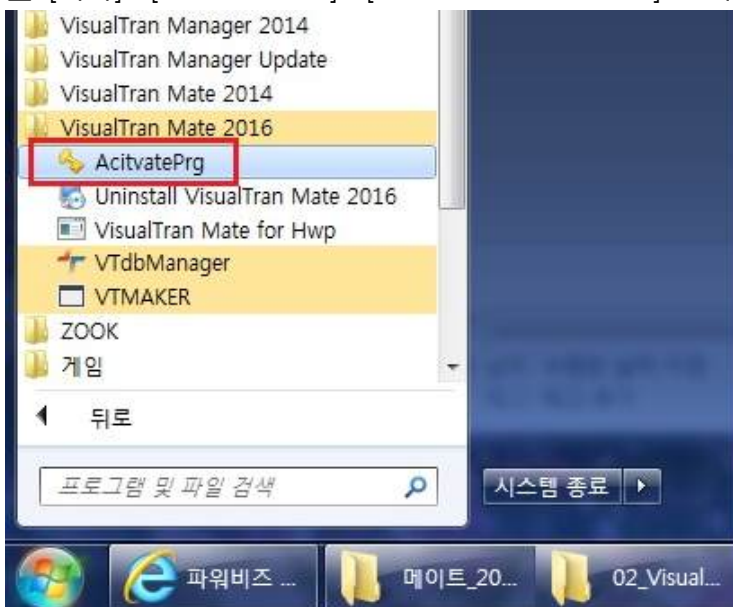
다음은 Microsoft사에서 배포하는 (닷넷) .NET Framework 4.5.2 Extended 이상의 버전을 설치하며, 그 다음은 안내에 따라서 진행하고 설치를 종료하면 됩니다.



3.2 VisualTran Mate 2016 제품 등록

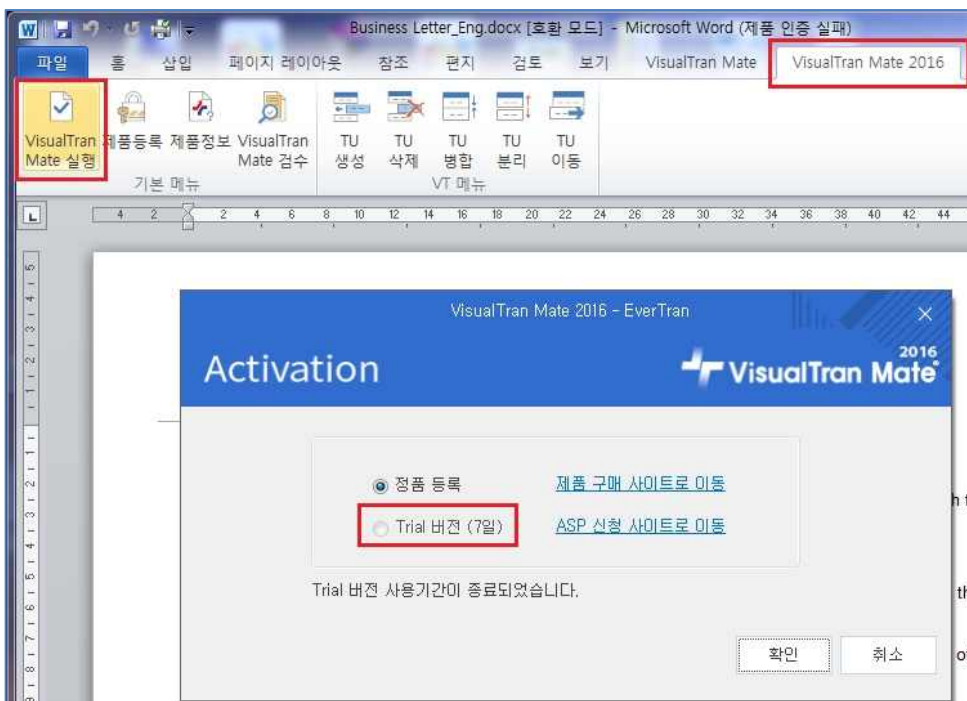
제품 등록(ActivatePrg)은 인터넷이 연결되어 있는 상태에서 제품 등록을 한번만 하면 되며, 제품 등록 이후에는 인터넷이 연결되어 있지 않아도 정상적으로 사용하실 수 있습니다. 다음은 제품 등록을 하는 방법과 위치 설명입니다.

☐ [시작]→[모든프로그램]→[VisualTran Mate 2016] 폴더 경로에 위치





또한 설치 프로그램만 가지고 있어도 무료로 7 일간 트라이얼(1 PC 에 1 회만) 버전으로써도 활용이 가능하며, 트라이얼 사용은 MS-Office Word 문서를 실행하여 [VisualTran Mate 2016] 메뉴에 있는 [실행]을 클릭하면 'Trial 버전(7 일)' 팝업 창이 열리며 해당 항목을 선택 후 이메일만 등록하면 제품 등록은 완료됩니다.



☞ '비주얼트란 메이트 2016' 트라이얼 버전의 기능 제한은 다음과 같음.

- 번역메모리, 용어 등록 건수 500 건으로 제한됨.
- 설정 메뉴에서 번역메모리, 용어집 파일을 (링크)추가 및 새로이 생성할 수 없음.

만약 인터넷이 연결 불가능한 곳에서의 제품 등록을 할 경우에는 [온라인 방식]이 아닌 [수동 방식]으로 제품 등록을 할 수 있으며 아래 그림과 같이 순서대로 진행하면 됩니다.

■ [수동방식 선택]→[등록링크를 클립보드에 복사]→[익스플로어에 url 붙여넣기] →[생성된 등록번호 입력]



VisualTran Mate 2016 Activation Wizard

Activation

구매 과정에서 이메일로 받은 제품 라이선스 키를 입력하십시오.

이메일:

라이선스 키:

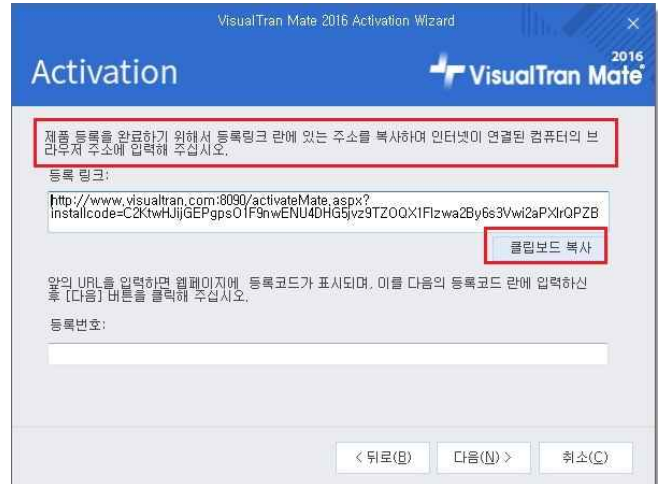
등록 방식: ☐ 온라인 방식 ☒ 수동 방식

온라인 방식은 인터넷을 통하여 제품등록 서버에 연결합니다. 이 방식을 선택할 경우에는 인터넷 연결을 확인해 주십시오.

수동 방식에서는 다음 화면에서 제공되는 URL을 인터넷이 되는 컴퓨터의 브라우저의 주소란에 직접 입력합니다.

제품 등록이 성공적으로 완료되면, 등록코드를 받게 될 것이며, 이 등록 코드를 다음 화면에 입력해 주십시오.

< 뒤로(B) 다음(N) > 취소(C)



VisualTran Mate 2016 Activation Wizard

Activation

제품 등록을 완료하기 위해서 등록링크란에 있는 주소를 복사하여 인터넷이 연결된 컴퓨터의 브라우저 주소에 입력해 주십시오.

등록 링크:

클립보드 복사

위의 URL을 입력하면 웹페이지에 등록코드가 표시되며, 이를 다음의 등록코드란에 입력하신 후 [다음] 버튼을 클릭해 주십시오.

등록번호:

< 뒤로(B) 다음(N) > 취소(C)



Visual TranMate Activation

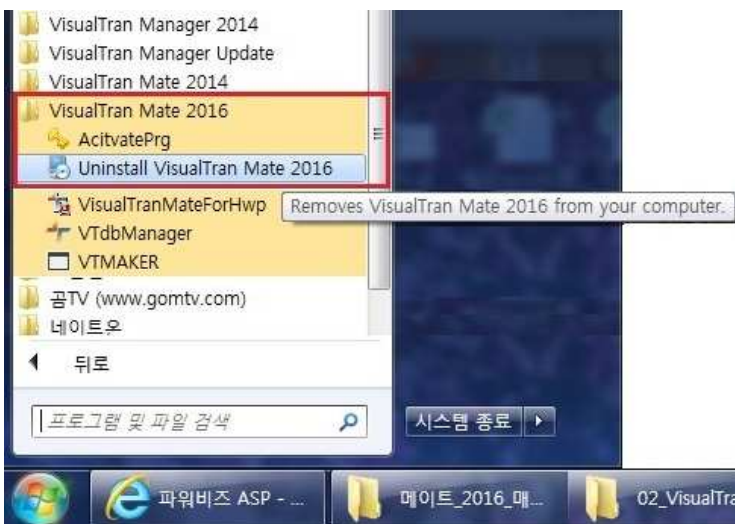
Activation Key

Ever Tran 에버트란



3.3 VisualTran Mate 2016 제거

제거 방식은 [시작]→[모든 프로그램]→[VisualTran Mate 2016] 폴더의 Uninstall VisualTran Mate 2016 을 선택한 후 제거를 실행하면 VisualTran Mate 2016 의 구성 요소를 모두 제거합니다.

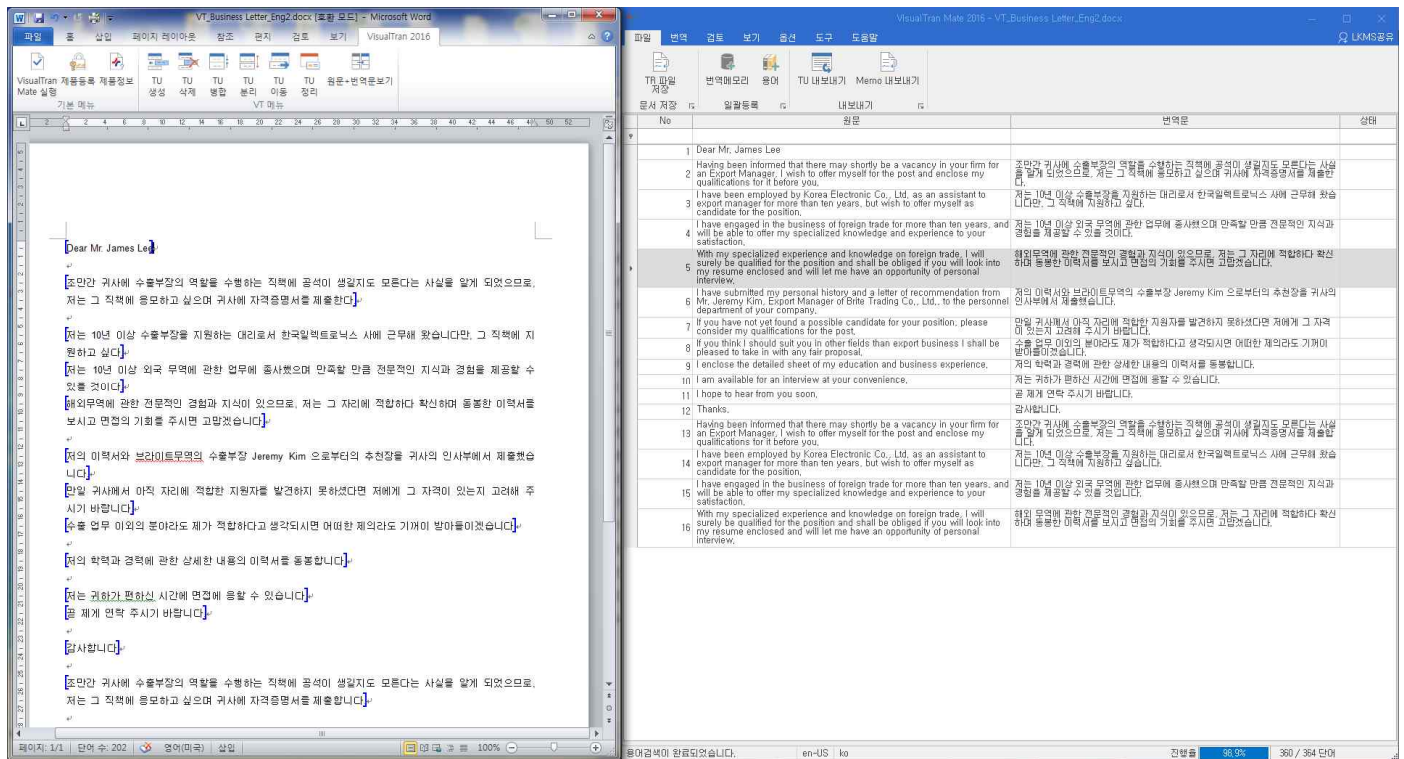


또 다른 제거 방식은 [시작]→[설정]→[제어판]→[프로그램 추가/제거]의 VisualTran Mate 2016 을 선택한 후 제거를 실행하면 VisualTran Mate 2016 의 구성 요소를 모두 제거합니다. 이때 VisualTran Mate 2016 을 제거하려면 VisualTran Mate 2016 프로그램과 관련된 MS-Office(Word, Excel, PowerPoint) 2010/2013 /2016 Version 의 문서를 모두 종료한 후 제거하십시오.

4. VisualTran Mate 2016 메뉴

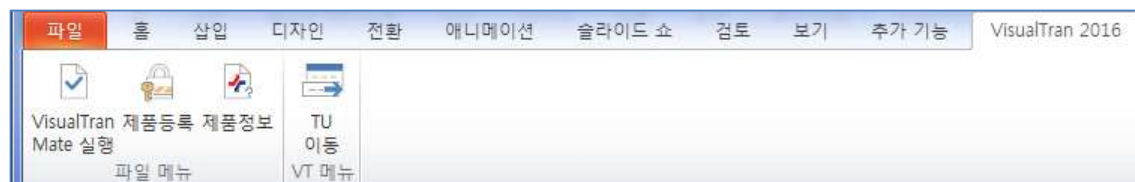
4.1 기본 기능 설명

본 장에서는 VisualTran Mate 2016 의 메뉴 구성과 각각의 메뉴의 기능에 대해서 상세하게 설명합니다. VisualTran Mate 2016 의 기본 구조는 MS-Office(Word, Excel, PowerPoint)인 2010, 2013, 2016 버전별, 한컴 오피스 한글 파일별로 대략 비슷하나 약간씩 상이한 부분이 있습니다.

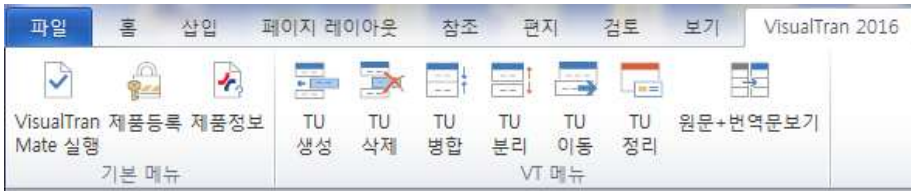


툴바는 좌측의 MS-Office(Word, Excel, PowerPoint)파일중에는 툴바 버튼이 생성되어 있고, MS-Office(Word, Excel, PowerPoint)파일의 우측에는 실제 번역 작업을 할 수 있는 작업창(명칭: **VisualTran Mate 2016**)이 생깁니다. 그리고 각 기능별로 버튼(또는 아이콘)에 마우스를 갖다 놓으면 말풍선(=툴팁)으로 기능 설명이 표시됩니다.

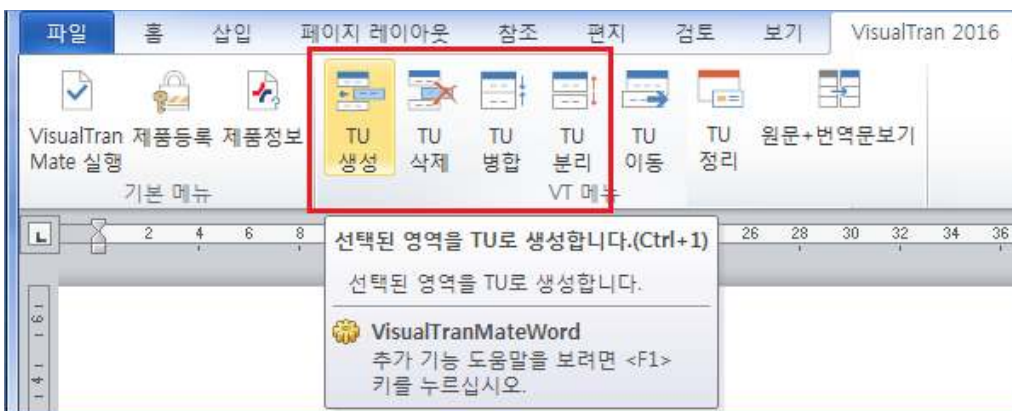
▶ MS Office - PowerPoint (좌측 MS-Office 툴바 편)



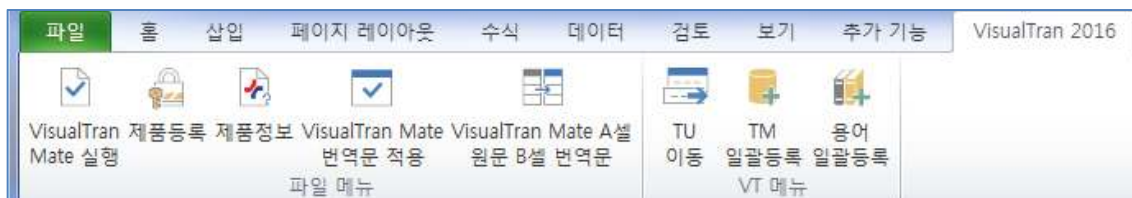
▶ MS Office - Word (좌측 MS-Office 툴바 편)



단, MS-Office(Word)에서는 개별적으로 TU 생성, 삭제, 병합, 분리를 할 수 있는 4 가지 고유 기능이 더 있습니다.



▶ MS Office - Excel (좌측 MS-Office 툴바 편)



단, MS-Office(Excel)에서는 아래와 같이 총 4 가지의 고유 기능이 더 있습니다.

- 번역문 적용 기능, A 셀 원문, B 셀 번역문 기능 ⇄ 2 가지 고유 기능임
- 번역 DB 생성용 TM 일괄등록 기능, 용어 일괄등록 기능 ⇄ 2 가지 고유 기능임

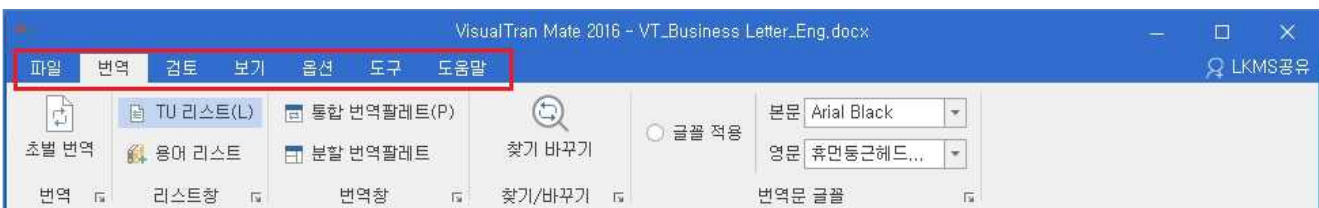


▶ 한컴 오피스 - 한글 (좌측 한글문서 툴바 편)



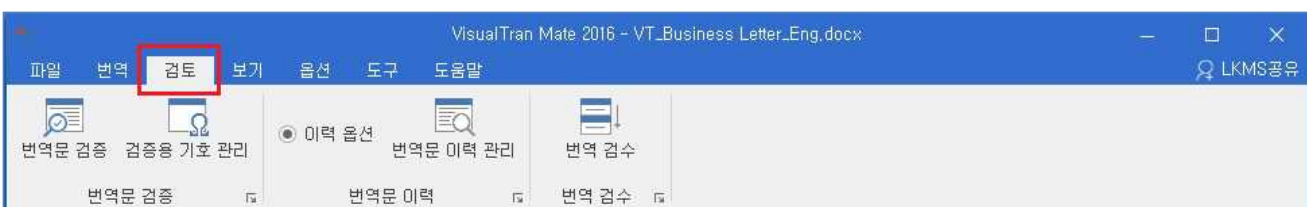
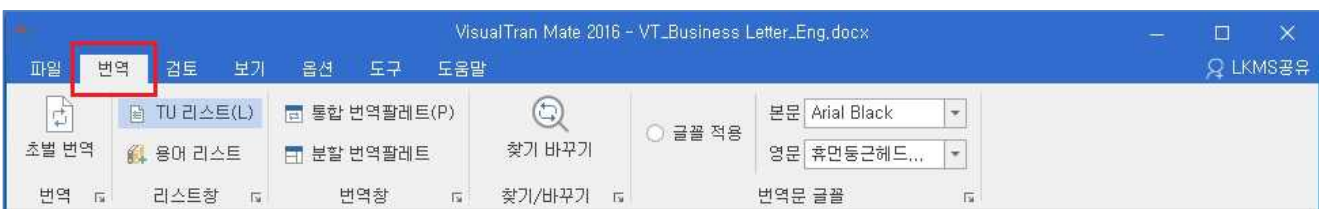
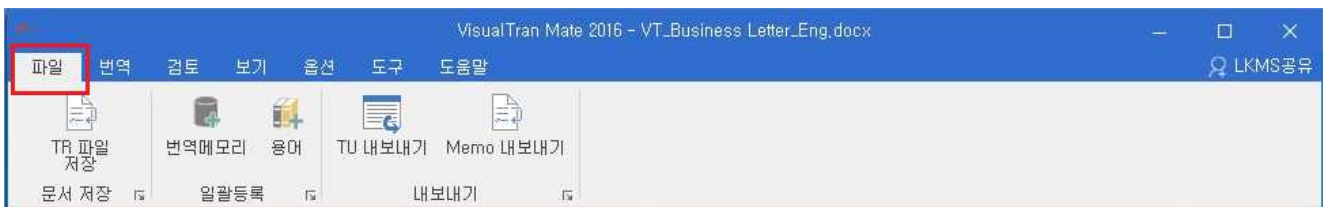
(VisualTran Mate 2016)작업 창 메뉴

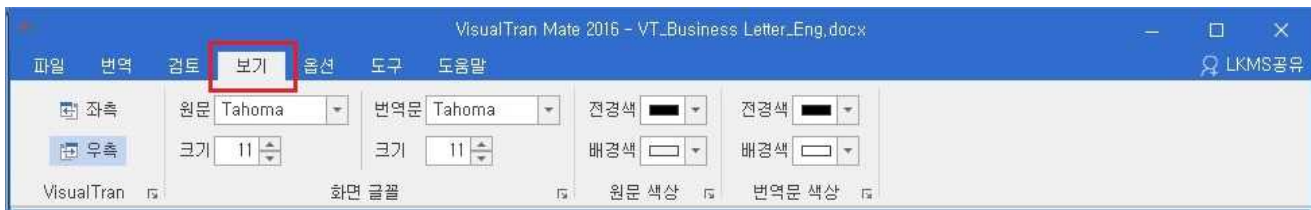
(VisualTran Mate 2016)작업 창 메뉴는 워드 고유의 메뉴와 같은 레벨의 메뉴입니다.

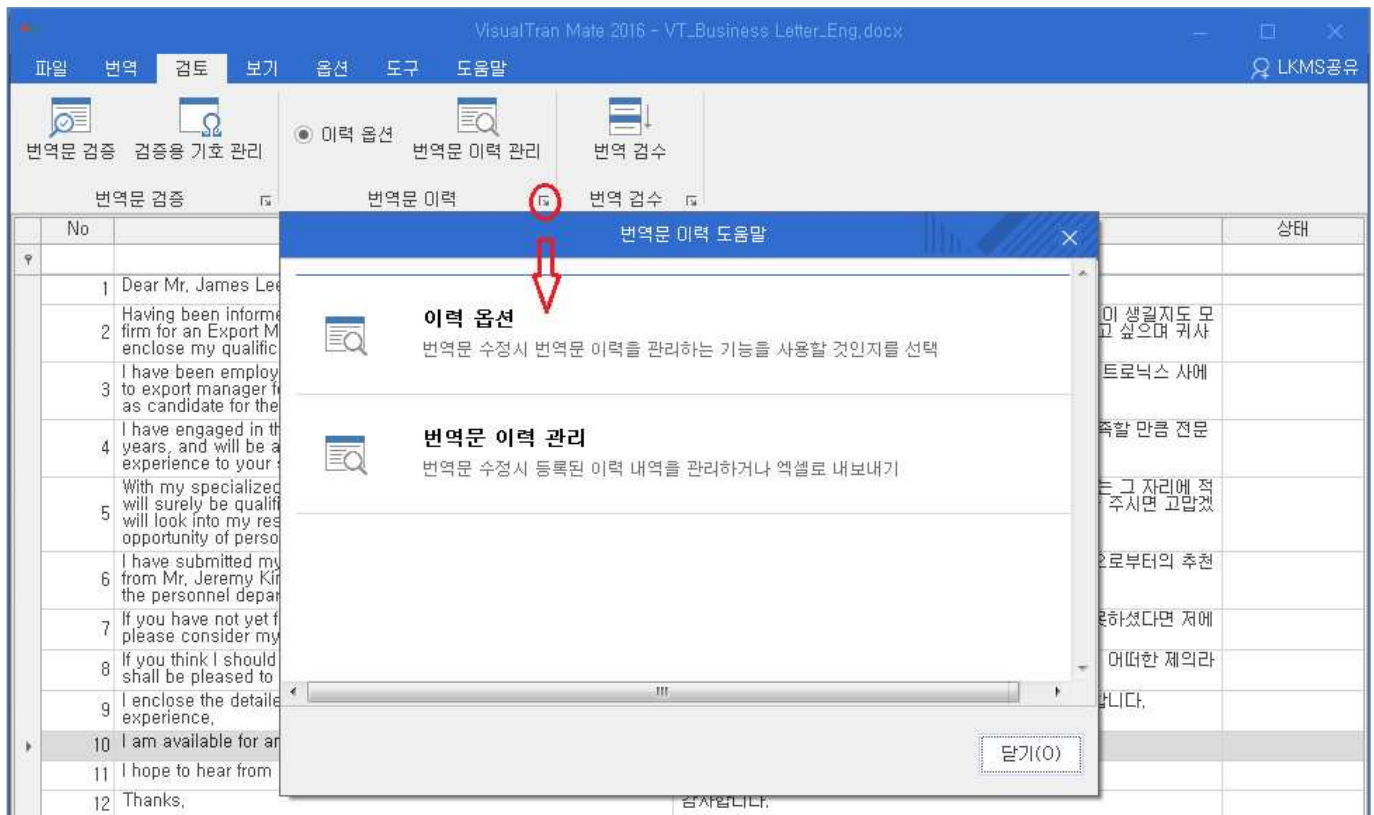


(VisualTran Mate 2016)작업 창 내의 하위 메뉴

(VisualTran Mate)작업 창 내의 하위 메뉴는 7 가지로 구분되어 있으며 각 메뉴별 상세 기능 보기를 클릭하면 자세한 기능의 설명이 표시됩니다.







▶ 단축키 리스트 정보

메뉴	하위 메뉴 명	기능	기능 설명	단축키
오피스 메뉴	TU 메뉴	수동 TU 생성(Word 만 적용)	수동으로 TU 를 생성합니다.	Ctrl+1
		수동 TU 삭제(Word 만 적용)	수동으로 TU 를 삭제합니다.	Ctrl+2
		TU 이동	해당 TU 로 이동합니다.	Ctrl+3
		Word, Excel, PowerPoint 로 이동	번역팔레트에서 Word, Excel, PowerPoint 로 이동합니다.	Ctrl+4
위크 벤치	창 이동	TU 리스트 창	TU 리스트 창으로 이동합니다.	Ctrl+L
		번역 팔레트 창	번역 팔레트 창으로 이동합니다.	Ctrl+T
	번역 팔레트 창 (= 번역 작업창)	원문 (이전 TU)	이전 TU 로 이동합니다.	Ctrl+D
		원문 (다음 TU)	다음 TU 로 이동합니다.	Ctrl+F or Enter
		번역문 (기호 입력)	번역문에 특수기호를 입력합니다.	Ctrl+F10
		번역문 (번역메모리등록)	원문+번역문 창의 문장을 번역메모리로 등록합니다.	Ctrl+W
		번역문 (용어 등록)	신규 용어를 등록합니다.	Ctrl+U or F2
		번역문 (자동 번역)	원문 창의 문장을 자동 번역하여 번역문 창에 표시합니다.	Ctrl+M
		번역문 (번역문 지우기)	번역문 창에 있는 문장을 지웁니다.	Ctrl+N
		용어치환 + 원문복사	원문 창의 문장을 복사하여 번역문 창에 붙여넣기 합니다.	Ctrl+O
		번역문 (번역문 적용)	번역문 창에 있는 문장을 워드, 엑셀, 파워포인트에 적용시킵니다.	Ctrl+J
		TM 검색창 (TM 적용)	검색 후 지정한 번역메모리를 번역문 창에 입력합니다.	Ctrl+G
		TM 검색창 (이전 TM)	이전 번역메모리로 이동합니다.	Ctrl+E
		TM 검색창 (다음 TM)	다음 번역메모리로 이동합니다.	Ctrl+R
		용어 탭	용어 탭으로 이동합니다.	F1
		참조용어 탭	참조용어 탭으로 이동합니다.	F3
		용어검색(서버)	탭 용어검색(서버) 탭으로 이동합니다.	F4
		용어 적용	용어, 참조용어 탭에서 해당 용어/참조용어를 적용합니다.	Alt+번호
		글꼴 크기 변경	원문과 번역문, 번역메모리 검색창의 글꼴의 크기를 변경합니다.	Ctrl+(+) Ctrl+(-)
관리 도구	번역메모리 관리	검색 결과 (이전 TM)	이전 번역메모리로 이동합니다.	Ctrl+E
		검색 결과 (다음 TM)	다음 번역메모리로 이동합니다.	Ctrl+R
	용어집 관리	검색 결과 (이전 용어)	이전 용어로 이동합니다.	Ctrl+E
		검색 결과 (다음 용어)	다음 용어로 이동합니다.	Ctrl+R

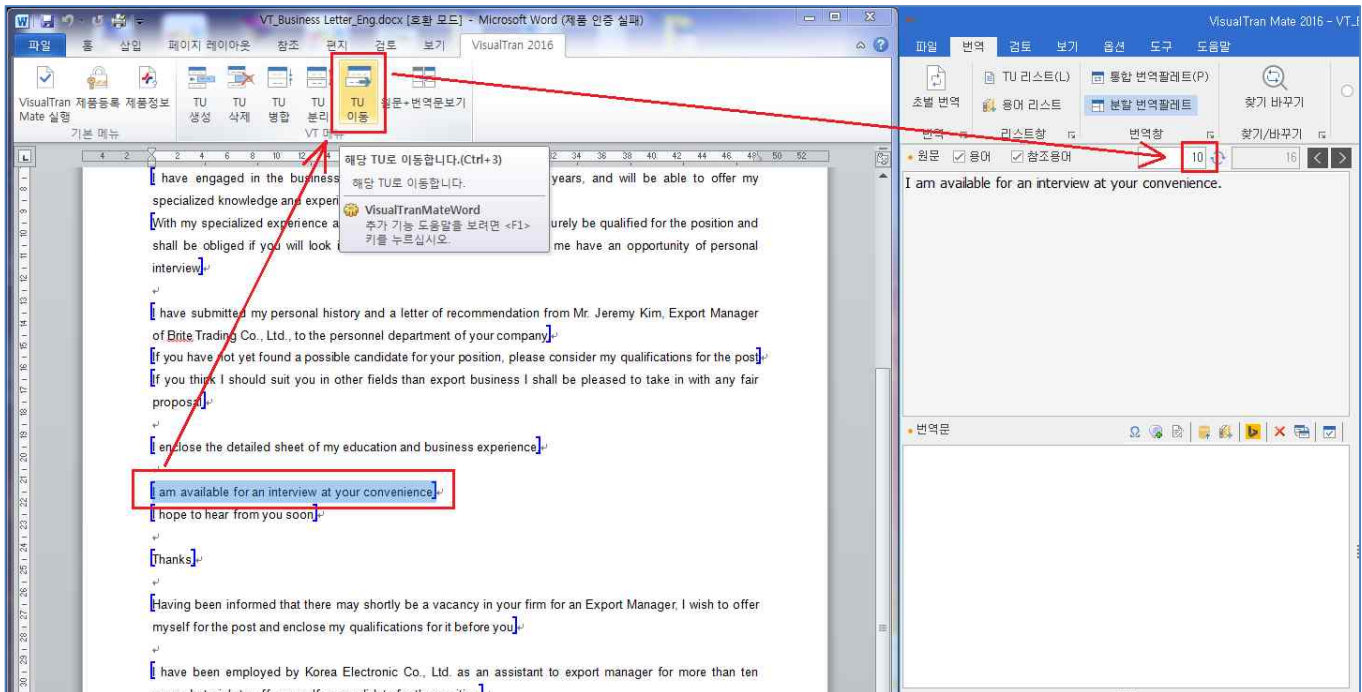
🎨 키보드 조작 키(Key) 보기

작업 창에서는 아래와 같이 키(Key)조작으로 커서를 이동할 수 있습니다.

키(Key)	기능 설명
Home	문장의 맨 앞으로 이동합니다.
End	문장의 맨 끝으로 이동합니다.
Ctrl+Home	문서의 맨 앞으로 이동합니다.
Ctrl+End	문서의 맨 끝으로 이동합니다.
Page Up	한 페이지 위로 이동합니다.
Page Down	한 페이지 아래로 이동합니다.
Shift + ←	문자열을 블록으로 선택합니다. (앞쪽으로 선택)
Shift + →	문자열을 블록으로 선택합니다. (뒤쪽으로 선택)
↑	한 줄 위로 이동합니다.
↓	한 줄 아래로 이동합니다.
→	한 칸 오른쪽으로 이동합니다.
←	한 칸 왼쪽으로 이동합니다.
Enter	문장 중에서 커서가 있을 경우에는 그 문장을 분할합니다. 문장 앞에 커서가 있을 경우에는 새 문장을 작성합니다.

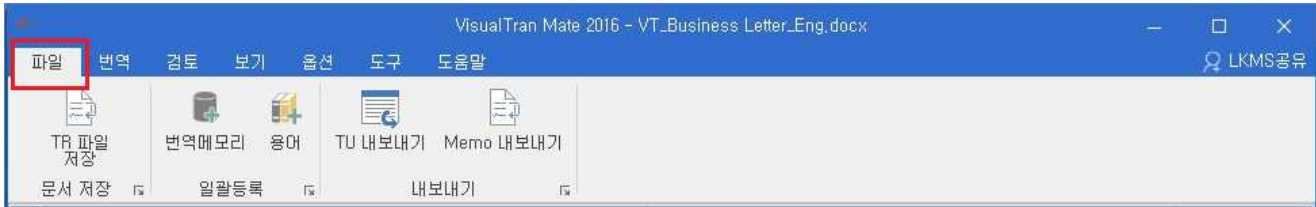
TU 이동 기능

MS-Office(Word, Excel, PowerPoint)파일과 한컴 오피스 한글 문서 내에서 특정 TU 위치로 바로 이동하고자 하는 경우에 사용하는 기능입니다. 이동 방식은 좌측의 해당 문서 내의 있는 TU 문장의 위치를 마우스로 영역 지정한 후 톨바에 있는 [TU 이동]버튼을 클릭하면 해당 TU 가 있는 팔레트 창으로 이동합니다. 단축키는 **Ctrl+3** 으로 수행할 수 있습니다.



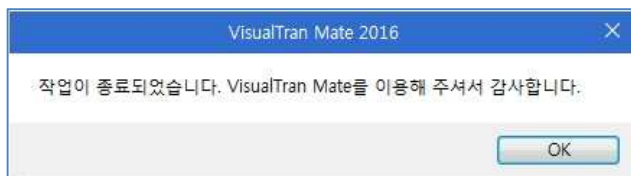
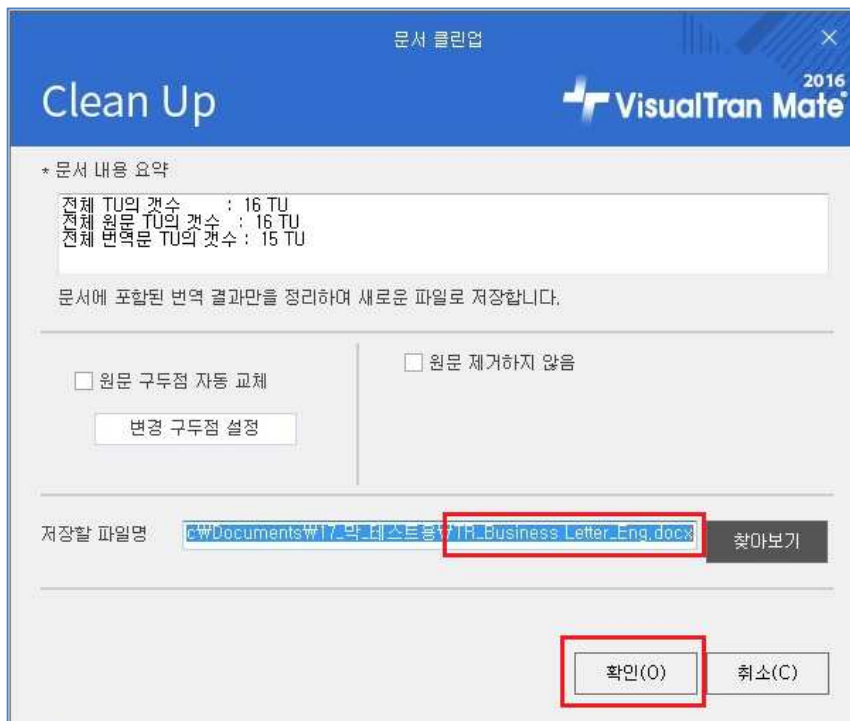
4.2 파일 메뉴

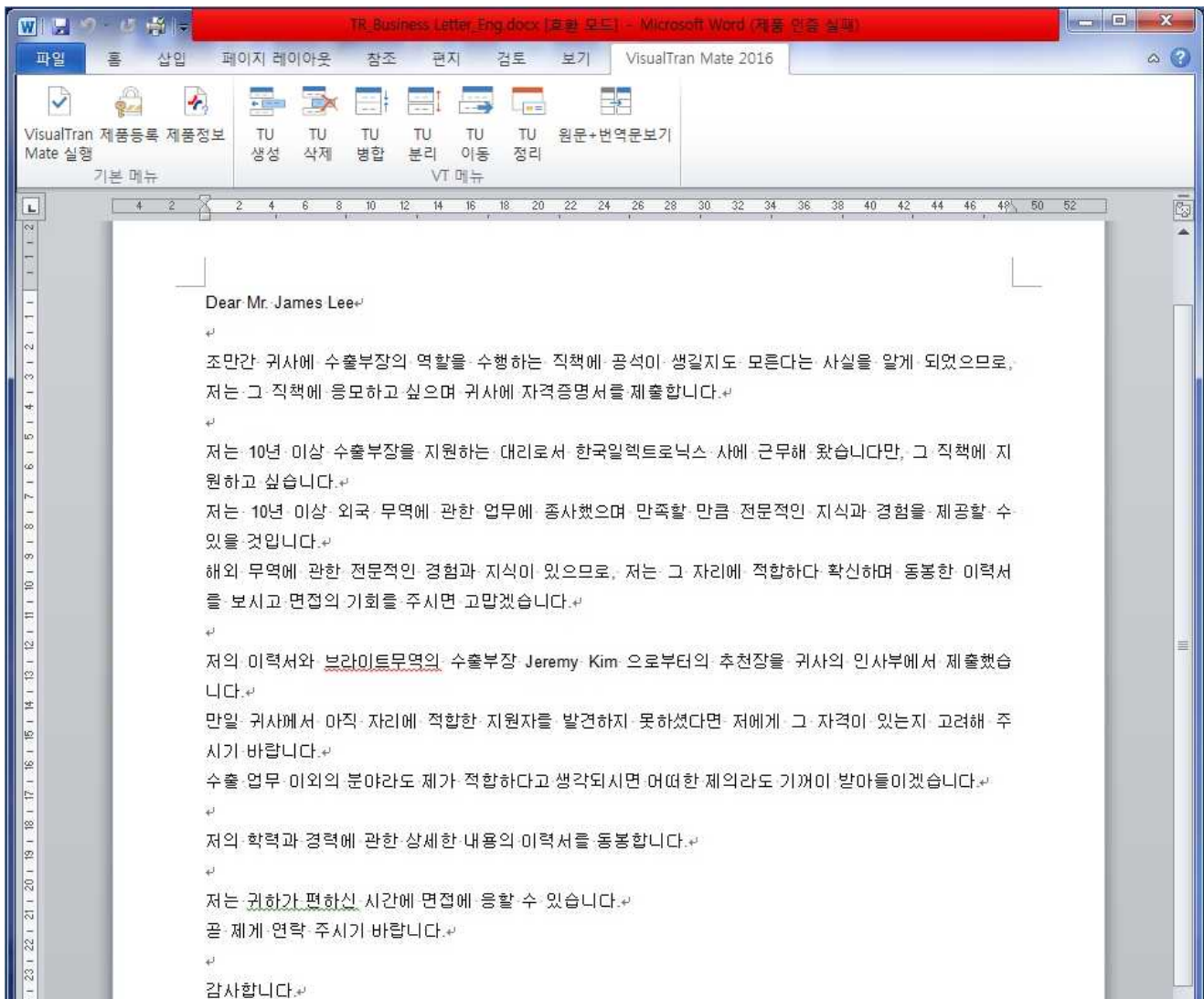
파일 메뉴는 번역작업 파일, 번역결과 파일과 함께 TU 리스트에 있는 원문+번역문 내용을 엑셀로 리포트 자료 추출 및 일괄로 번역메모리(=TM)로 저장하는 기능으로 구성되어 있습니다.



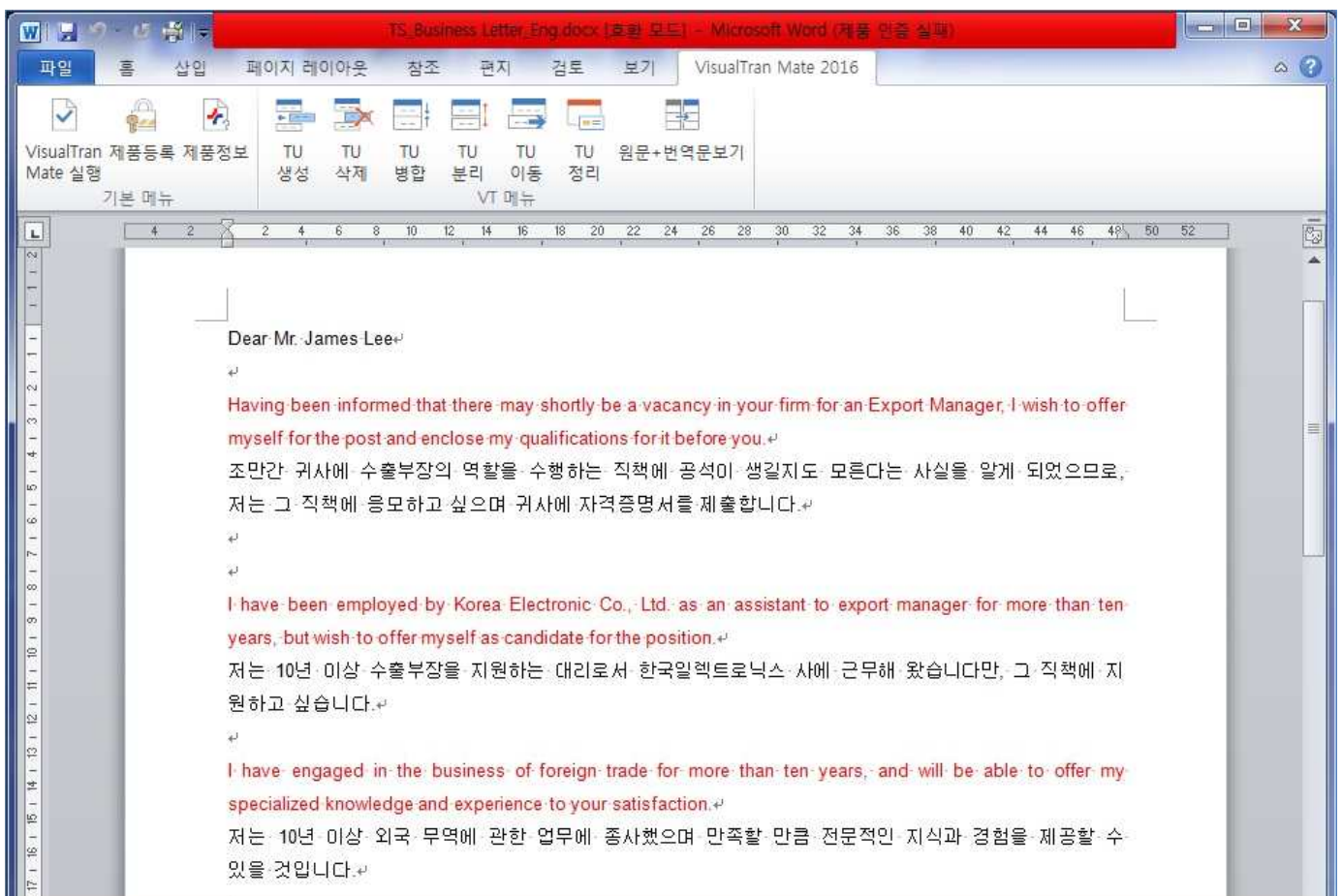
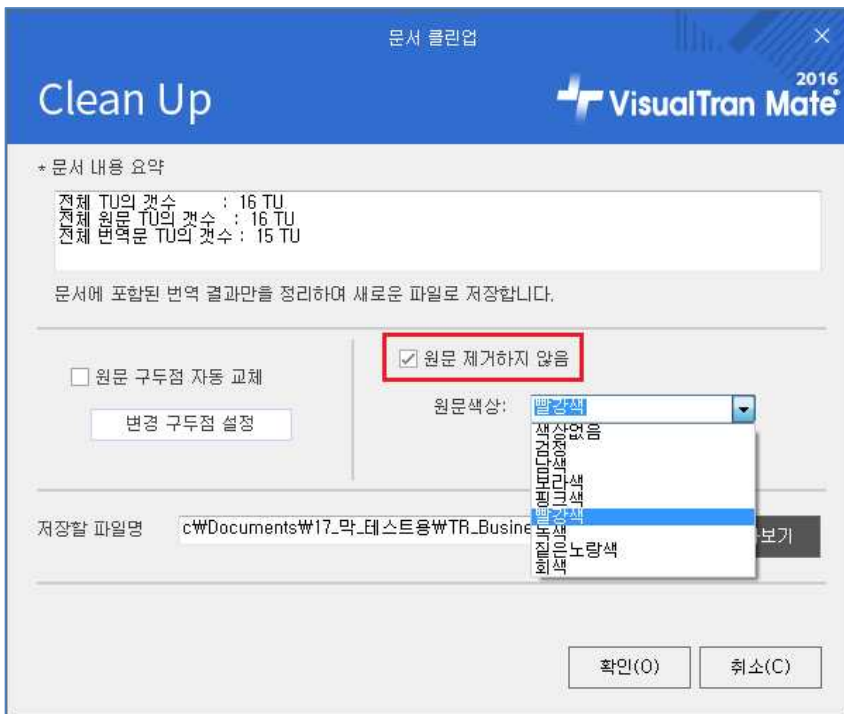
4.2.1 TR 파일 저장

본 기능은 VisualTran Mate 2016 으로 모든 번역 작업을 종료 한 후에 최종 번역 결과 문서를 생성하는 [문서 클린업] 기능으로써 모든 원문 TU 가 제거하고 번역문만 남는 일반문서 파일로 생성시켜 줍니다. 이 때 최종 번역 결과 문서명 앞에는 "TR_"라는 접두어가 문서명에 붙어서 지정한 위치에 문서가 생성됩니다.

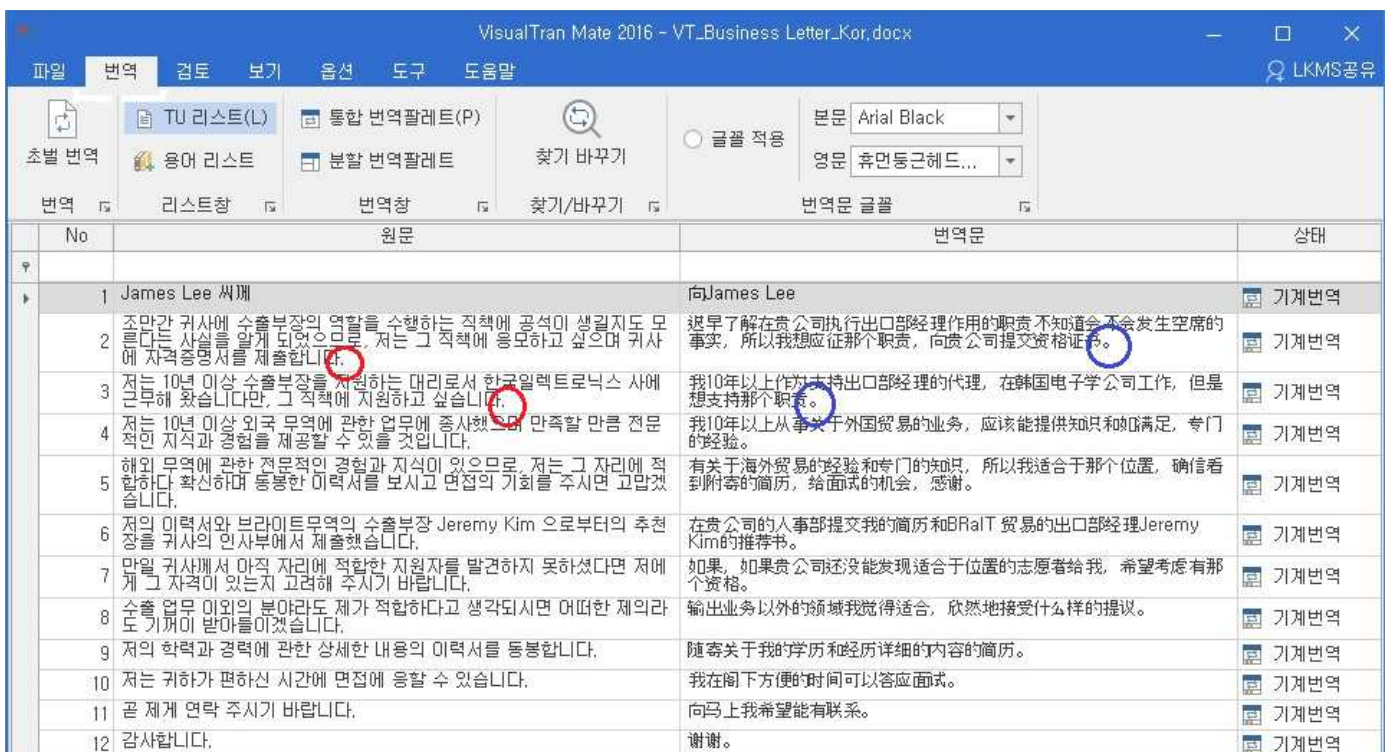




그리고 [원문 제거하지 않음] 기능은 원문 바로 밑의 번역문을 같이 병기 표시해 줌으로써 문장 단위로 원문과 번역문을 쉽게 확인할 수 있도록 표시해 주는 [문서 클린업]의 또 다른 기능입니다. 본 기능을 체크하게 되면 [원문 색상]을 지정한 새로운 병기 표시용 문서가 생성되어 원문을 쉽게 구분할 수 있도록 지정 색상으로 표시해 줍니다. 이때 생성되는 문서명 앞에는 "TS_"라는 접두어가 문서명에 붙어서 지정된 위치에 문서가 생성됩니다.



그리고 [원문 구두점 자동 교체] 기능은 번역문을 작성 시 기호를 교체해 줄 수 있는 기능으로써 본 기능에서는 일괄적으로 번역문에 있는 구두점을 자동으로 교체해 줍니다. 본 기능이 해당되는 언어는 대상 (번역문) 언어가 중국어 또는 일본어와 같이 2 바이트권 언어일 때 해당됩니다.

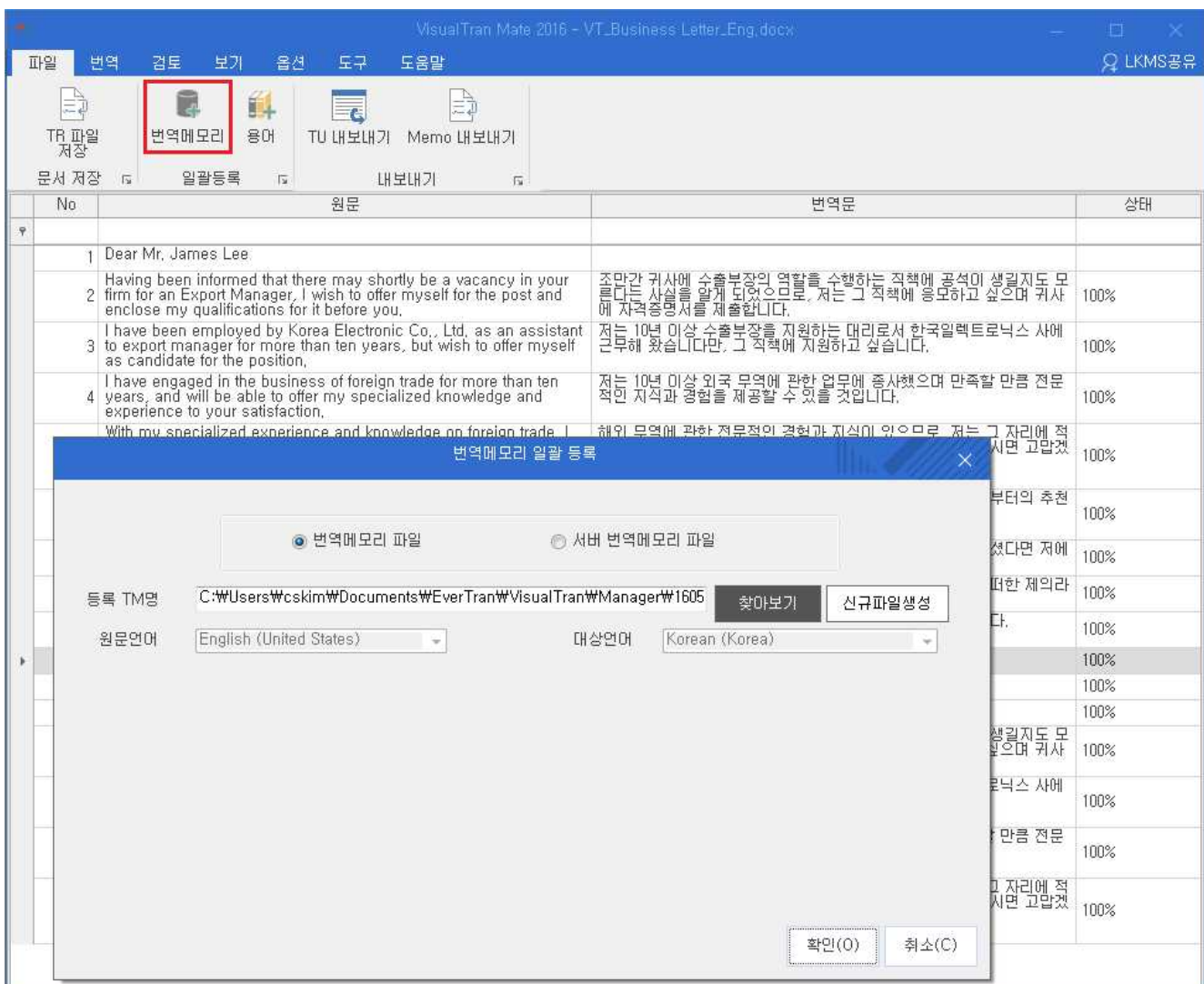


- 상세 화면 -

원문	번역문
James Lee 씨께	向James Lee
조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.	迟早了解在贵公司执行出口部经理作用的职责不知道会不会发生空席的事实, 所以我想应征那个职责, 向贵公司提交资格证书。
저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	我10年以上作为支持出口部经理的代理, 在韩国电子学公司工作, 但是想支持那个职责。
저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.	我10年以上从事关于外国贸易的业务, 应该能提供知识和满足, 专门的经验。
해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로 저는 그 자리에 적	有丰富于海外贸易的经验 and 专门的知识, 所以我适合于那个位置, 确信手

4.2.2 번역메모리

본 기능은 TU 리스트에 원문+번역문으로 작성된 내용을 지정한 번역메모리집에 일괄로 저장할 수 있는 기능입니다. 단, 원문만 존재하는 정보에 대해서는 저장되지 않으며, 꼭 원문+번역문 2 가지로 구성된 문장에 대해서만 저장됩니다.

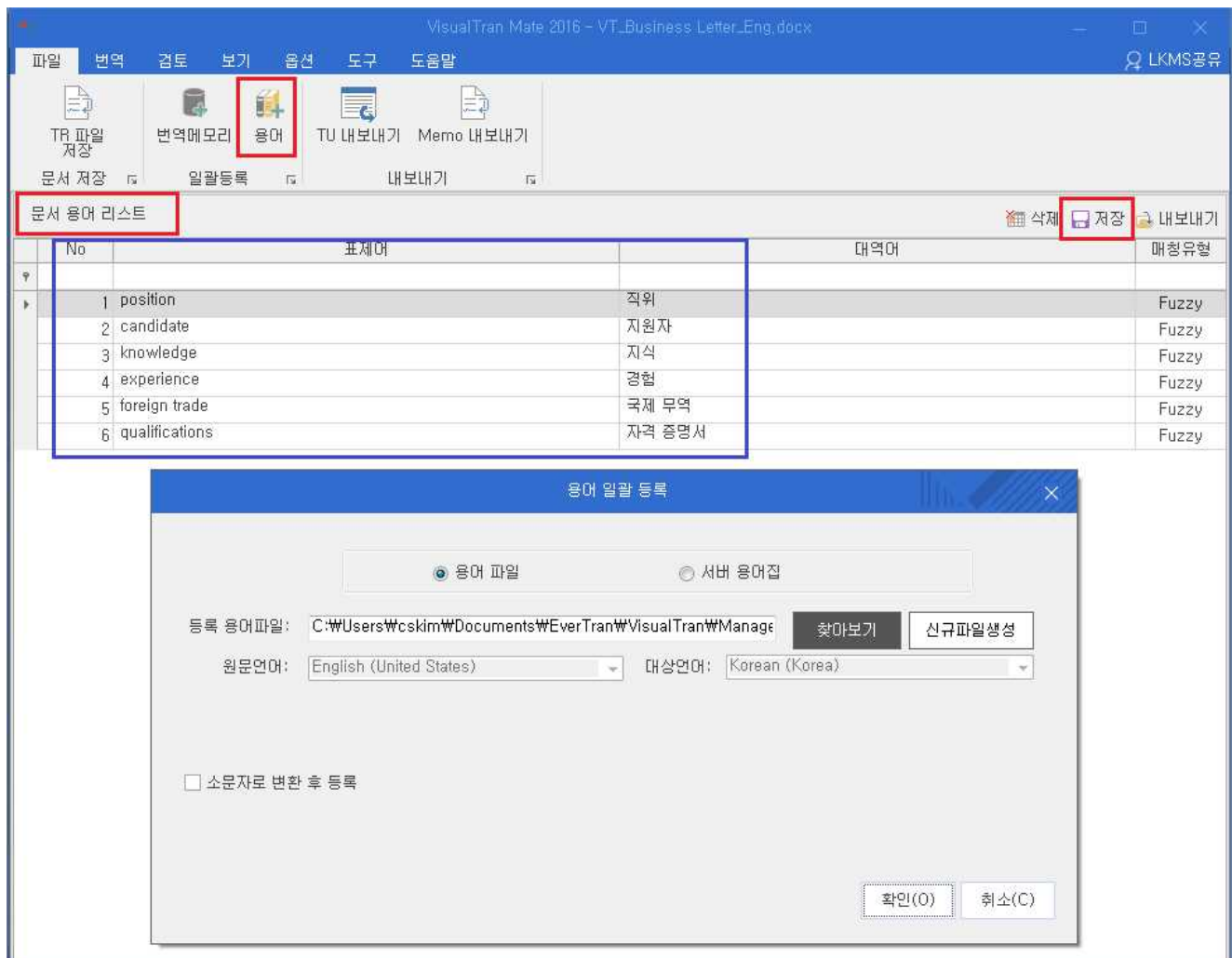


The screenshot shows the VisualTran Mate 2016 interface. The main window displays a list of translation units (TUs) with columns for No., 원문 (Original Text), 번역문 (Translated Text), and 상태 (Status). The list contains several entries, including a letter to James Lee. A dialog box titled "번역메모리 일괄 등록" (Batch Register Translation Memory) is open, showing options to register the TM as a file or a server-based TM. The file path is set to C:\Users\wskim\Documents\EverTran\VisualTran\Manager\1605. The source language is English (United States) and the target language is Korean (Korea). Buttons for "찾아보기" (Find), "신규파일생성" (Create New File), "확인(O)" (OK), and "취소(C)" (Cancel) are visible.

4.2.3 용어

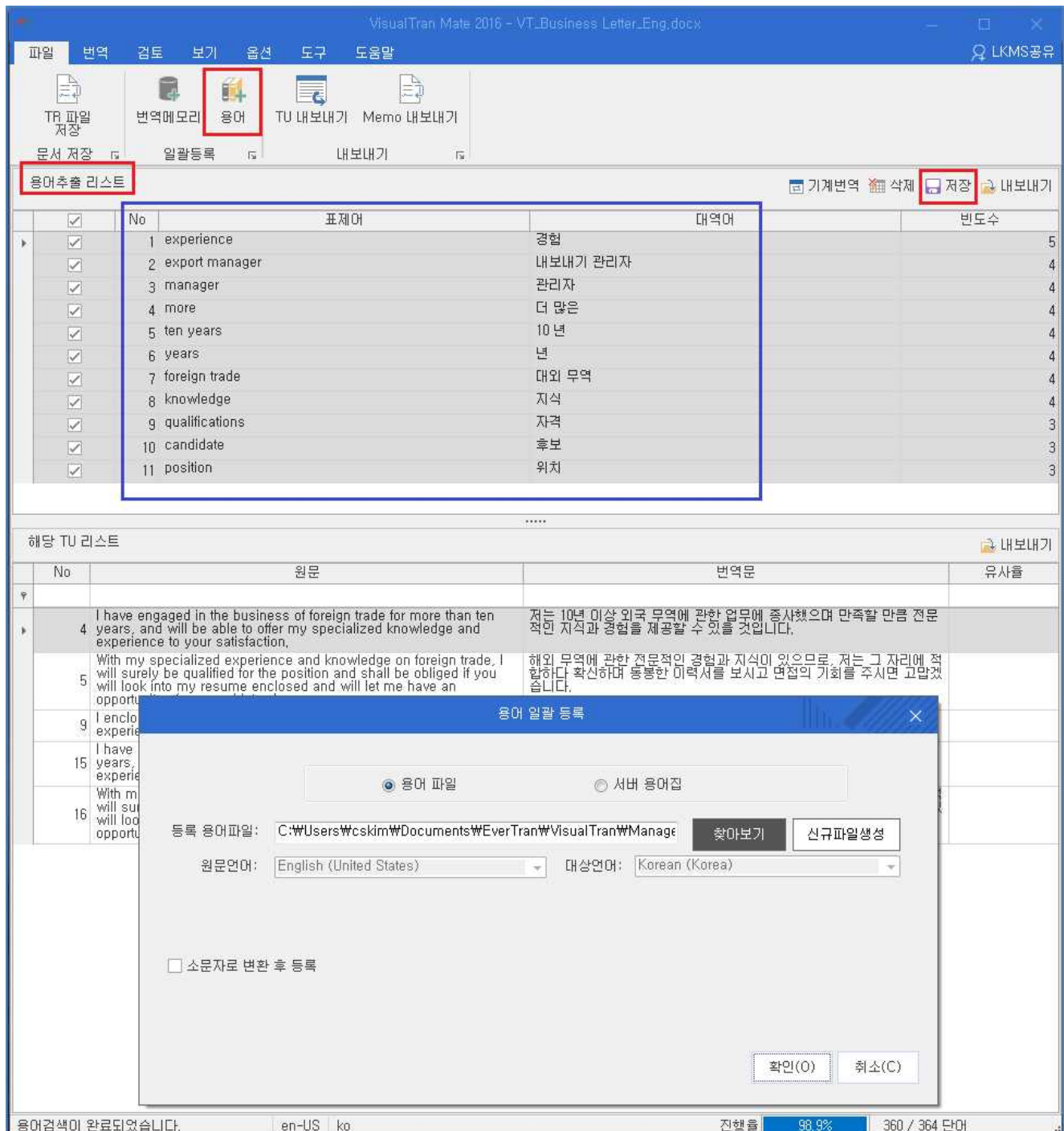
본 기능은 표제어+대역어로 작성된 내용을 지정한 용어집에 일괄로 저장할 수 있는 기능으로써, 수행되는 위치는 [번역]메뉴에 있는 '문서용어 리스트'와 [도구]메뉴에 있는 '용어추출 리스트' 2 곳이 해당이 됩니다. 이때, 표제어만 존재하는 정보에 대해서는 저장되지 않으며, 꼭 표제어+대역어 2 가지로 구성된 용어에 대해서만 저장됩니다. 그리고 본 기능은 다국어로써 모든 언어가 지원됩니다.

다음은 [번역] 메뉴에 있는 '문서용어 리스트' 정보를 '저장' 기능 또는 [파일] 메뉴의 '용어' 버튼을 클릭함으로써 용어를 일괄 등록하는 기능입니다. 참고로 [번역] 메뉴의 '문서용어 리스트' 정보는 사용자가 용어를 직접 등록한 정보에 한해서 표시된 기능으로써 '용어추출 리스트' 정보와는 틀린 개념이 됩니다.



다음은 [도구]메뉴에 있는 용어추출 리스트에서 '저장' 기능 또는 [파일] 메뉴의 '용어' 버튼을 클릭함으로써 용어 일괄 등록하는 같은 기능이 됩니다. 참고로 [도구] 메뉴의 '용어추출 리스트' 정보는 번역엔진이

본문에 있는 원문용어(표제어)를 모두 추출하여 1 순위는 용어집 파일(등록용/참조용)의 정보를 먼저 반영시켜 표시해 주고, 2 순위로는 빈 칸들을 (기계)자동번역 결과로 대역어를 작성하는 기능으로써 '문서용어 리스트' 정보와는 틀린 개념이 됩니다.



용어추출 리스트

No	표제어	대역어	빈도수
1	experience	경험	5
2	export manager	내보내기 관리자	4
3	manager	관리자	4
4	more	더 많은	4
5	ten years	10 년	4
6	years	년	4
7	foreign trade	대외 무역	4
8	knowledge	지식	4
9	qualifications	자격	3
10	candidate	후보	3
11	position	위치	3

용어 일괄 등록

☒ 용어 파일 ☐ 서버 용어집

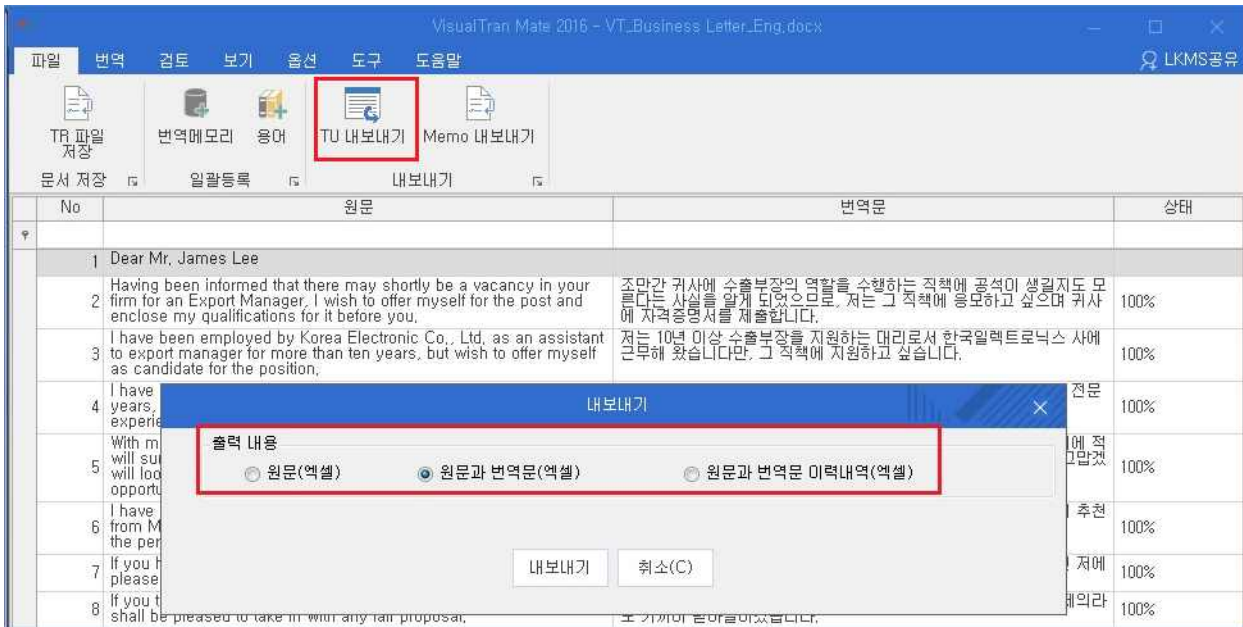
등록 용어파일: C:\Users\Wcskim\Documents\EverTran\VisualTran\Manage

원문언어: English (United States) 대상언어: Korean (Korea)

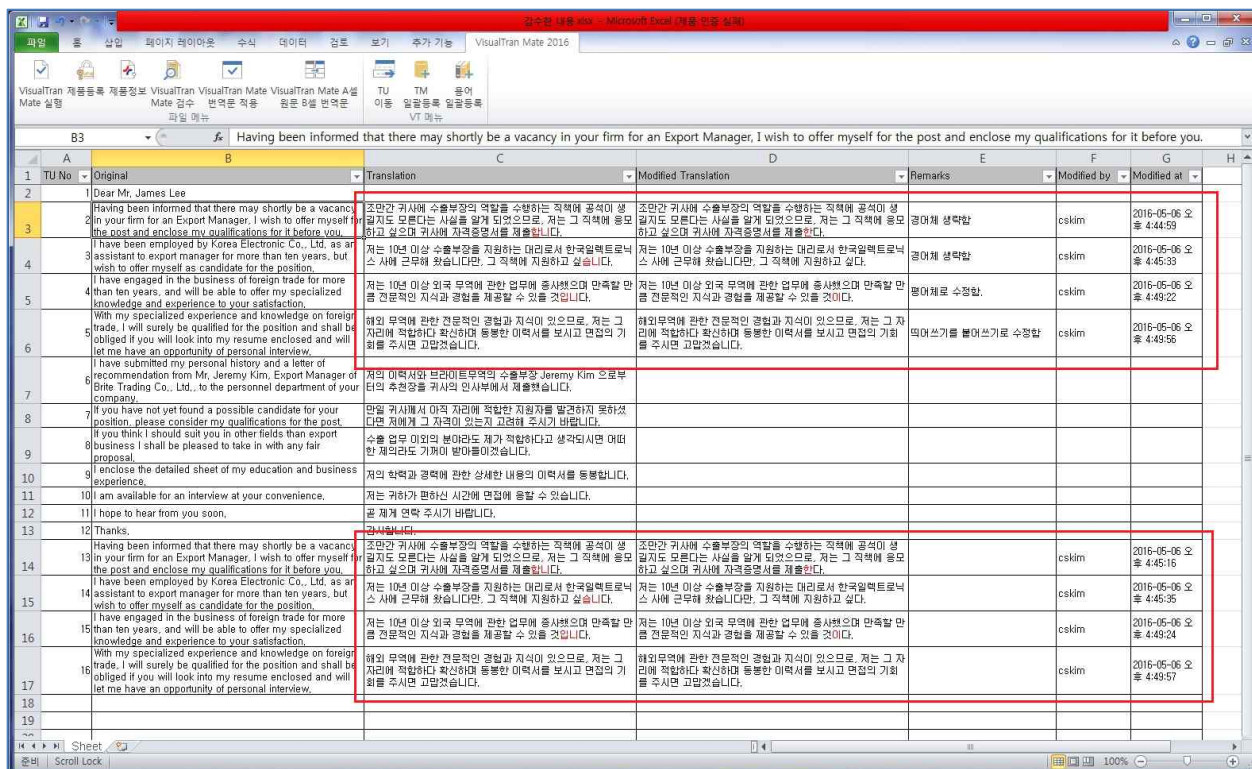
☐ 소문자로 변환 후 등록

4.2.4 TU 내보내기

본 기능은 TU 리스트에 있는 정보중에서 ①원문 정보, ②원문과 번역문 정보, 그리고 ③원문과 번역문을 수정했던 이력 내용을 포함한 정보 등의 총 3 가지 유형으로 내보내기할 수 있는 기능입니다.



특히 [원문과 번역문 이력내역(엑셀)] 내보내기 기능은 문서내 이미 1 차 번역한 내용에서 이후 다시 번역문을 수정할 경우 변경된 내역을 남기는 기능으로써 전체의 이력 정보를 확인할 수 있는 기능입니다. 또한 변경된 내용에 대하여 [이전 번역문]과 [변경한 번역문]에 대한 내역의 위치를 색상으로 구분하여 확인할 수 있으며 변경일자, 변경자 이름도 같이 확인할 수 있습니다.

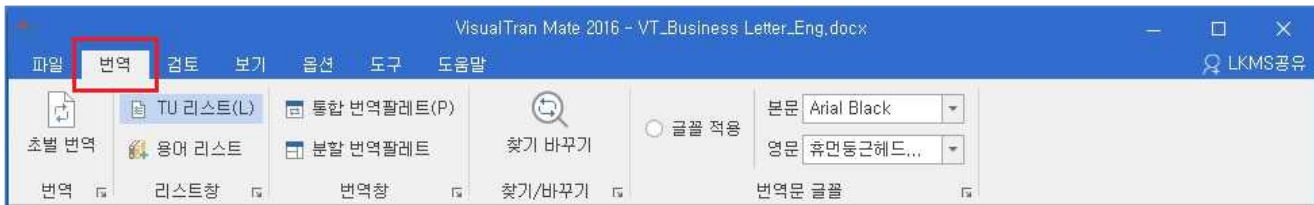


- 상세 화면 -

2	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출한다.	경여채 생략함
3	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position.	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶다.	경여채 생략함
4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것이다.	평여채로 수정함.
5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.	해외무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.	먹여쓰기를 붙여쓰기로 수정함

4.3 번역 메뉴

번역 메뉴는 전체 번역 기능과 함께 글꼴 설정 및 다양한 번역 작업창에 대하여 구성되어 있습니다.



4.3.1 초벌 번역

본 기능은 번역메모리와 기계번역 그리고 용어 치환 기능을 통하여 문서의 처음 TU 부터 시작하거나 커서가 있는 TU 에서부터 문서의 마지막 TU 까지 순서대로 이동하면서 번역을 수행할 수 있는 기능입니다.



[번역 방식 설정]

번역메모리 검색

본 기능은 번역메모리 파일에서 100% 일치하는 번역메모리만을 검색 후 번역문 영역에 적용합니다. 기본값은 ON 입니다. 그리고 번역메모리 검색율 100%는 사용자가 언제든지 검색율을 변경하여 활용할 수 있습니다.

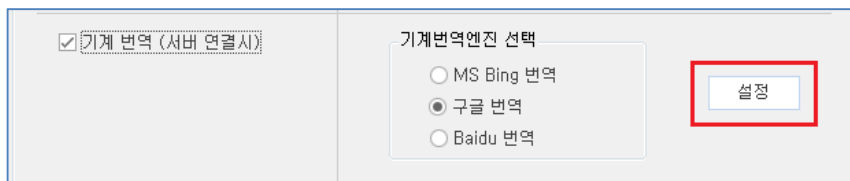
🚩 기계번역 (서버 연결 시)

본 기능은 우선 번역메모리 파일에서 100% 일치하는 번역메모리를 검색 후 번역문 영역에 먼저 적용시킨 다음에 번역메모리가 없는 정보에 대해서 기계번역 결과를 번역문 영역에 적용합니다. 본 기능의 기본값은 OFF 입니다.

그리고 외부의 인터넷으로 연결된 API 타입의 다국어 번역엔진(빙 번역기, 구글 번역기, 바이두 번역기)은 사용자가 언제든지 다국어 번역엔진을 선택 후 활용할 수 있습니다.

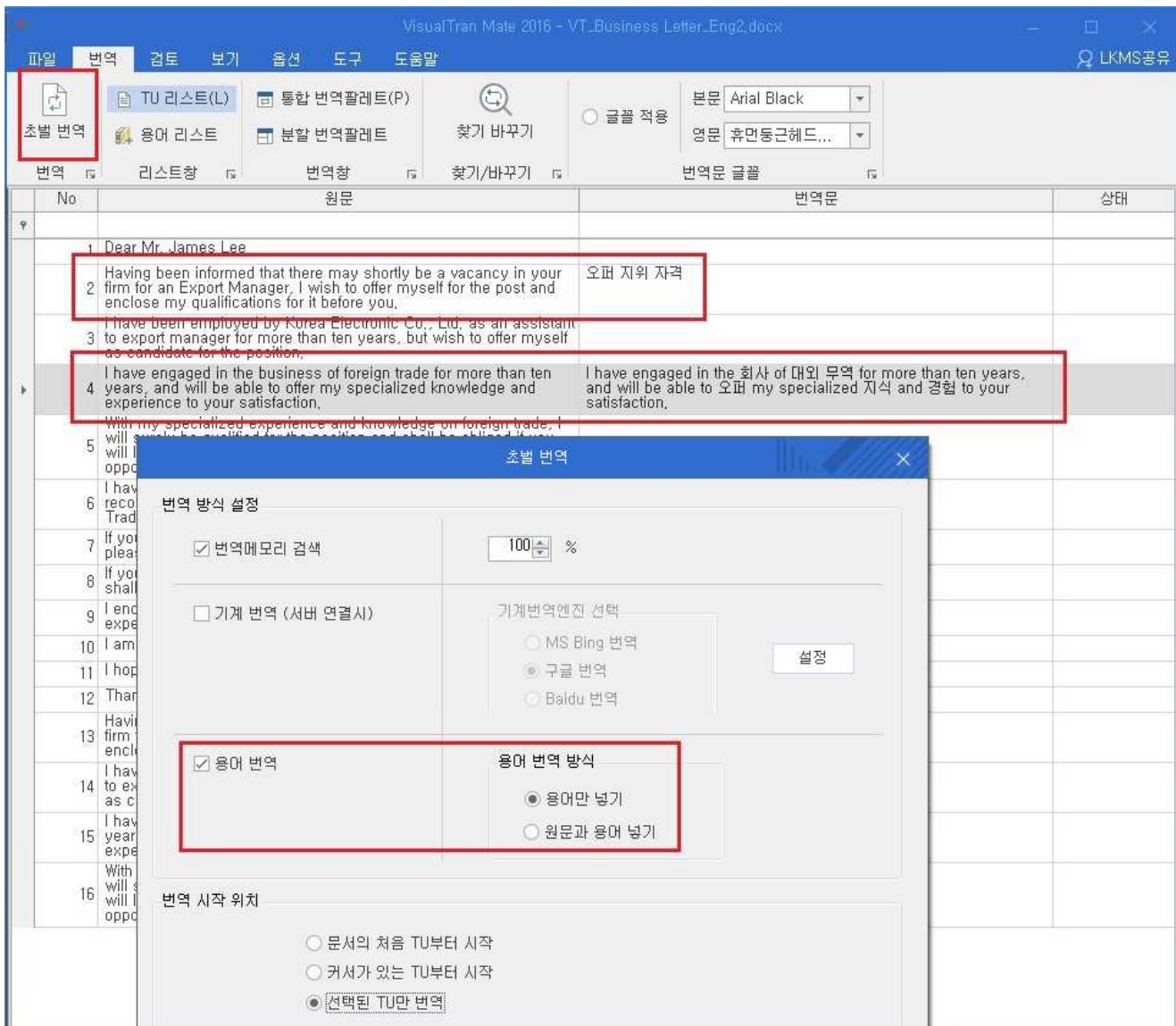
단, 빙 번역기/바이두 번역기는 API 타입으로 매월(30 일 기준) 200 만자(빙 번역기), 100 만자(바이두 번역기)를 초과하지 않는 상태에서 무료로 사용할 수 있으며, 이를 초과하게 되면 각 개인 사용자는 일정 금액을 각 사이트에 비용 지불 후 사용할 수 있게 됩니다. 그리고 구글 번역기는 100 만자 이내에서는 한 자라도 번역하기 위해서는 100 만자 미만까지 사용할 수 있는 비용(20 불)을 먼저 지불하여야 사용할 수 있습니다. (참조 주소정보: <https://cloud.google.com/translate/v2/pricing>) 이는 각 벤더사의 운영 정책이므로 에버트란과는 상관이 없음을 미리 밝혀 드립니다.

에버트란에서 제공하는 API 타입의 다국어 번역엔진(빙 번역기, 바이두 번역기) 설정 계정은 샘플 계정이므로 매월(30 일 기준)으로 다수가 동시에 사용할 경우에는 30 일이 경과되지 않은 상태에서도 무료로 허용되는 번역 자수가 금방 소진될 수 있습니다. 따라서 각 사용자께서는 고유의 계정을 생성한 후에 사용하실 것을 권장합니다. 개인별 계정을 생성하는 내용에 대해서는 [설정] 버튼을 클릭 후 확인하시면 됩니다.



🚩 용어 번역

본 기능은 전체 번역시 옵션설정에 연결된 용어집 파일의 용어들로 일괄 치환시킬 수 있는 기능으로써 기본값은 OFF 입니다. 용어 번역 방식은 2 가지 유형으로써 번역문 영역에 해당되는 용어만을 작성해 줄 것인지, 원문과 함께 치환시킬 용어까지 작성해 줄 것인지에 대한 선택 기능입니다.

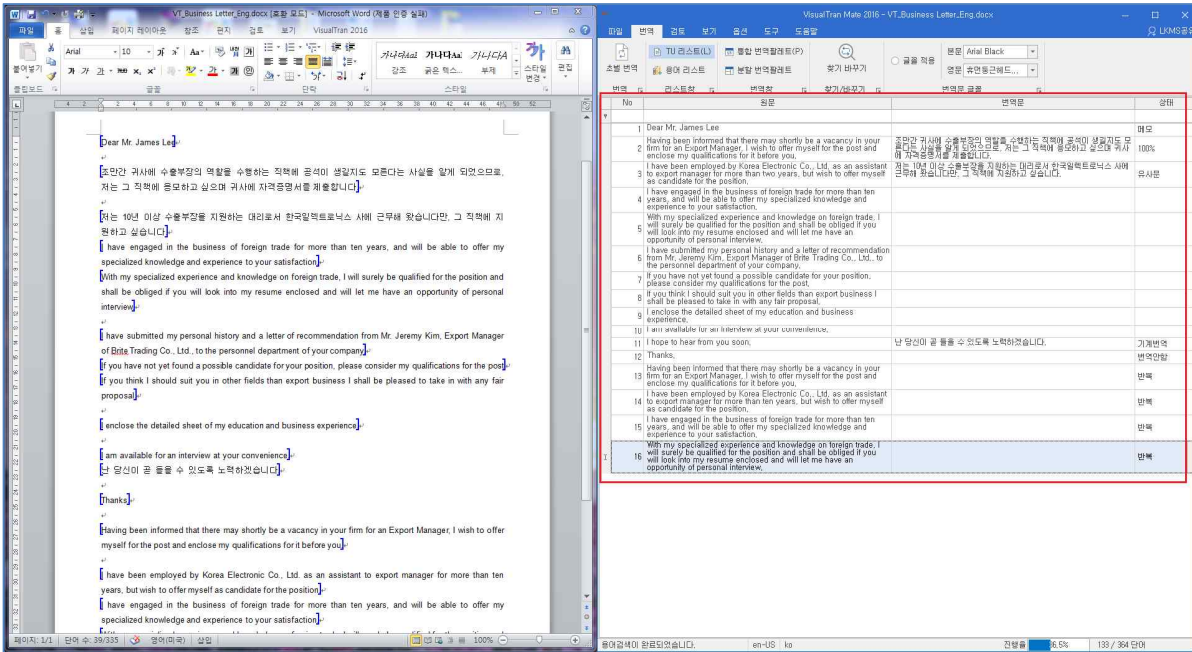


[번역 시작 위치]

본 기능은 번역을 수행하는 시작 위치에 대한 내용으로써 총 3 가지 유형으로 수행이 가능합니다.

4.3.2 TU 리스트

우측에 위치한 TU 리스트는 문서 전체의 TU 를 일련 번호로 나열하고 문서 내에서의 메모, 반복문장, 100% 일치문장, 유사문장, (기계)자동번역, 번역안함 등 총 6 가지로 상태를 일목요연하게 표시해 주는 작업 창입니다. 또한 맨 하단에는 전체 워드 수/문자 수 중에서 진행율을 표시해 주는 막대 그래프 바가 있습니다.



- 상세 화면 -

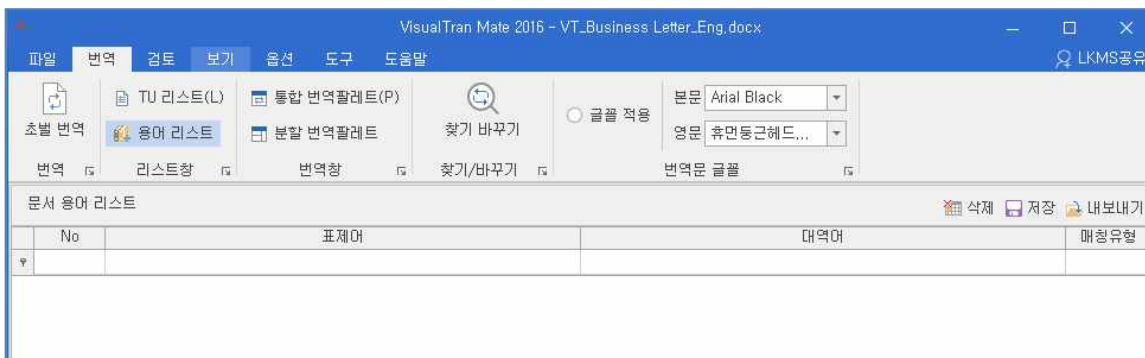
VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng.docx				
파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말				
초별 번역	TU 리스트(L)	통합 번역팔레트(P)	찾기 바꾸기	본문 Arial Black
용어 리스트	분할 번역팔레트			영문 휴먼통근해드...
번역	리스트창	번역창	찾기/바꾸기	번역문 글꼴
No	원문	번역문		상태
1	Dear Mr. James Lee			메모
2	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you,	조만간 귀사에 수출부장인 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.		100%
3	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than two years, but wish to offer myself as candidate for the position.	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다. 그 직책에 지원하고 싶습니다.		유사문
4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.			
5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.			
6	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Kim, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.			
7	If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post.			
8	If you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair proposal.			
9	I enclose the detailed sheet of my education and business experience.			
10	I am available for an interview at your convenience.			
11	I hope to hear from you soon.	당 당신이 곧 들을 수 있도록 노력하겠습니다.		기계번역
12	Thanks.			번역안함
13	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you,			반복
14	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position.			반복
15	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.			반복
16	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.			반복

TU 리스트 창은 VisualTran Mate 2016 작업의 가장 기본이 되는 작업 창입니다. 즉 새로운 문서를 작성하거나 기존 문서를 불러온 경우에 제일 먼저 수행해야 하는 작업이 바로 TU 생성 또는 TU 정리 작업입니다.

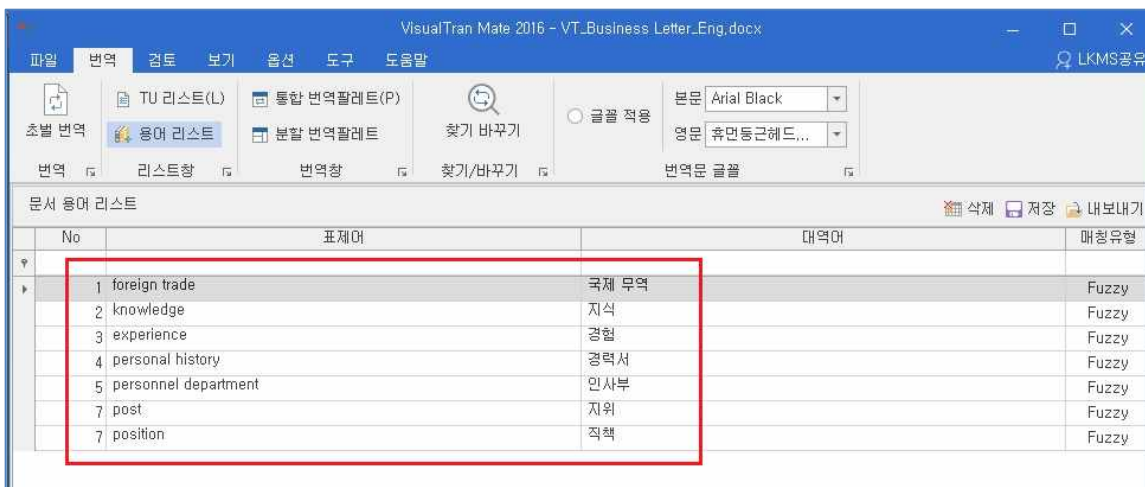
이 작업이 수행되면 TU 리스트 창에는 전체 문서에서 번역을 해야 하는 전체 TU 리스트가 생성되고, 이를 통해서 TU 간 이동, 단어 또는 문장 검색, 문서 내에서의 반복 문장 분석, 번역메모리와 연계하여 완전 일치문 분석, TU 리스트에 있는 정보 내보내기 등 다양한 문서 이동 및 분석 기능을 수행하게 됩니다.

4.3.3 용어 리스트

본 용어 리스트는 다국어로써 모든 언어가 지원이 되며, 번역 작업중인 파일을 종료하기 전까지 사용자가 직접 등록하였던 용어 리스트를 클립보드 형태로써 임시적으로 표시하는 화면으로써, 번역 작업중인 파일을 종료 후 다시 실행을 시키면 본 용어 리스트 정보는 다 초기화가 되어 아래와 같이 빈 칸으로만 표시됩니다. 본 기능에서는 '선택 용어 삭제', '대상 용어 모두 저장', '엑셀로 내보내기' 등의 기능이 지원됩니다.



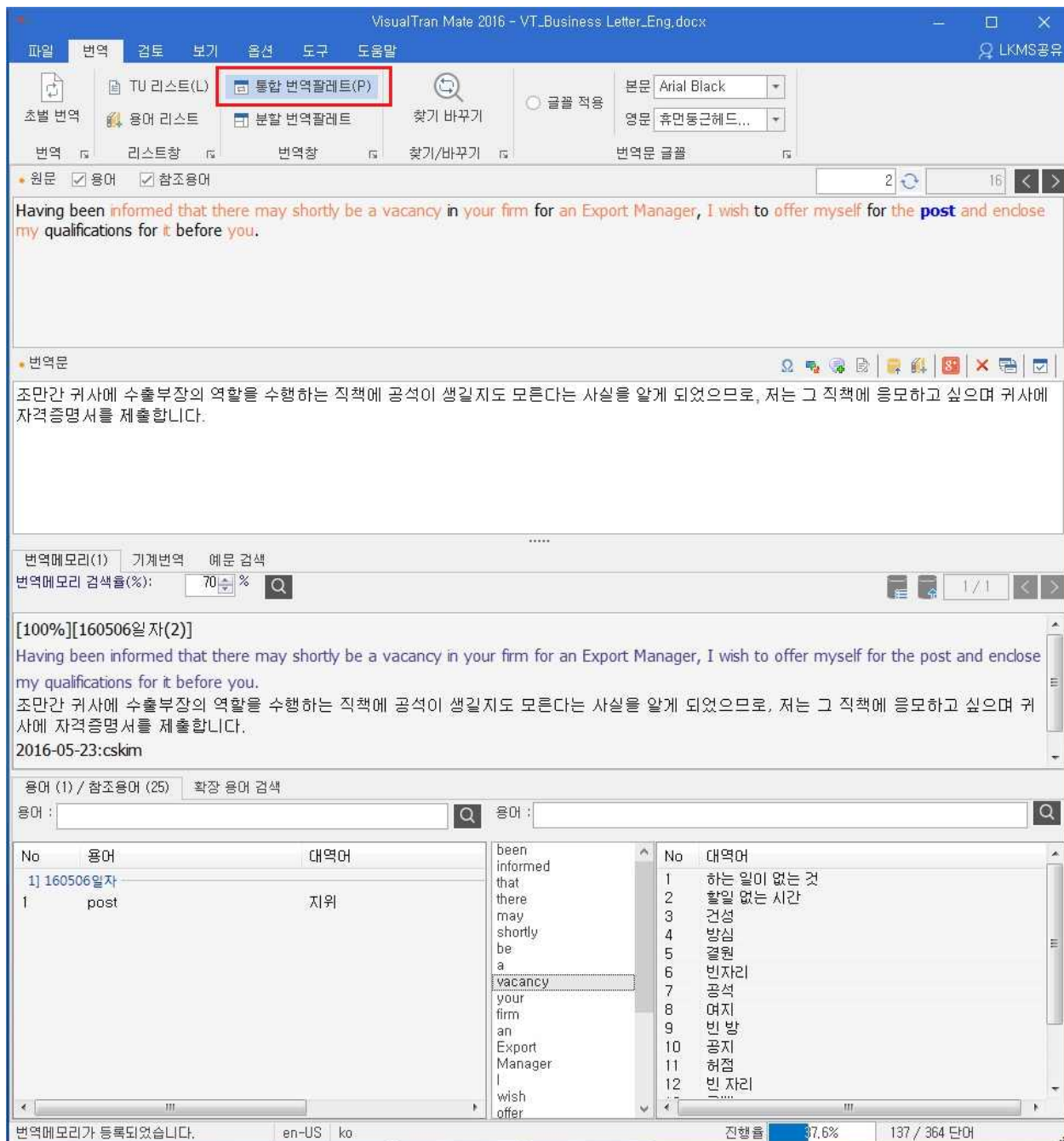
만약 사용자가 번역 작업중인 상태에서 직접 등록한 용어의 정보들은 아래와 같이 표시됩니다.



4.3.4 통합/분할 번역 팔레트

본 번역 팔레트 창은 실제 번역 작업을 수행하는 창입니다. TU 단위로 이동한 이후에 원문을 보면서 번역문을 직접 입력합니다. 번역 작업을 완료한 후 다른 TU 로 이동하면 번역된 문장이 원문 다음의 구분자 표시와 더불어 추가됩니다. 또한 번역된 TU 는 다음에 이동시에도 해당 원문과 번역문을 동시에 표시해 줌으로 손쉽게 변경이 가능합니다.

- 통합 번역 팔레트 창 화면-



VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말 LKMS공유

초록 번역 TU 리스트(L) 통합 번역팔레트(P) 분할 번역팔레트 찾기 바꾸기 글꼴 적용 본문 Arial Black 영문 휴먼등근헤드...

원문 용어 참조용어

Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.

번역문

조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.

번역메모리(1) 기계번역 예문 검색

번역메모리 검색율(%): 70% Q

[100%][160506일자(2)]

Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.

조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.

2016-05-23:cskim

용어 (1) / 참조용어 (25) 확장 용어 검색

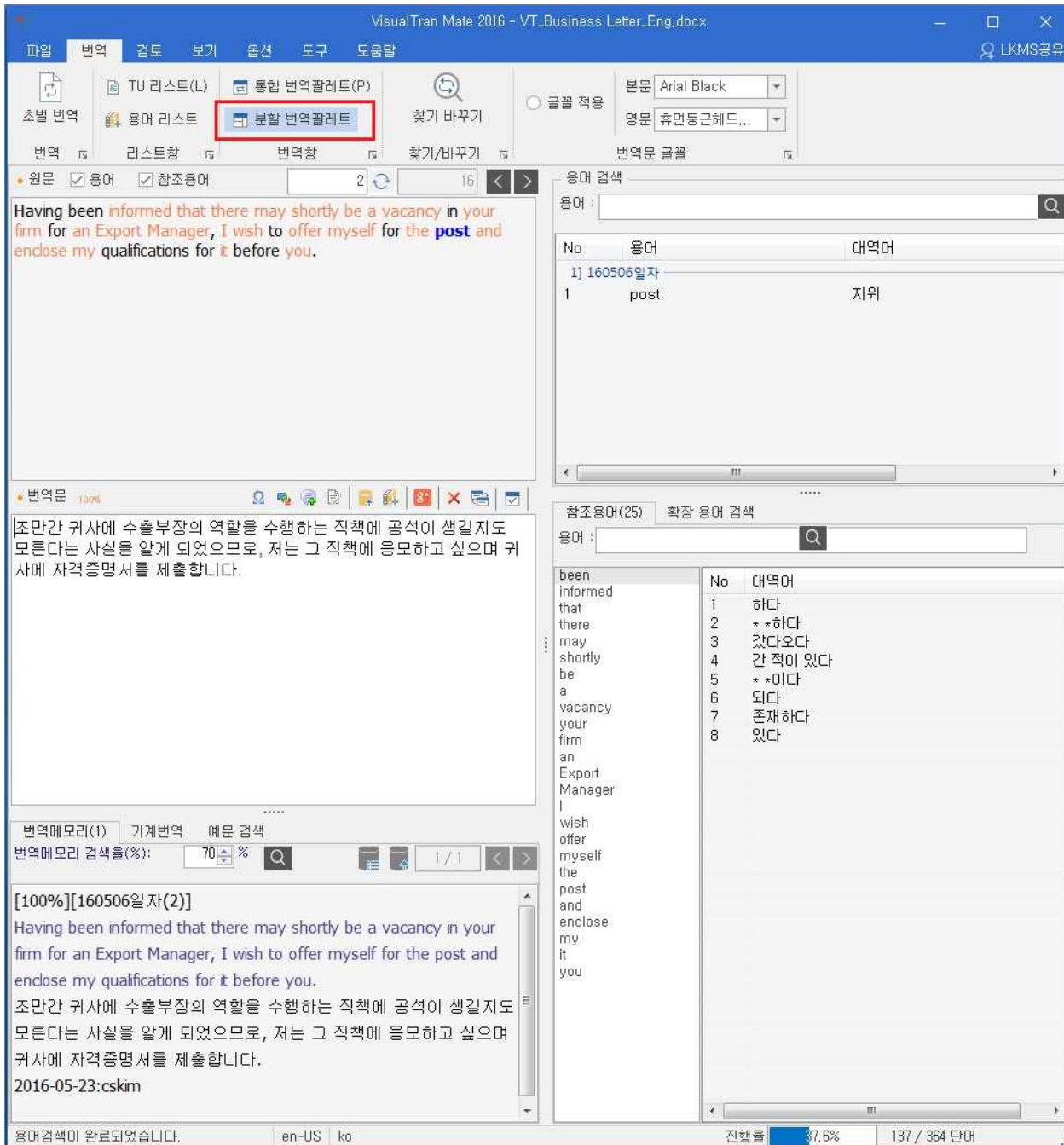
용어 : Q 용어 : Q

No	용어	대역어
1	160506일자	
1	post	지위

No	대역어
1	하는 일이 없는 것
2	할일 없는 시간
3	건성
4	방심
5	결원
6	빈자리
7	공석
8	여지
9	빈 방
10	공지
11	허점
12	빈 자리

번역메모리가 등록되었습니다. en-US ko 진행률 37.6% 137 / 364 단어

- 분할 번역 팔레트 창 화면 -



VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말

초별 번역 용어 리스트 통합 번역팔레트(P) 분할 번역팔레트 찾기 바꾸기

번역 리스트창 번역창 찾기/바꾸기

원문 용어 참조용어 2 16

Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.

번역문 100%

조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.

번역메모리(1) 기계번역 예문 검색

번역메모리 검색률(%): 70%

[100%][160506일자(2)]

Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.

조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.

2016-05-23:cskim

용어 검색

용어 :

No	용어	대역어
1]	160506일자	
1	post	지위

참조용어(25) 확장 용어 검색

용어 :

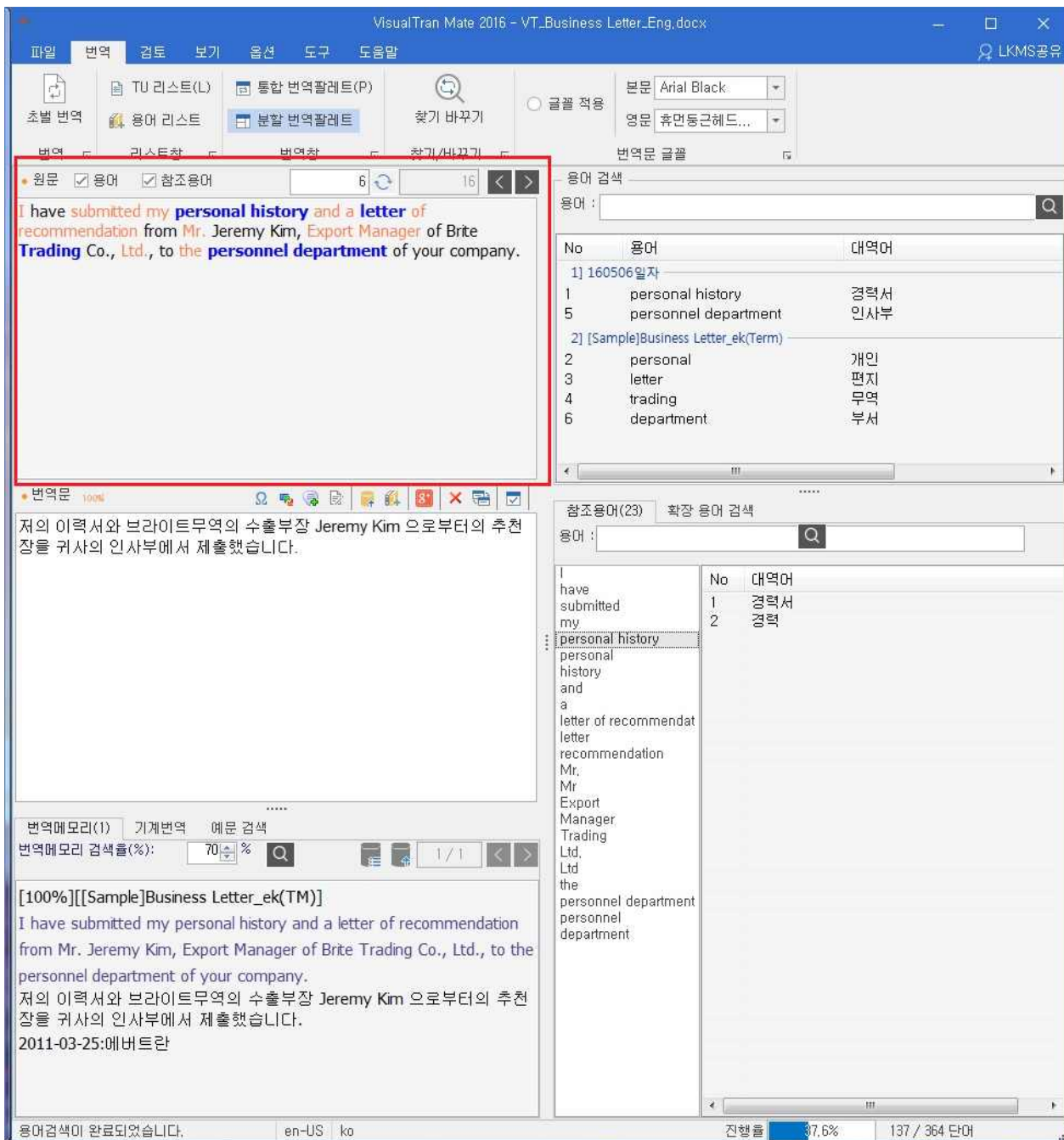
No	대역어
1	하다
2	* *하다
3	갔다오다
4	간 적이 있다
5	* *이다
6	되다
7	존재하다
8	있다

용어검색이 완료되었습니다. en-US ko 진행률 37.6% 137 / 364 단어

번역 팔레트 창에는 화면과 같이 크게 4 개의 영역으로 구성됩니다.

원문 영역

원문 영역에는 커서가 놓여진 TU 단위 원문이 자동으로 입력되는 영역입니다. 원문 영역에 있는 [TU 이동] 버튼을 클릭하거나, 번역문 영역에 커서를 놓은 상태에서 단축키 [이전 TU(Ctrl+D)], [다음 TU(Ctrl+F) 또는 Enter]을 클릭하면 다음 또는 이전 TU로 이동하게 됩니다. 단, Enter를 클릭 후 앞으로 TU 이동시에는 번역문을 작성한 TU에 대해서는 자동으로 건너뛰기를 하며 번역문을 작성하지 않은 위치로 바로 이동합니다. 이때 도착 언어가 일본어 또는 중국어일 때에는 Ctrl+Enter를 클릭해야 앞으로 TU 이동이 가능합니다.



VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말

초별 번역 용어 리스트 분할 번역팔레트 찾기 바꾸기 글꼴 적용

본문 Arial Black 영문 휴먼동근헤드...

원문

원문 영역: I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Kim, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.

번역문 100%

번역문 영역: 저의 이력서와 브라이트무역의 수출부장 Jeremy Kim 으로부터의 추천장을 귀사의 인사부에서 제출했습니다.

번역메모리(1) 기계번역 예문 검색

번역메모리 검색률(%): 70 %

[100%][[Sample]Business Letter_ek(TM)]

I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Kim, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.

저의 이력서와 브라이트무역의 수출부장 Jeremy Kim 으로부터의 추천장을 귀사의 인사부에서 제출했습니다.

2011-03-25:에버트란

용어 검색

No	용어	대역어
1) 160506일자		
1	personal history	경력서
5	personnel department	인사부
2) [Sample]Business Letter_ek(Term)		
2	personal	개인
3	letter	편지
4	trading	무역
6	department	부서

참조용어(23) 확장 용어 검색

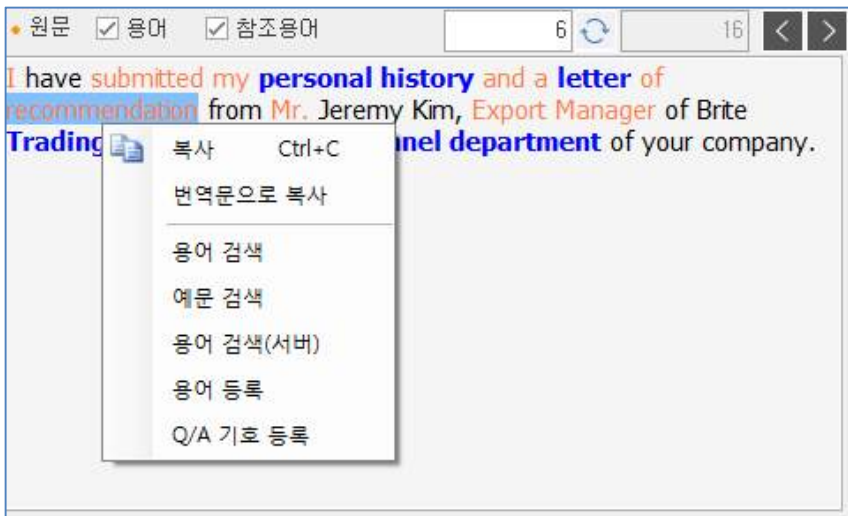
No	대역어
1	경력서
2	경력

용어 검색이 완료되었습니다. en-US ko 진행률 37.6% 137 / 364 단어

번역 팔레트 창에서 원문 영역은 사용자가 내용을 수정할 수 없습니다. 만일 수정이 필요하다면 워드 원문 내에서 내용을 수정한 후 해당 TU 로 이동을 하면 번역 팔레트 창의 원문 창에 수정된 내용이 표시 됩니다. 단, 워드 원문 내에서 내용을 수정한 후 새로고침을 하면 원문의 변경된 내용의 TU 가 TU 리스트 창에 반영됩니다.

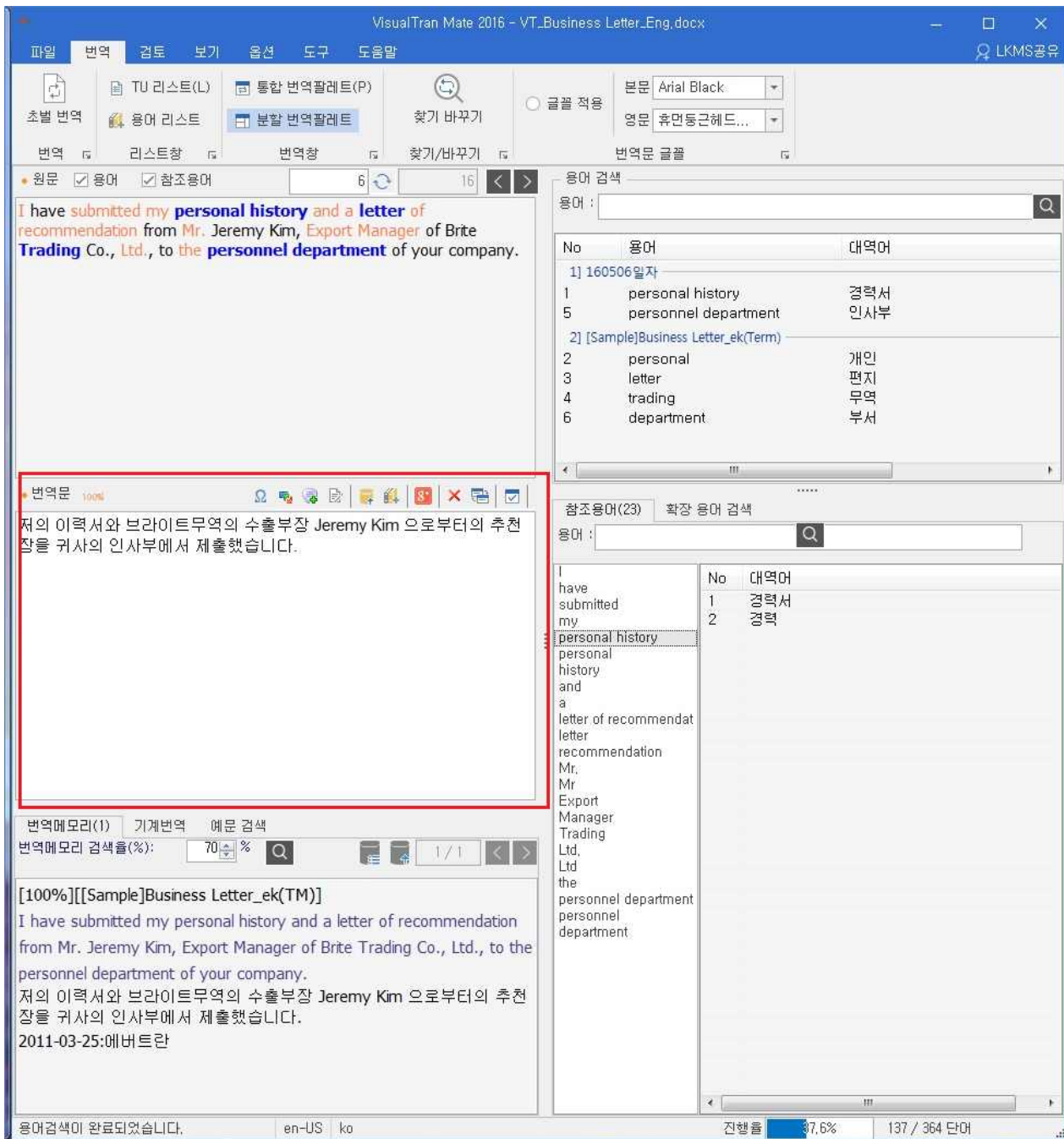
그리고 용어 검색 영역에서 자동으로 검색되는 정보는 원문 영역에서 색상으로 표시되는데 용어는 파란 색, 참조용어는 주황색으로 표시되며 옵션 기능을 통하여 언제든지 표시 색상을 변경 가능합니다. 단, 용어 유형이 중복될 경우 우선순위는 용어 > 참조용어 순으로 정보가 표시됩니다.

원문 영역에서 마우스 오른쪽 버튼을 클릭하면 바로 가기 메뉴가 표시됩니다. 바로 가기 메뉴에는 가장 많이 사용되는 기능들이 등록되어 있으며, 작업 창의 위치에 따라 표시되는 메뉴가 다릅니다.



번역문 영역

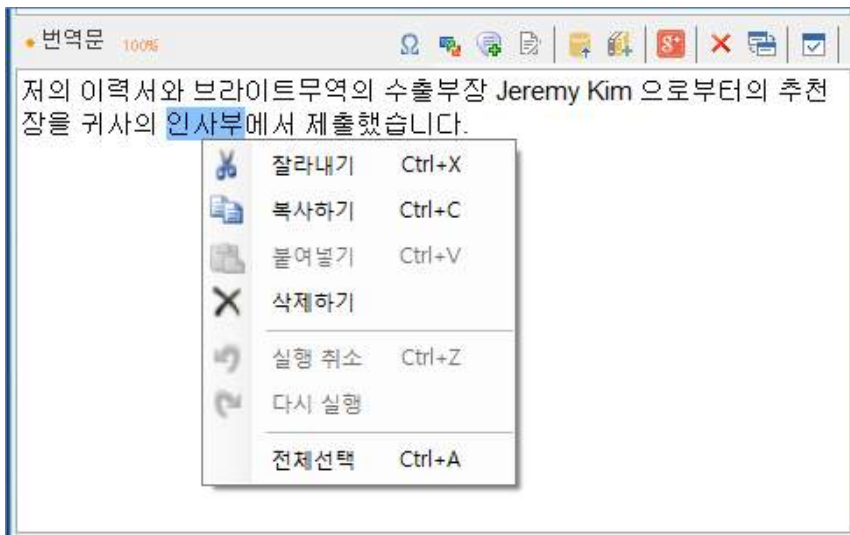
번역문 창에는 사용자가 번역문을 직접 입력하는 영역입니다. 번역문을 입력한 후 원문 창에 있는 [TU 이동] 버튼을 클릭하거나 단축키 [이전 TU(Ctrl+D)], [다음 TU(Ctrl+F) 또는 Enter]을 클릭하면 번역된 문장이 문서의 해당 TU 내에 들어가고, 다음 또는 이전 TU 로 이동하게 됩니다. 이때 도착 언어가 일본어 또는 중국어일 때에는 Ctrl+Enter 를 클릭해야 앞으로 TU 이동이 가능합니다. 그리고 번역메모리 검색 정보중에서 100% 일치되는 정보가 검색이 된다면 번역문 창에 자동으로 작성이 되면서 100% 표시를 불링크로 표시해 줍니다.



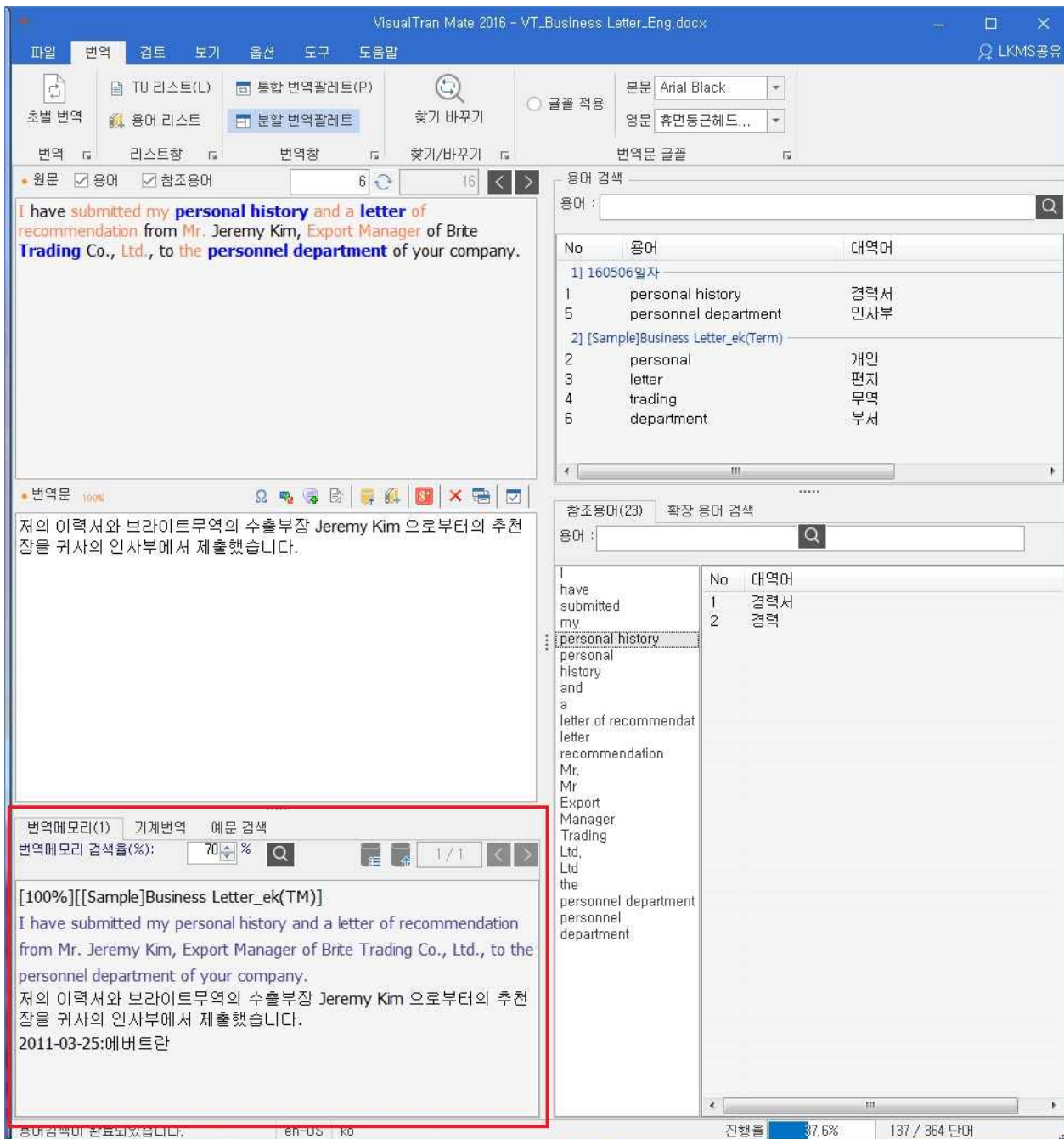
※ 버튼 설명

아이콘	기능	단축키	기능 설명
	기호 입력	Ctrl+F10	기호를 입력할 수 있는 기능으로써 MS-Office 문서에 있는 기능과 동일합니다.
	메모	-	번역문 창에 메모를 입력할 수 있는 기능으로써 입력한 메모 정보는 TU 리스트의 상태표시 영역에서 메모의 있고 없고를 표시해 줍니다.
	즐거찾는 문자함	-	특수한 문자 코드를 저장하였다가 번역문 영역에 작성할 때 활용하는 문자함 기능입니다.
	번역메모리 등록	Ctrl+W	원문 창과 번역문 창에 있는 데이터를 등록용으로 설정된 번역메모리 파일에 등록할 수 있는 [번역메모리 등록] 대화 상자를 표시합니다.
	용어 등록	Ctrl+U	사용자가 특정 어휘를 등록용으로 설정된 용어집 파일에 등록할 수 있는 [용어 등록] 대화 상자를 표시합니다.
	자동 번역	Ctrl+M	현재 원문 창에 있는 문장을 자동 번역해 줍니다. 자동 번역에는 다국어가 지원됩니다.
	번역문 지우기	Ctrl+N	현재 번역문 창에 있는 데이터를 지워 줍니다.
	용어치환+원문복사	Ctrl+O	현재 원문 창에 있는 문장을 복사 후 번역문 창에 입력해 주는 기능이며, 이때 개인 용어집의 용어 정보가 있다면 해당 용어 위치를 치환시켜 줍니다.
	번역문 적용	Ctrl+J	현재 번역문 창에 있는 문장을 워드에 적용시켜 줍니다.

번역문 영역에서 마우스 오른쪽 버튼을 클릭하면 바로 가기 메뉴가 표시됩니다. 바로 가기 메뉴에는 가장 많이 사용되는 기능들이 등록되어 있으며, 작업 창의 위치에 따라 표시되는 메뉴가 다릅니다.



번역메모리 검색 영역



[번역메모리 검색 탭 편]

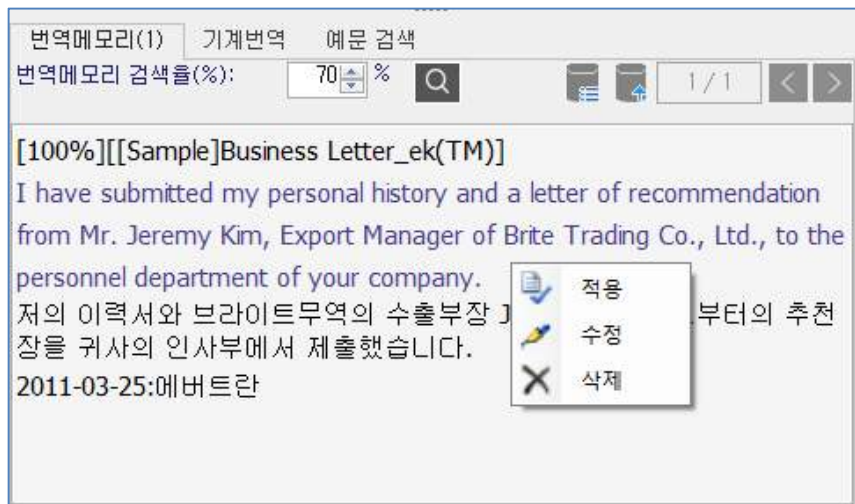
번역메모리 검색 탭에서는 해당 TU 에 관련된 100% 일치되는 번역메모리가 자동으로 검색되어 표시됩니다. 그리고 번역메모리 검색 영역에서 검색된 번역메모리 정보를 마우스로 더블 클릭하면 번역문 창에 자동으로 입력이 됩니다.

번역메모리가 2 개 이상 검색된 경우에는 이전 버튼 또는 단축키[이전 TM(Ctrl+E)], 다음 버튼 또는 단축키[다음 TM(Ctrl+R)] 번역메모리 이동 버튼이 활성화되어 손쉽게 번역메모리를 검색할 수 있습니다. 또한 2 개 이상의 검색된 번역메모리 목록을 한꺼번에 열람이 필요한 경우에는 '번역메모리 목록' 단추를 통하여 해당 문장에서 검색된 모든 번역메모리 정보를 쉽게 열람할 수 있습니다. 단, 본 기능은 열람의 목적으로만 사용이 되며 더블 클릭 후 지정한 정보를 번역문 영역에 작성해 주는 기능은 지원되지 않습니다.

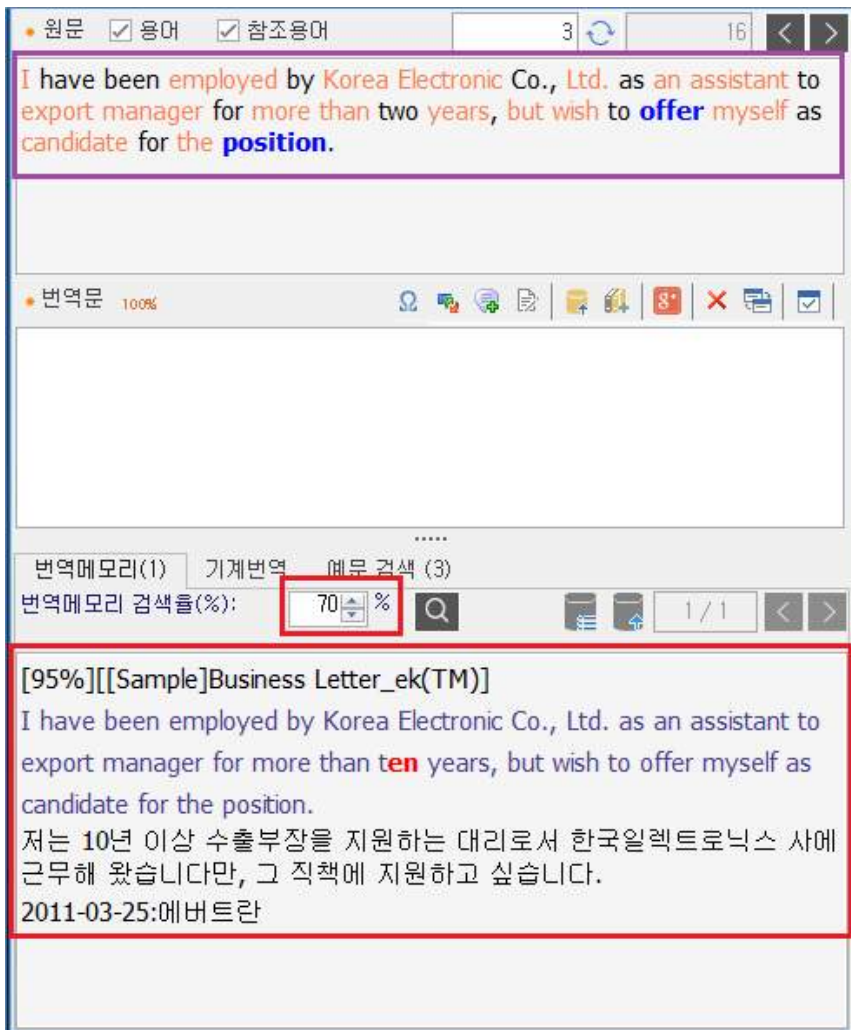
※ 버튼 설명

아이콘	기능	단축키	기능 설명
	TM 적용	Ctrl+G	(2 개 이상)검색된 번역메모리에서 반영하고자 하는 번역메모리를 지정 후 적용을 하시면 해당되는 번역메모리가 번역문 창으로 자동 입력됩니다.
	번역메모리 목록	-	해당 TU 위치에서 검색된 모든 번역메모리 건수의 목록을 보여주는 기능을 제공합니다. 보여주는 방식은 100% 매칭되는 번역메모리부터 순차적으로 유사율이 높은 순서대로 번역메모리 정보를 표시합니다.

번역메모리 검색 탭 영역에서 마우스 오른쪽 버튼을 클릭하면 바로 가기 메뉴가 표시됩니다. 바로 가기 메뉴에는 번역메모리에 대해서 적용, 수정, 삭제 기능을 수행할 수 있습니다.



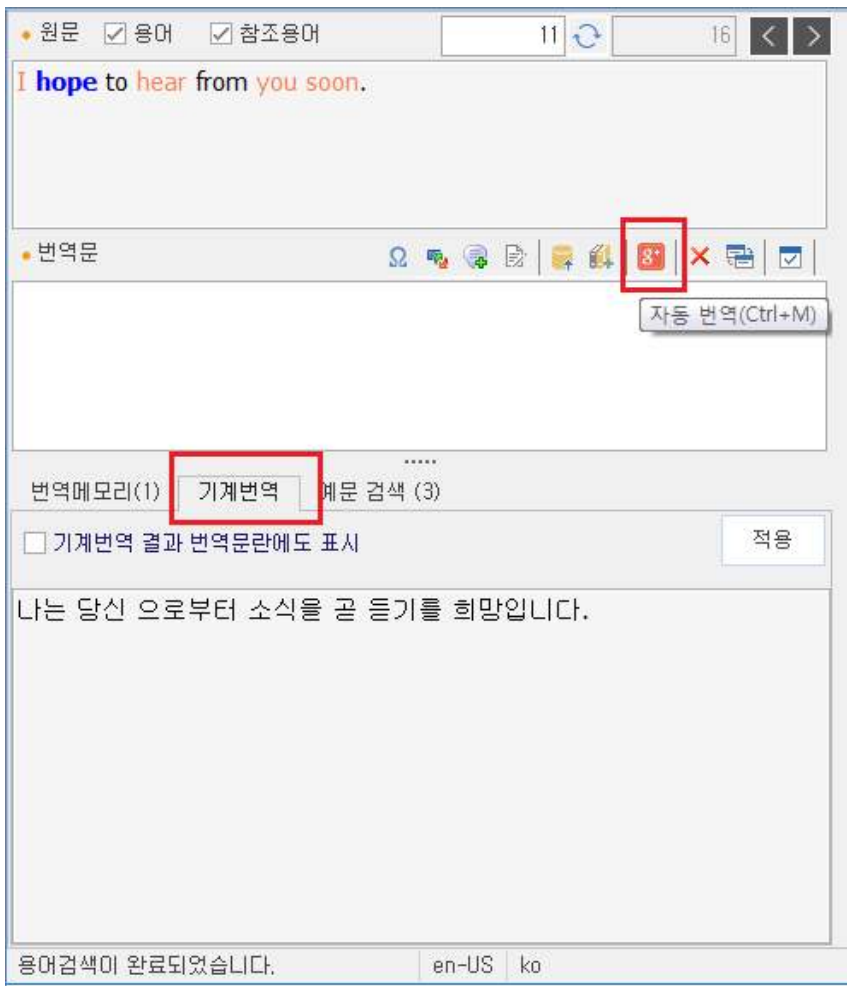
다음은 작업 창의 메뉴 [설정]→[번역메모리 옵션]의 번역메모리 설정의 검색율(%)를 변경하지 않고 그때그때 TU 개별 단위로 유사율을 변경 후 검색할 수도 있습니다. 단, 이 기능은 현재 위치한 TU 에서만 적용이 되며 다음 TU 로 이동을 하면 메뉴 [설정]→[번역메모리 옵션]의 번역메모리 설정의 검색율(%)로 복원이 됩니다.



이때 상이한 정보에 대해서는 [원문 영역]에서는 **굵은체**로 구분하고, [번역메모리 검색 탭]에서는 **빨간색 (굵은체)**로 상이한 부분을 구분하여 표시합니다. 본 유사문 정보를 더블 클릭하면 번역문 영역으로 작성됩니다.

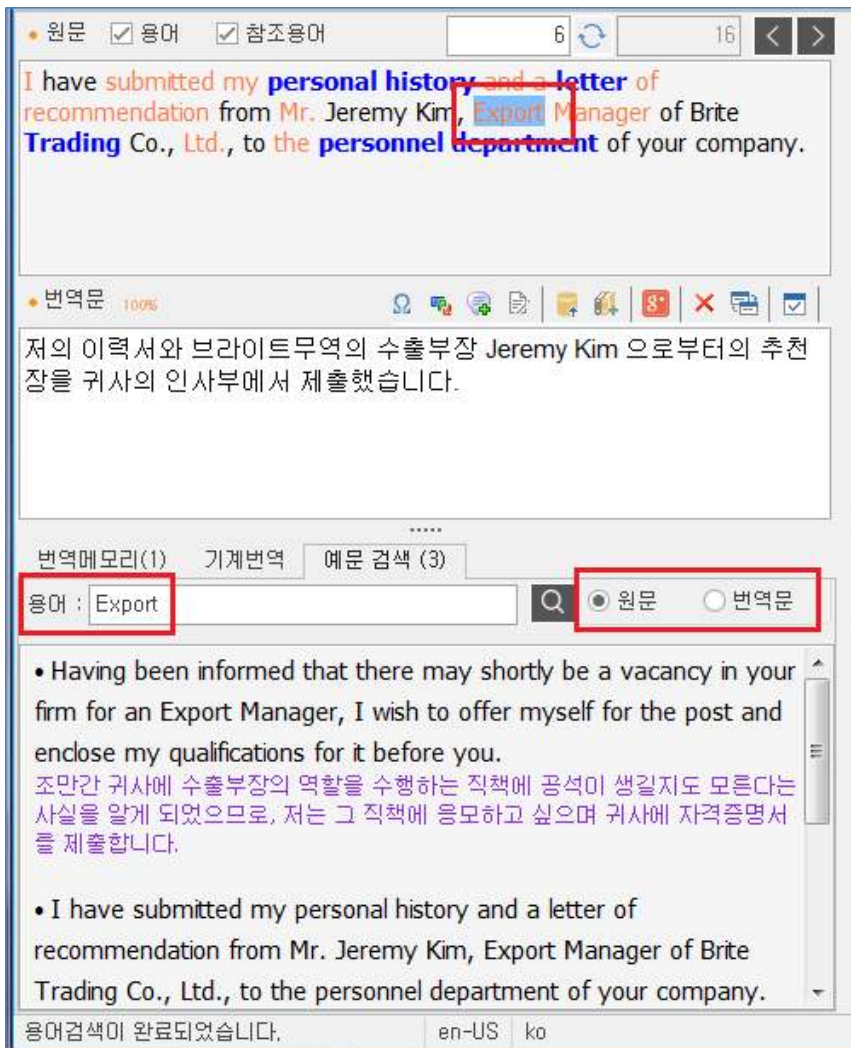
[기계 번역 탭 편]

(자동)기계 번역 탭에서는 외부의 인터넷으로 연결된 API 타입의 다국어 번역엔진(빙 번역기, 구글 번역기, 바이두 번역기)을 통하여 개괄적인 번역 결과를 작성해 주는 기능입니다. 이때 기계번역 결과를 번역문 영역에 자동으로 표시할 수 기능을 체크해 두면, 손 쉽게 번역문 영역에도 자동으로 작성할 수 있습니다.

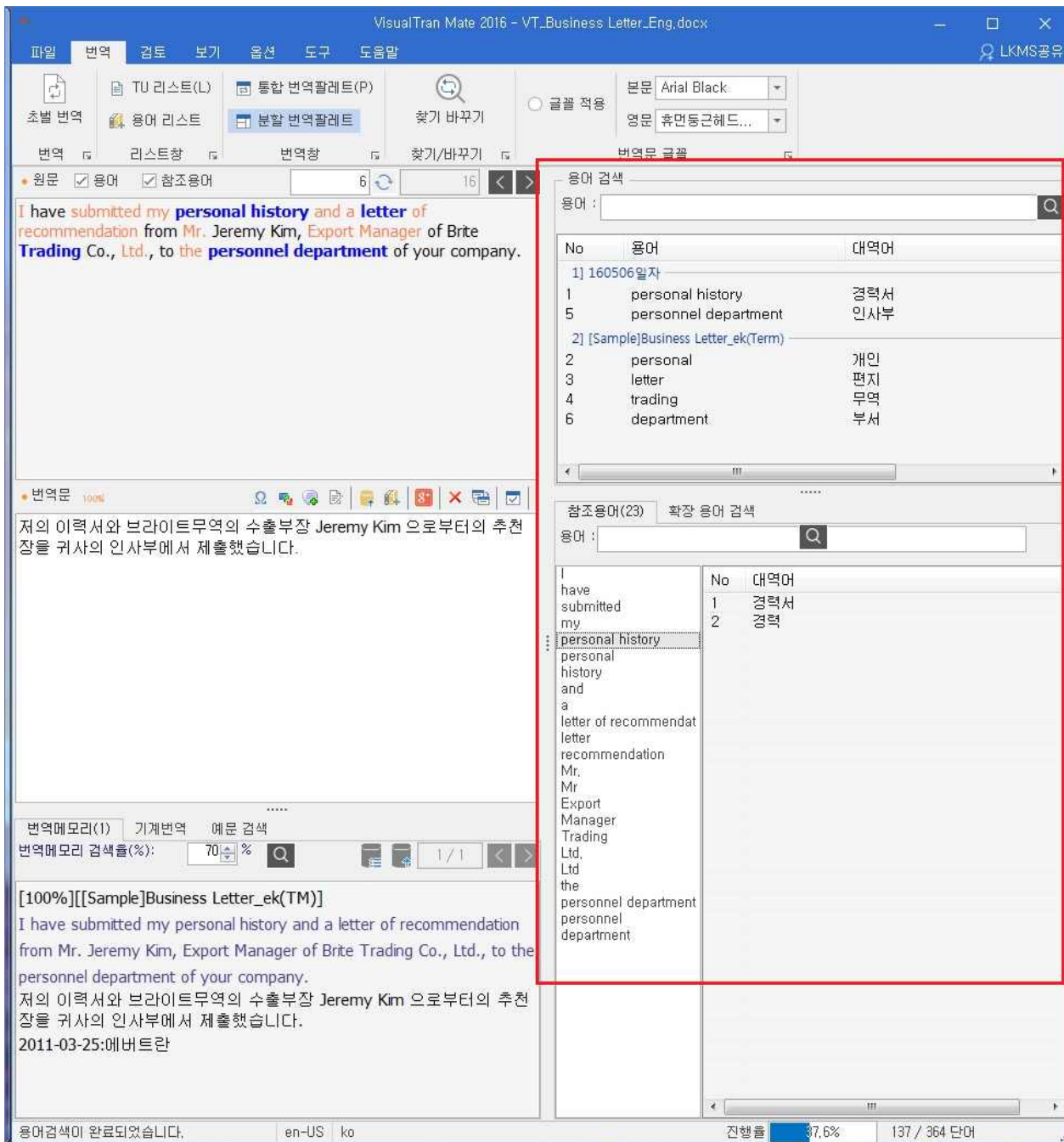


[예문 검색 탭 편]

예문 검색 탭에서는 번역 작업중인 문서내에서 검색하고자 하는 키워드를 통하여 용례를 검색하는 기능입니다. 검색 방식은 원문 또는 번역문 키워드 정보를 구분하여 검색할 수 있으며, 검색된 건 수 만큼 숫자로 표시됩니다.



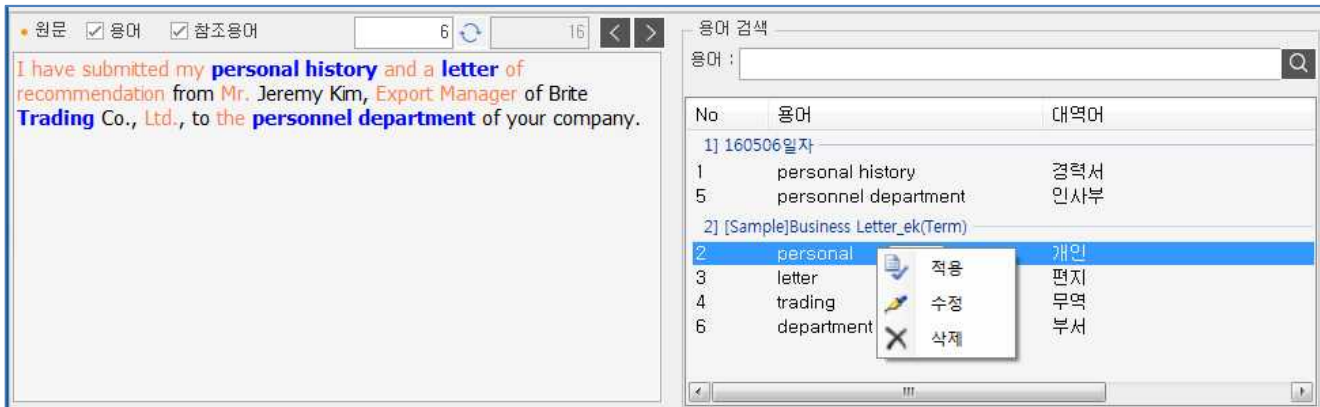
용어 검색 영역



[용어 검색 탭 편]

용어 검색 탭은 사용자가 직접 용어집에 등록한 용어들 중에서 검색하고자 하는 용어를 입력하면 용어의 뜻을 실시간으로 검색할 수 있습니다. 또한 용어 옵션 설정에 의해 용어 설정[TU 이동시 용어 자동 검색]이 체크되어 있다면 현재 원문 영역에 표시되어 있는 TU 에서 자동으로 검색된 용어는 **파란색으로 표시**가 되며 용어 검색 탭에 검색된 건 수와 함께 실시간으로 표시됩니다. 그리고 용어집 검색 영역에서 검색된 용어 정보를 마우스로 더블 클릭하면 번역문 창에 커서가 놓여진 위치에 자동으로 입력이 됩니다.

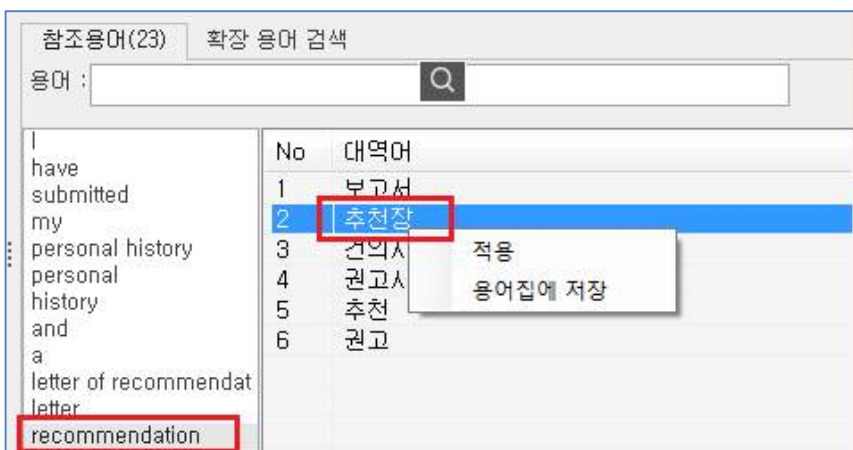
용어 검색 탭 영역에서 마우스 오른쪽 버튼을 클릭하면 바로 가기 메뉴가 표시됩니다. 바로 가기 메뉴에는 가장 많이 사용되는 기능들이 등록되어 있으며, 작업 창의 위치에 따라 표시되는 메뉴가 다릅니다.



[참조용어 탭 편]

(주)에버트란에서 기본으로 제공하는 참조 용어집 정보를 통하여 현재 원문 창에 표시되어 있는 TU 에서 자동으로 검색된 모든 용어는 **주황색으로 표시**가 되며 참조용어 검색 탭에 검색된 건 수와 함께 실시간으로 표시됩니다. 그리고 지정된 참조 용어 정보를 마우스로 더블 클릭하면 번역문 창에 커서가 놓여진 위치에 자동으로 입력이 됩니다.

자동으로 검색된 참조 용어중에서 후보 대역어를 마우스로 선택 후 우측 마우스를 클릭하면 '적용', '용어집에 저장' 2 가지 항목의 바로 가기 메뉴가 표시됩니다. 이때 '용어집에 저장' 항목을 선택하면 즉시 개인 용어집에 본 정보를 저장할 수 있습니다.



참조 용어 탭에서 지원되는 사전은 다음과 같습니다.

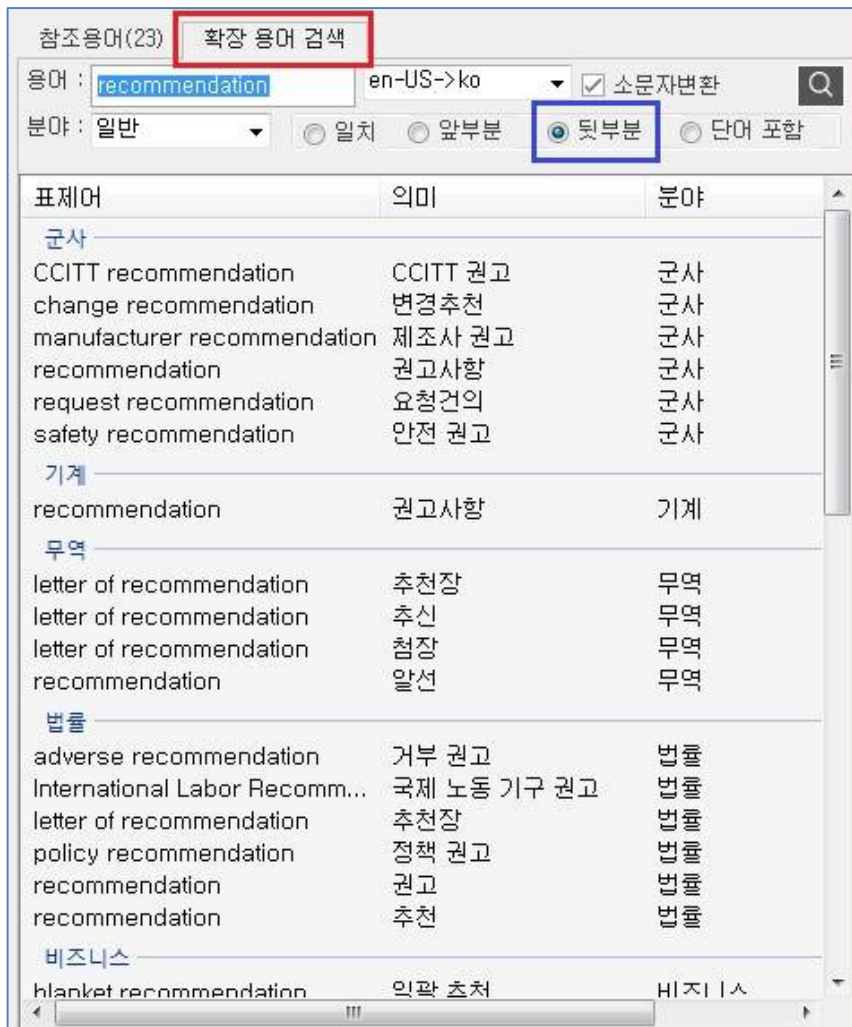
- ☞ 영↔한(양방향) 사전 제공 : 기본어 사전으로 총 30 만 어휘 용어집
- ☞ 중↔한(양방향) 사전 제공 : 기본어 사전과 6 개의 전문분야 사전으로 총 22 만 어휘 용어집
- ☞ 일↔한(양방향) 사전 제공 : 기본어 사전으로 총 20 만 어휘 용어집
- ☞ 영↔중(양방향) 사전 제공 : 기본어 사전으로 총 20 만 어휘 용어집
- ☞ 영↔일(양방향) 사전 제공 : 기본어 사전으로 총 20 만 어휘 용어집

[확장 용어 검색 탭 편]

확장 용어 검색 기능은 (주)에버트란에서 기본으로 제공하는 서버용 확장 용어집 정보를 통하여 특정 키워드에 대한 용어 검색을 할 수 있는 기능입니다. 그리고 본 기능은 인터넷 연결 시 (주)에버트란 서버에 들어 있는 언어별/분야별로 구분된 용어를 검색할 수 있습니다. 또한 언어별로 지원되는 유형은 영↔한과 중↔한 양방향으로 용어 검색이 가능합니다.



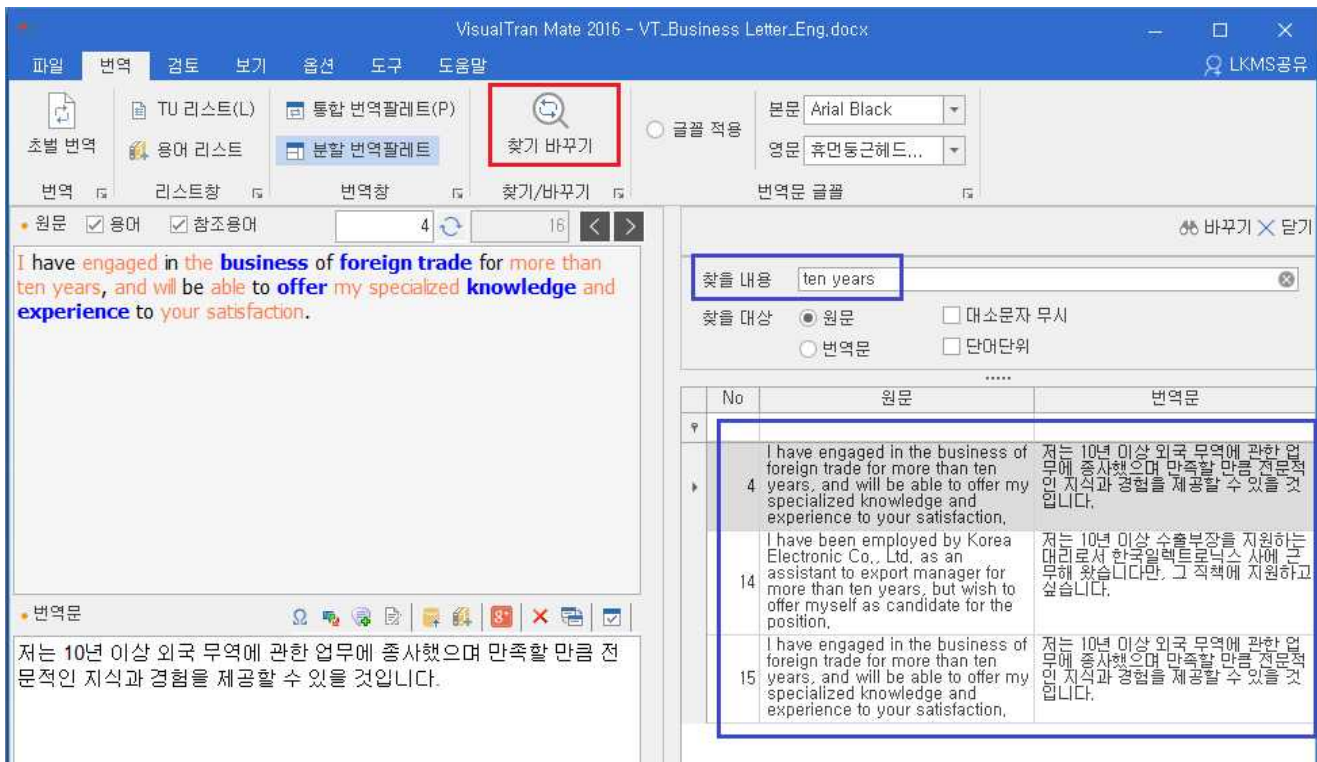
표제어	의미	분야
군사		
recommendation	권고사항	군사
기계		
recommendation	권고사항	기계
무역		
recommendation	알선	무역
법률		
recommendation	권고	법률
recommendation	추천	법률
자동차		
recommendation	권장 사항	자동차
recommendation	권고 사항	자동차
정보통신		
recommendation	권고안	정보통신
recommendation	추천	정보통신
recommendation	권고	정보통신
조선 해운		
recommendation	권고	조선 해운
recommendation	권고사항	조선 해운
recommendation	추천	조선 해운



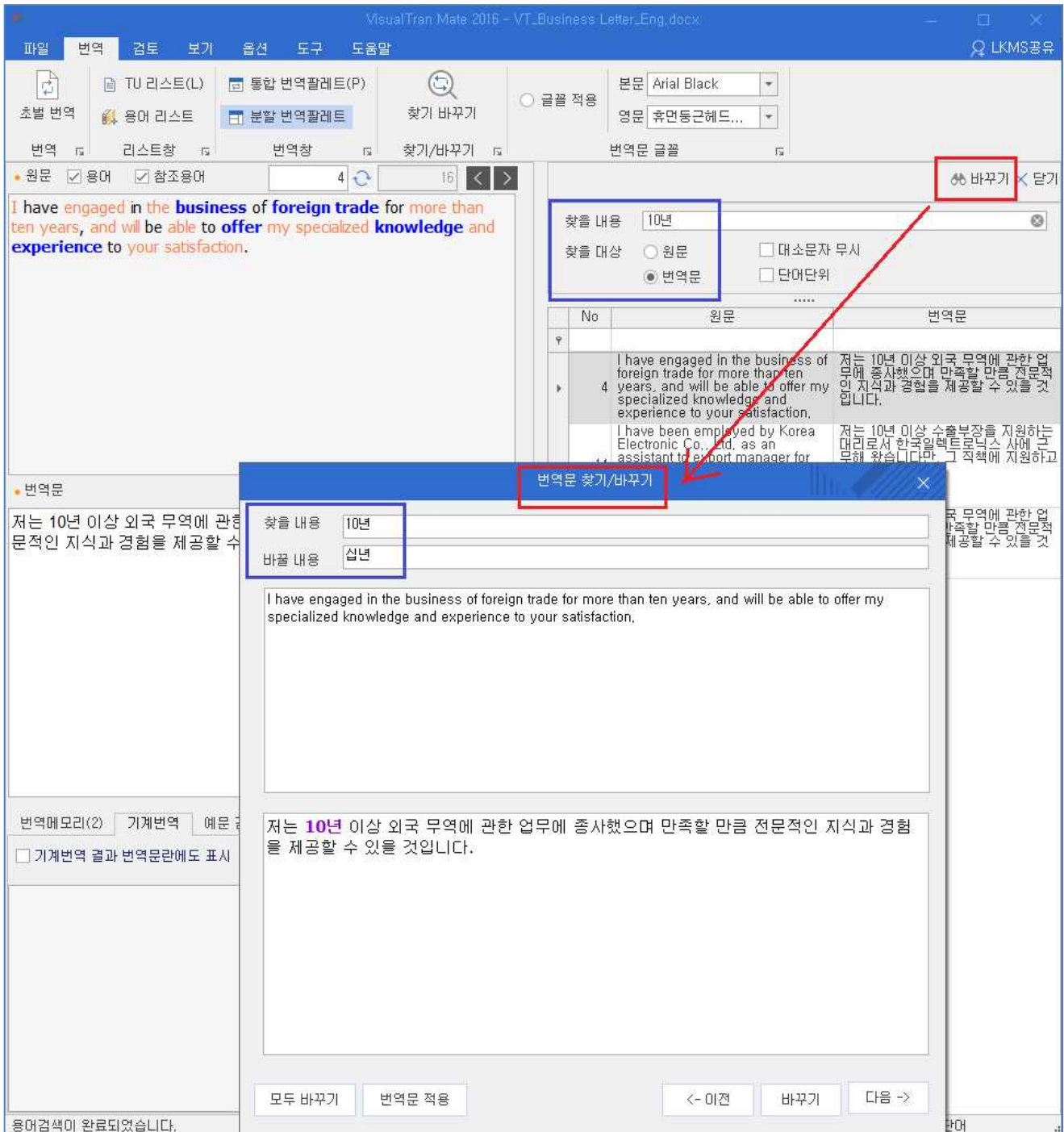
용어 검색 시 4 가지 옵션(완전일치, 앞부분일치, 뒷부분일치, 단어포함) 중에 하나를 지정할 수 있습니다. 그리고 각 언어별로 중한/한중 기본 사전과 6 개의 전문분야 사전(22 만 단어)을 제공합니다. 또한 영한/한영은 기본 사전과 20 개 분야 전문 사전(150 만 단어)을 제공합니다. 단어의 검색이 완료되면 해당 단어를 더블클릭하면 바로 번역문 창의 현재 커서가 있는 위치에 해당 대역어가 삽입됩니다.

4.3.5 찾기 바꾸기

본 찾기 바꾸기 기능을 통하여 찾고자 하는 키워드를 입력 후 엔터를 치면 해당 키워드가 검색이 되며 이렇게 분석된 TU 리스트 정보를 통하여 찾고자 하는 원문 정보, 번역문 정보의 TU 위치를 일목요연하게 확인할 수 있습니다.



특히 번역문 키워드로 찾을 대상을 검색하게 되면 '번역문 찾기/바꾸기' 기능을 활성화 시킨 후 번역문 내용을 '바꾸기'버튼 및 '번역문 적용'버튼을 통하여 손 쉽게 수정할 수 있습니다.



또한 수정된 내용의 이력 관리를 할 수 있도록 '번역문 변경 추적' 기능이 활성화되어 변경 사유 및 작성자의 이력을 남길 수 있도록 지원됩니다. 또한 번역메모리의 정보도 즉시 업데이트할 수 있도록 팝업창으로 알려 줍니다.

번역문 변경 추적

원문
I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.

번역문

이전 번역문
저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.

수정 번역문
저는 십년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.

변경 사유
아라비아 숫자를 한글로 수정함.

● 변경한 사람 감수자 김형선 ● 변경일자 2016-05-23 오후 9:15:48

확인(O) 취소(C)

번역메모리 저장 확인

이전 번역메모리
원문 언어 en-US 번역문언어 ko

원문
I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.

번역문
저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.

작성자 cskim 등록일시 2016/05/23 16:44:56

문서명 VT_Business Letter_Eng.docx 주석

신규 번역메모리

원문
I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.

번역문
저는 십년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.

작성자 cskim 등록일시 2016-05-23 오후 9:23:35

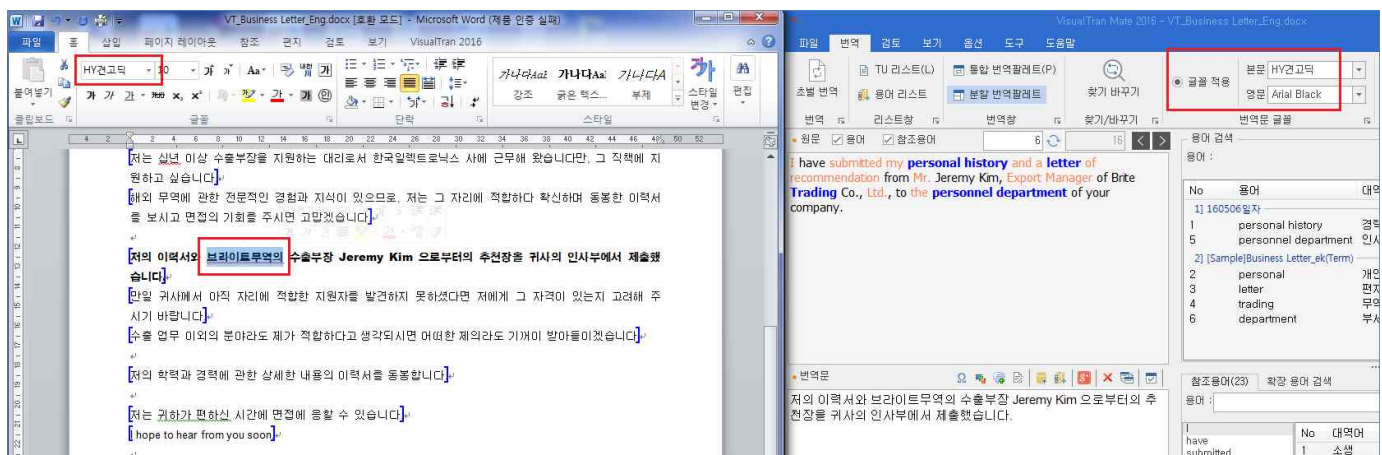
문서명 VT_Business Letter_Eng.docx 주석

업데이트(U) 취소(C)

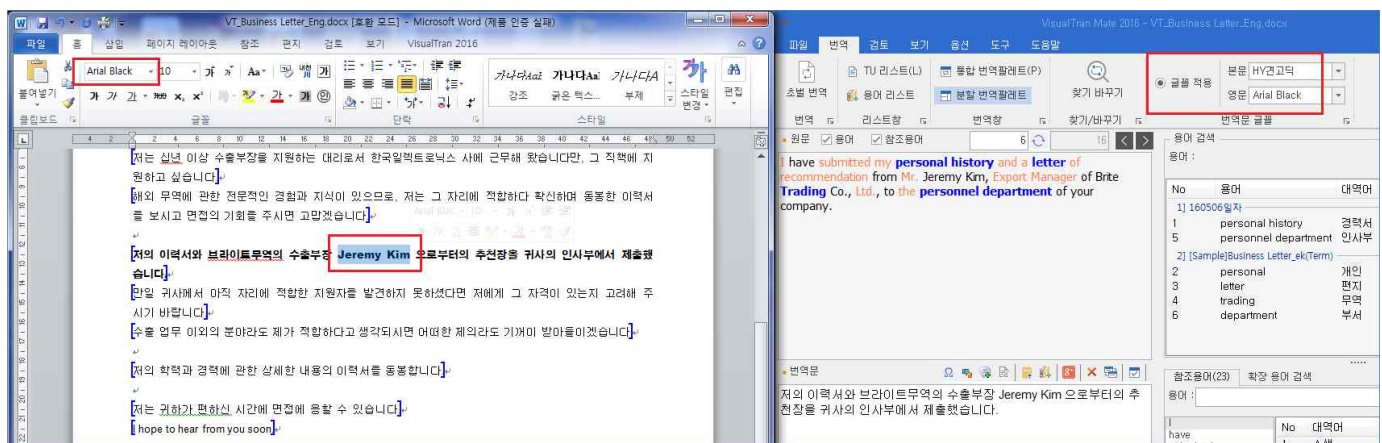
4.3.6 글꼴 적용

본 기능은 오피스 번역문 폰트 적용 설정에 대한 설명으로써 번역 결과물에 대한 폰트를 임의적으로 설정할 수 있습니다. 특히 이중언어가 있을 경우 세계 공통언어인 영어에 대한 폰트를 별도로 적용할 수 있도록 설정이 가능합니다. 만약 본 기능을 사용하지 않을 경우에는 원문의 폰트 스타일을 그대로 유지하게 됩니다. 기본값은 OFF 입니다.

- 본문 글꼴 -



- 영문 글꼴 -



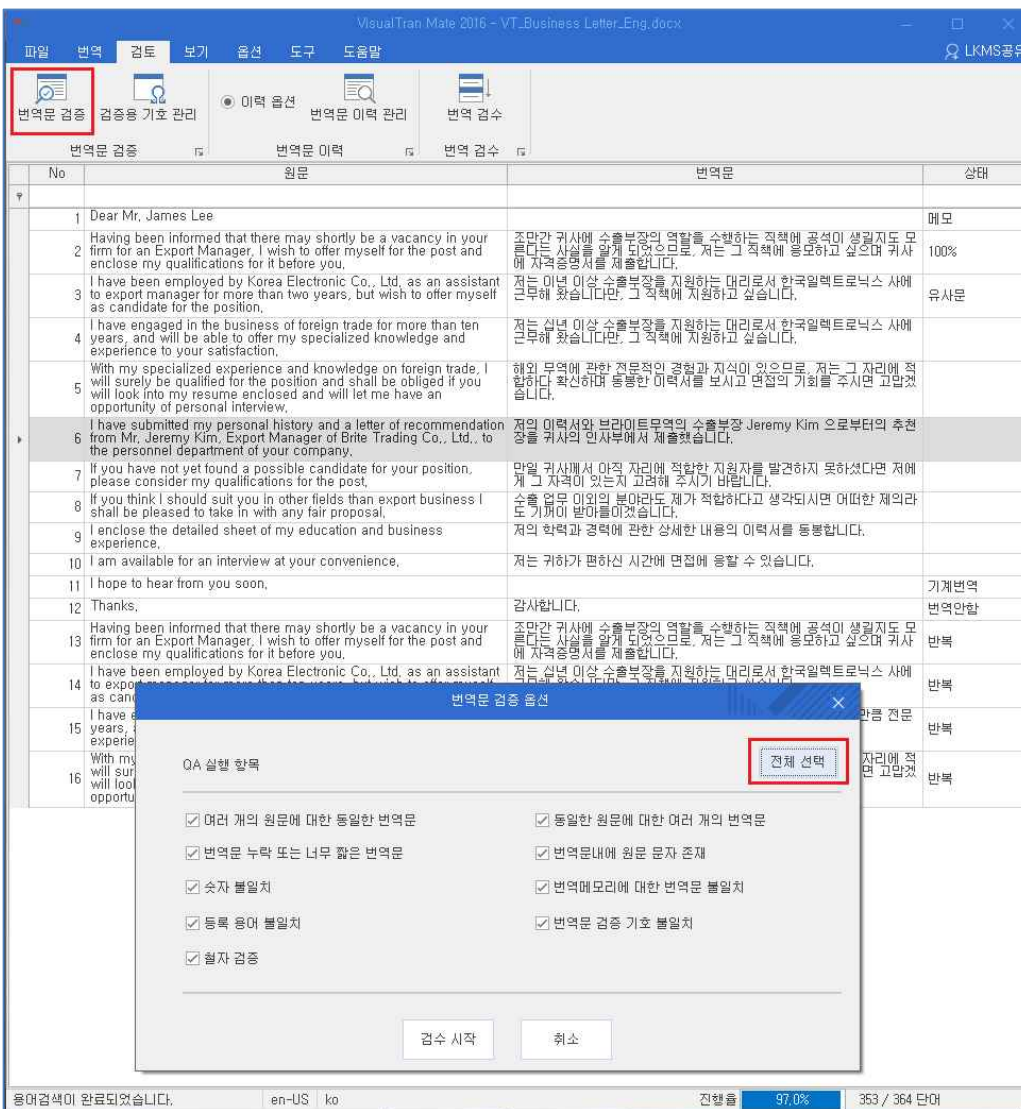
4.4 검토 메뉴

검토 메뉴는 번역문 검증 기능과 함께 번역문 이력관리, 번역 검수 기능으로 구성되어 있습니다.



4.4.1 번역문 검증

본 기능은 초벌 번역을 통하여 모든 번역을 마친 후 번역문에 오류가 있는지를 점검하는 기능으로 총 9 가지 종류의 오류를 검증하는 기능으로 구성되어 있습니다.



4.4.2 검증용 기호 관리

본 기능은 초별 번역을 통하여 모든 번역을 마친 후 번역문 검증시 원문에 있는 기호가 번역문에도 동일하게 있는지를 점검하기 위한 기능으로써, 사용자가 별도의 기호를 등록/수정/삭제할 수 있도록 구성되어 있습니다.

번역문 검증 옵션

QA 실행 항목

전체 선택

☐ 여러 개의 원문에 대한 동일한 번역문
 ☐ 동일한 원문에 대한 여러 개의 번역문

☐ 번역문 누락 또는 너무 짧은 번역문
 ☐ 번역문내에 원문 문자 존재

☐ 숫자 불일치
 ☐ 번역메모리에 대한 번역문 불일치

☐ 등록 용어 불일치
 ☒ **번역문 검증 기호 불일치**

☐ 철자 검증

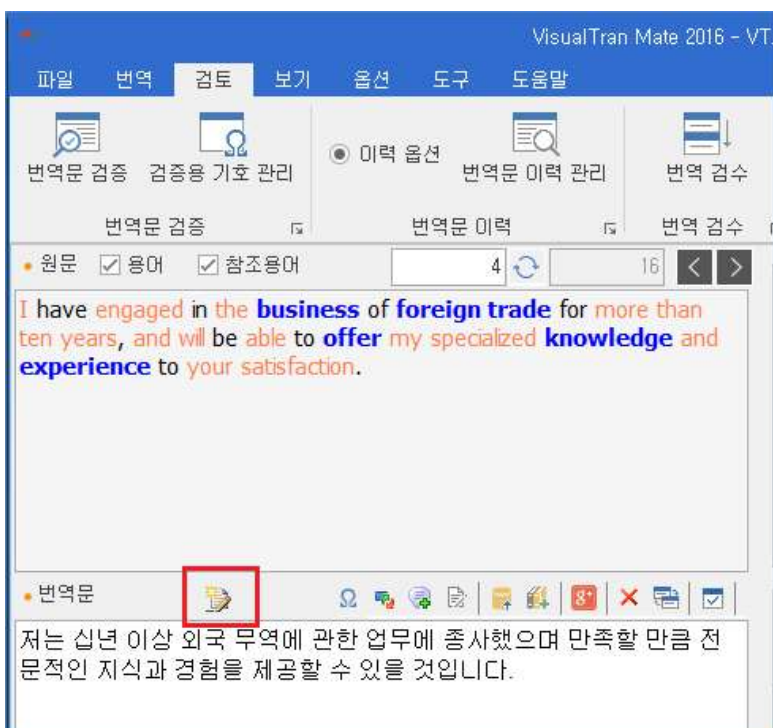
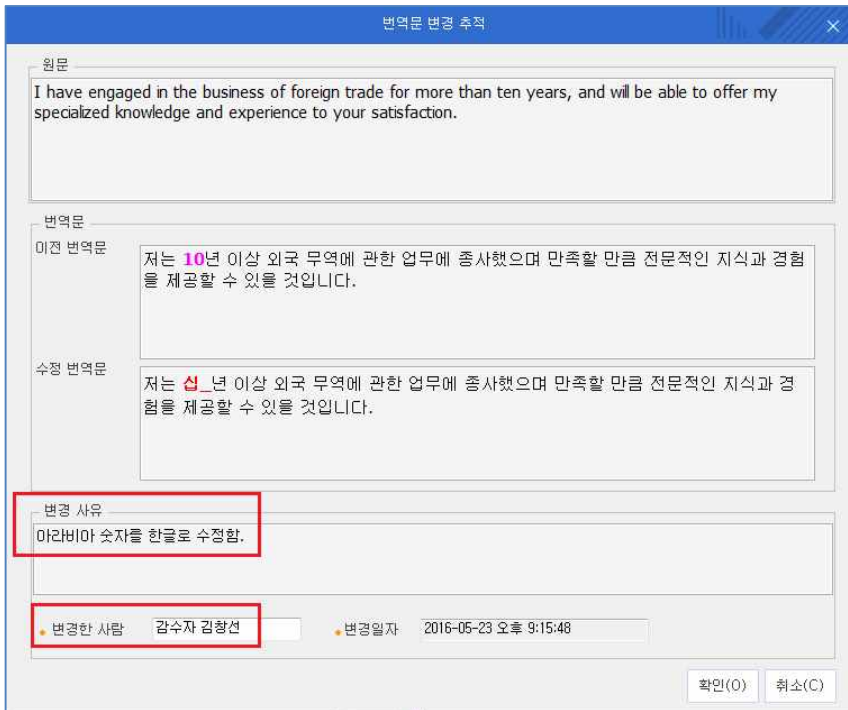
검수 시작

취소

[illegible]

4.4.3 이력 옵션

본 기능은 초벌 번역을 통하여 모든 번역을 마친 후 번역문 수정시 변경된 내역을 남길 수 있는 기능으로써 번역문 이력을 관리하는 기능을 사용할 것인지를 선택하는 기능으로써 기본값은 OFF 입니다. 만약 변경된 이력을 남길 경우에는 변경 내용의 마크를 표시해 줍니다.



4.4.4 번역문 이력 관리

본 기능은 번역문 수정시 변경된 내역을 남긴 전체 리스트 정보를 관리 할 수 있는 기능으로써 엑셀로 내보내기 기능이 지원됩니다.

문서내 번역문 변경 추적 리스트

기 번호	원문
14	I have been employed by Korea Electroni...
15	I have engaged in the business of foreign...

원문

I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.

변경 내역

- 이전 번역문

저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.

- 변경 번역문

저는 십_년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.

변경자 이름: 감수자 김형선 변경일자: 2016-05-23 오후 9:14:46

번호	변경 사유
1	아라비아 숫자를 한글로 수정함.

아라비아 숫자를 한글로 수정함.

1 / 2 삭제 수정 Excel 파일 내보내기 확인(0)

파일

홈

삽입

페이지 레이아웃

수식

데이터

검토

보기

추가 기능

VisualTran 2016

VisualTran Mate 실행

제품등록

제품정보

VisualTran Mate 번역본 적용

VisualTran Mate A설

VisualTran Mate B설

원문 B설 번역문

TU 이동

TM 일괄등록

종어

일괄등록

VT 메뉴

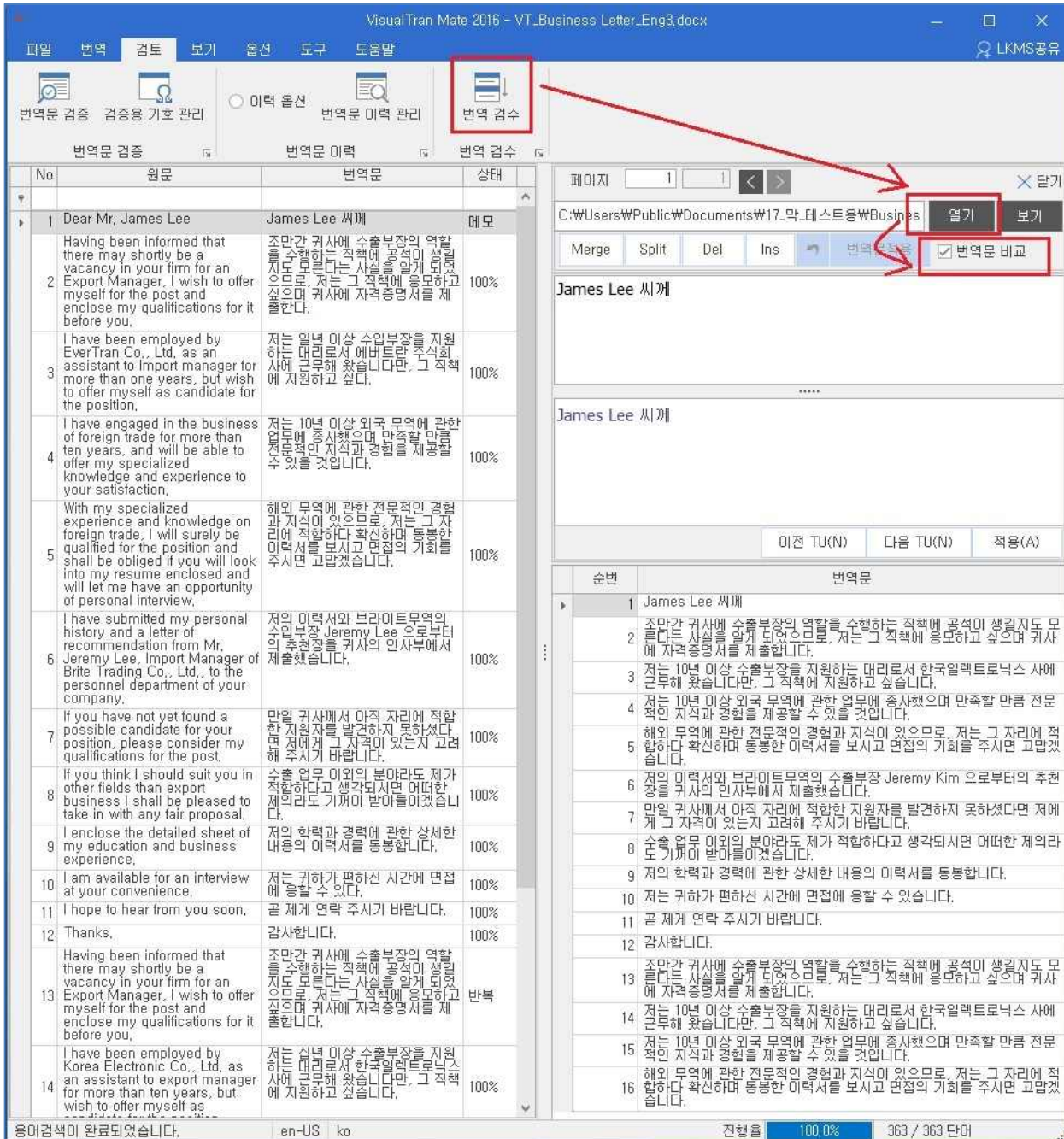
A1

TU No

	A	B	C	D	E	F	G
	TU No	Original	Translation	Modified Translation	Remarks	Modified by	Modified at
1			I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며, 민족별 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공 할 수 있을 것입니다.	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며, 민족별 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공 할 수 있을 것입니다.	아라비아 숫자를 한글로 수정함.	감수자 김창선 2016-05-23 오후 9:14:46
2	14		I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	아라비아 숫자를 한글로 수정함.	감수자 김창선 2016-05-23 오후 9:15:31
3	15						
4							
5							
6							

4.4.5 번역 검수

본 번역 검수 기능은 VisualTran Mate 로 번역하였던 VT(작업)파일과 별도로 번역문 파일이 있는 내용을 TU 단위로 불러와 비교하면서 검수작업을 수행할 수 있는 기능입니다. 본 기능을 클릭하여 수행하면 번역문 비교 창에서 번역문 파일을 추가적으로 불러옴으로써 (VT 작업파일의~)번역문+(별도의~)번역문 정보를 사람이 직접 비교할 수 있도록 정렬시켜주는 환경을 제공합니다.



VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng3.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말

번역문 검증 검증용 기호 관리 ○ 마력 옵션 번역문 마력 관리 **번역 검수**

번역문 검증 번역문 마력 **번역 검수**

No	원문	번역문	상태
1	Dear Mr. James Lee	James Lee 씨께	메모
2	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.	100%
3	I have been employed by EverTran Co., Ltd. as an assistant to import manager for more than one years, but wish to offer myself as candidate for the position.	저는 일년 이상 수입부장을 지원 하는 대리로서 에버트랜 주식회사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	100%
4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.	100%
5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다고 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.	100%
6	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Lee, Import Manager of Britre Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.	저의 이력서와 브라이트무역의 수입부장 Jeremy Lee 으로부터 추천장을 귀사의 인사부에서 제출했습니다.	100%
7	If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post.	만일 귀사에서 아직 자리에 적합한 지원자를 발견하지 못하셨다면 저에게 그 자격이 있는지 고려해 주시기 바랍니다.	100%
8	If you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair proposal.	수출 업무 이외의 분야라도 제가 적합하다고 생각되시면 어떠한 제의라도 기꺼이 받아들여겠습니다.	100%
9	I enclose the detailed sheet of my education and business experience.	저의 학력과 경력에 관한 상세한 내용의 이력서를 동봉합니다.	100%
10	I am available for an interview at your convenience.	저는 귀하가 편하신 시간에 면접에 응할 수 있다.	100%
11	I hope to hear from you soon.	곧 제게 연락 주시기 바랍니다.	100%
12	Thanks.	감사합니다.	100%
13	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.	반복
14	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as	저는 십년 이상 수출부장을 지원 하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	100%

페이지 1 1 < > 닫기

C:\Users\W\Public\Documents\17_막 테스트용\Business 열기 보기

Merge Split Del Ins **번역문 비교** ☒ 번역문 비교

James Lee 씨께

James Lee 씨께

이전 TU(N) 다음 TU(N) 적용(A)

순번	번역문
1	James Lee 씨께
2	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.
3	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.
4	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.
5	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다고 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.
6	저의 이력서와 브라이트무역의 수출부장 Jeremy Kim 으로부터의 추천장을 귀사의 인사부에서 제출했습니다.
7	만일 귀사에서 아직 자리에 적합한 지원자를 발견하지 못하셨다면 저에게 그 자격이 있는지 고려해 주시기 바랍니다.
8	수출 업무 이외의 분야라도 제가 적합하다고 생각되시면 어떠한 제의라도 기꺼이 받아들여겠습니다.
9	저의 학력과 경력에 관한 상세한 내용의 이력서를 동봉합니다.
10	저는 귀하가 편하신 시간에 면접에 응할 수 있습니다.
11	곧 제게 연락 주시기 바랍니다.
12	감사합니다.
13	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.
14	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.
15	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.
16	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다고 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.

용어검색이 완료되었습니다. en-US ko 진행률 100.0% 363 / 363 단어

검수 진행 화면-1

No	원문	번역문	상태
1	Dear Mr. James Lee	James Lee 씨께	메모
2	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.	100%
3	I have been employed by EverTran Co., Ltd. as an assistant to Import manager for more than one years, but wish to offer myself as candidate for the position.	저는 일년 이상 수입부장을 지원하느 대리로서 에버트란 주식회사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	100%
4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 전문분야 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.	100%
5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로 저는 그 일에 적합하다고 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.	100%
6	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Lee, Import Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your	저의 이력서와 브라이트무역의 수입부장 Jeremy Lee 으로부터 추천장을 귀사의 인사부에서 제출했습니다.	100%

페이지 1

C:\Users\Public\Documents\17_막_테스트용\Business

Merge Split Del Ins **번역문 적용** ☒ 번역문 비교

James Lee 씨께

James Lee 씨께

이전 TU(N) 다음 TU(N) 적용(A)

순번	번역문
1	James Lee 씨께
2	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.
3	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.

검수 진행 화면-2

VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng3.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말

초벌 번역 용어 리스트 통합 번역팔레트(P) 분할 번역팔레트 찾기 바꾸기

번역 리스트창 번역창 찾기/바꾸기

원문 ☒ 용어 ☒ 참조용어 2 16

Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.

번역문

번역메모리(2) 기계번역 예문 검색

번역메모리 검색률(%): 70% 1/2

[100%][160506일자(2)]

Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.

페이지 1

C:\Users\Public\Documents\17_막_테스트용\Business

Merge Split Del Ins **번역문 적용** ☒ 번역문 비교

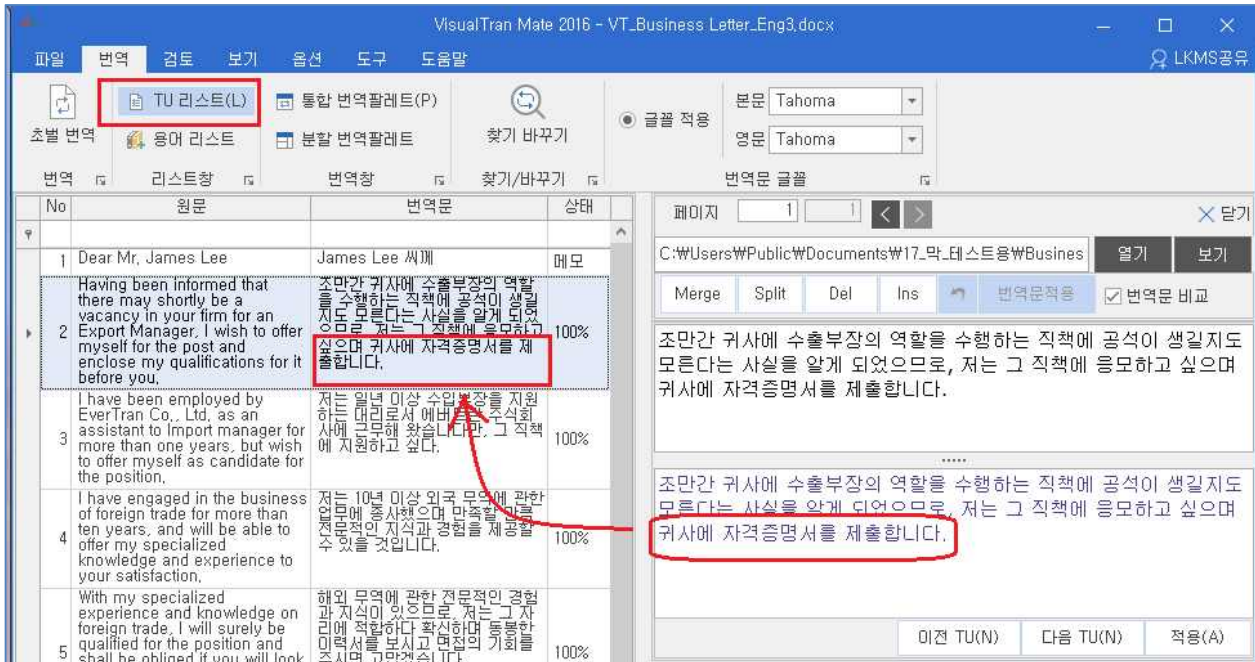
조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출한다.

조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.

이전 TU(N) 다음 TU(N) **적용(A)**

순번	번역문
1	James Lee 씨께
2	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 <u>제출합니다</u> .
3	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.
4	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.

검수 진행 화면-3

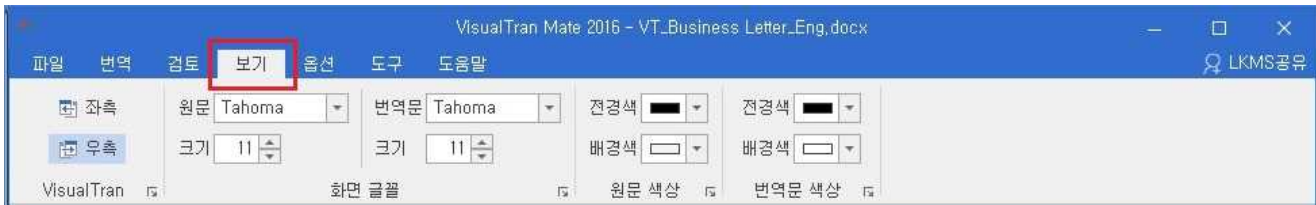


No	원문	번역문	상태
1	Dear Mr. James Lee	James Lee 씨께	메모
2	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.	100%
3	I have been employed by EverTran Co., Ltd, as an assistant to Import manager for more than one years, but wish to offer myself as candidate for the position.	저는 일년 이상 수입부장을 지원하는 대리로서 에버트랜 주식회사에 근무해 왔습니다. 그 직책에 지원하고 싶습니다.	100%
4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만한 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.	100%
5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다고 확신하며 훌륭한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.	100%

주요 (버튼)기능으로써는 Merge (열합치기=F3), Split (라인분리=F6), Del (열삭제=F4), Ins (라인삽입=F5), Undo (되돌리기= Ctrl+Z), 그리고 번역문 적용 (CTRL+Q), 번역문 비교(체크 박스) 기능이 있습니다.

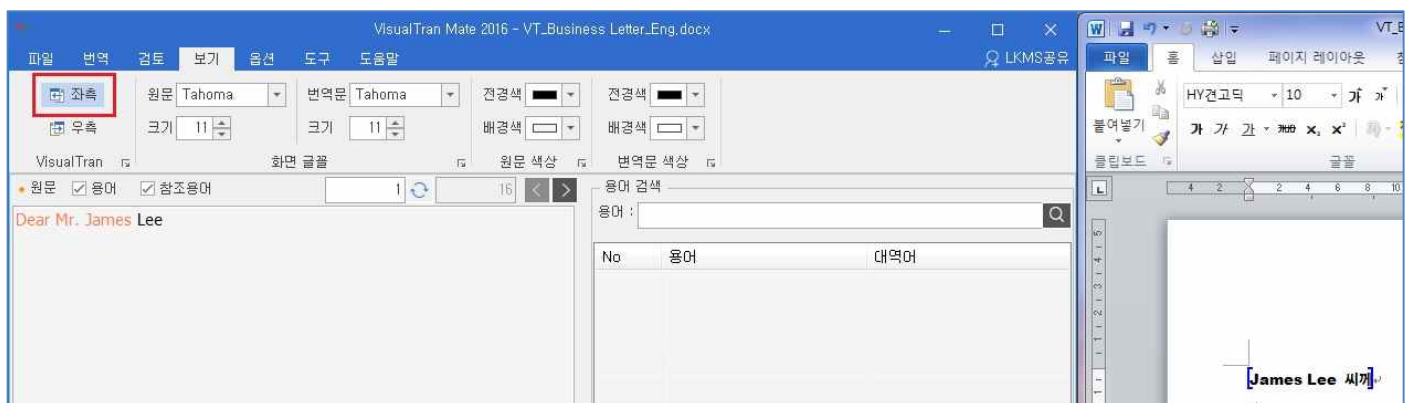
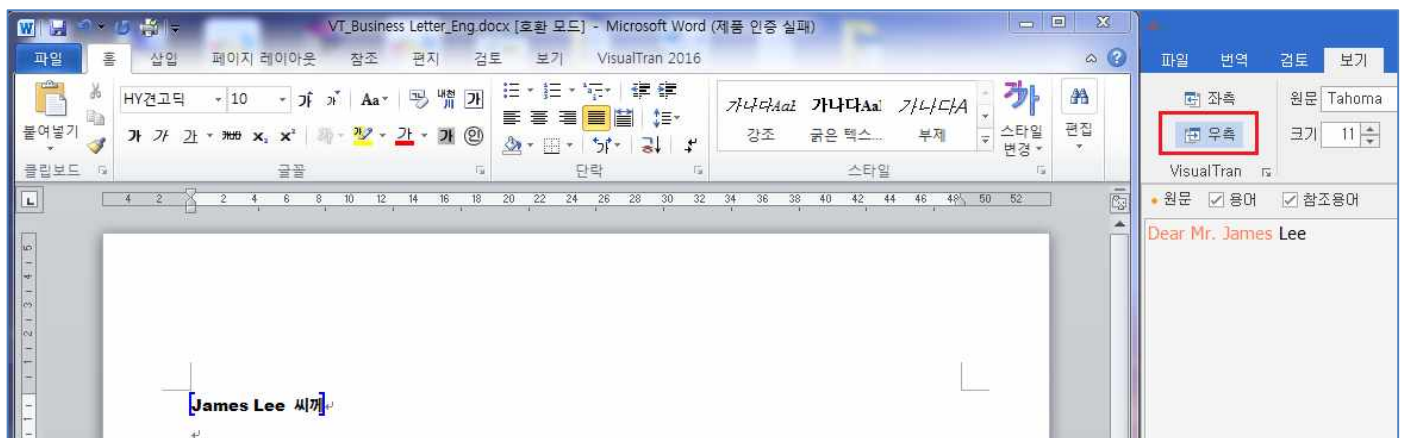
4.5 보기 메뉴

보기 메뉴는 작업 창의 위치 변경, 번역 팔레트 창의 폰트 변경 및 색상 변경 기능으로 구성되어 있습니다.



4.5.1 패널 위치 변경(좌측, 우측)

본 기능에서 작업 창(패널)은 기본적으로 오른쪽 화면에서 표시됩니다. 하지만 사용자의 취향에 따라서 왼쪽으로도 변경이 가능하며, 원활한 작업환경을 위하여 작업 창 크기와 번역 팔레트 창의 사이즈도 조절이 가능합니다.



4.5.2 번역 팔레트 창의 화면 글꼴

본 기능은 번역 팔레트 창의 원문 영역과 번역문 영역의 글꼴 및 폰트 크기를 변경할 수 있는 기능으로써, 글꼴이 깨져 보일 때 해당 국가의 지원되는 글꼴로 변경함으로써 깨짐 현상을 방지할 수 있는 기능이기도 합니다.

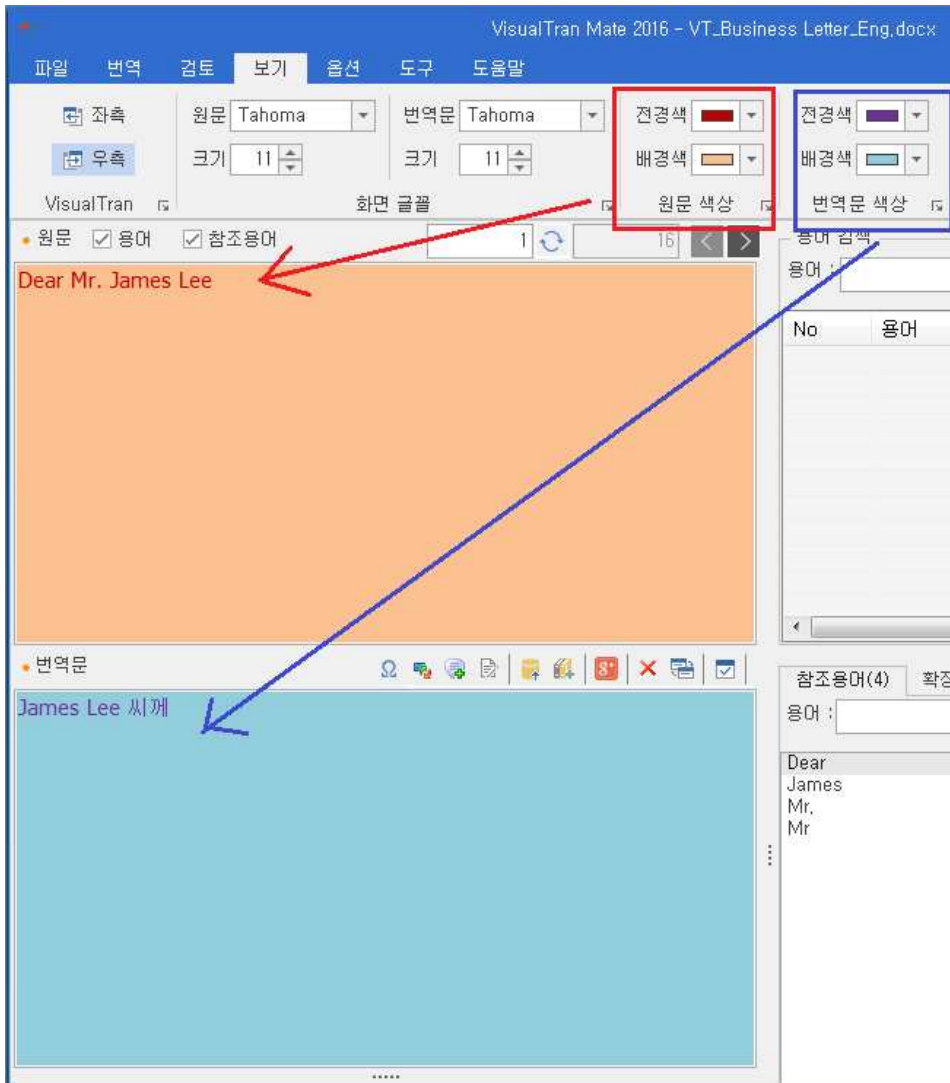
※ **Tip:** 한글- 굴림 폰트(한글 윈도우의 기본폰트) / 중국어- Simsun, Chinese Pinyin 폰트(중국어 자주 사용하는 폰트) / 일본어- ms pgothic, meiryo, hiragino kaku gothic(일본어 자주 사용하는 폰트)



그리고 기본값은 Tahoma 글꼴로 설정되어 있으며, 이는 영문 윈도우의 기본(영문전용)폰트으로써 전세계적으로 가장 많이 사용하는 폰트가 Tahoma 폰트입니다.

4.5.3 번역 팔레트 창의 원문, 번역문 배경 색상

본 기능은 번역 팔레트 창의 원문 영역과 번역문 영역의 배경 색상 및 폰트 색상을 변경할 수 있는 기능으로써, 쉽게 구분할 수 있는 목적으로 활용됩니다.



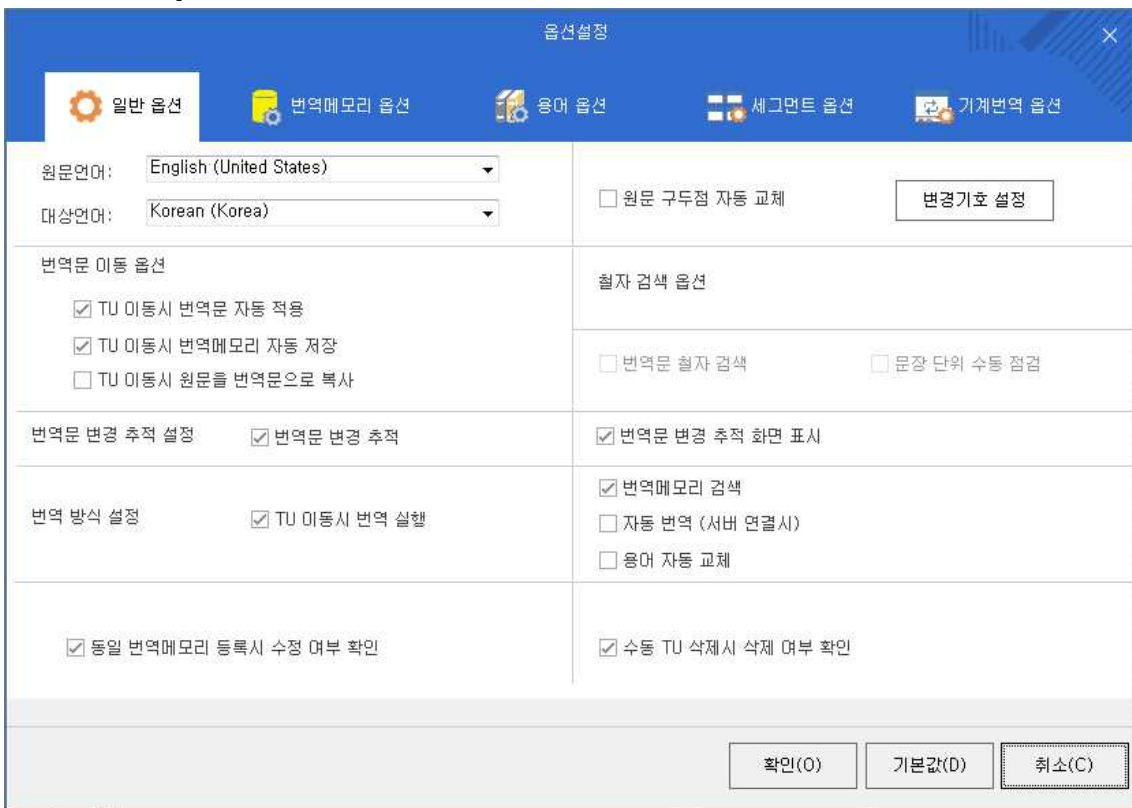
4.6 옵션 메뉴

검토 메뉴는 번역문 검증 기능과 함께 번역문 이력관리, 번역 검수 기능으로 구성되어 있습니다.



4.6.1 일반 옵션

일반 옵션은 [언어/구두점 설정] 및 [번역문 이동 옵션], [번역문 변경 추적 설정], [번역 방식 설정], [메시지 표시 설정] 등으로 구성됩니다.



[언어/구두점 설정]

언어 설정에서는 원문과 번역문의 언어를 지정합니다. 또한 구두점 설정은 번역문 언어가 중국어, 일본어일 경우에 해당되며 번역문을 작성 시 기호를 교체해 줄 수 있는 기능으로써 원문에 있는 구두점을 자동으로 교체할 수 있는 기능입니다. 또한 추가적으로 기호를 추가하면 해당되는 기호에 대해서도 적용이 가능합니다. 기본값은 OFF 입니다.

[번역문 이동 옵션]

TU 이동시 번역문 자동 적용

이 설정은 번역문 영역에 번역 문장을 작성 완료 후 다음/이전 TU 로 이동할 때 작업 문서에 번역된 문장을 자동으로 적용시킬지 여부를 설정합니다. 기본값은 ON 입니다.

TU 이동시 번역메모리 자동 저장

이 설정은 번역문 영역에 번역 문장을 작성 완료 후 다음/이전 TU 로 이동할 때 원본 문장과 번역 문장을 번역메모리 파일에 자동으로 저장할지 여부를 설정합니다. 기본값은 ON 입니다. 참고로 저장될 대상은 번역메모리 파일 설정에서 "등록용"으로 지정된 번역메모리 파일입니다.

TU 이동시 원문을 번역문으로 복사

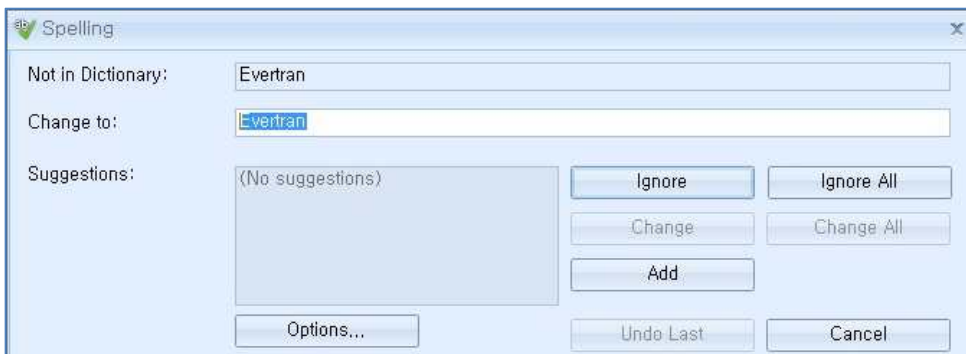
이 설정은 번역문 영역에서 별도로 번역할 필요없이 원문을 그대로 복사하는 기능이며 본 기능이 체크되어 있는 상태에서는 다음/이전 TU 로 이동할 때마다 모든 TU 에 적용됩니다. 기본값은 OFF 입니다.

[철자 검색 옵션]

번역문 철자 검색 / 문장 단위 수동 점검

이 설정은 대상 언어가 영어인 경우에 번역문 영역에서 영문 철자 검색을 수행할 수 있습니다. 단, 대상 언어가 영어(U.S.)가 아닐 경우에는 본 기능은 비활성화되어 설정할 수 없게 표시됩니다.

그리고 '번역문 철자 검색' 기능이 활성화된 상태에서 '문장 단위 수동 점검'을 활성화 시키면 [번역문 영역]에서 '영문 철자 검색' 아이콘이 별도로 생성되면서 본 아이콘을 클릭하게 되면 아래 그림과 같이 본 기능이 수행됩니다.



단, MS-Office(Word)에서 제공되는 영문 스펠링 체크 기능과는 똑같은 기능이 아니므로 기능적인 면에서는 다소 상이할 수도 있습니다. 그러나 MS-Office(Word)이외에도 VisualTran Mate 에서 지원되는 포맷인 MS-Office<Excel, PowerPoint>, 한컴 오피스 한글문서 등에서도 적용이 가능하므로 더욱 더 강력한 기능이 라 할 수 있습니다.

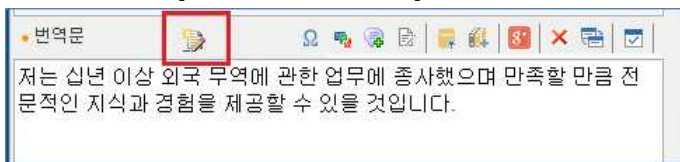
[번역문 변경 추적 설정]

번역문 변경 추적

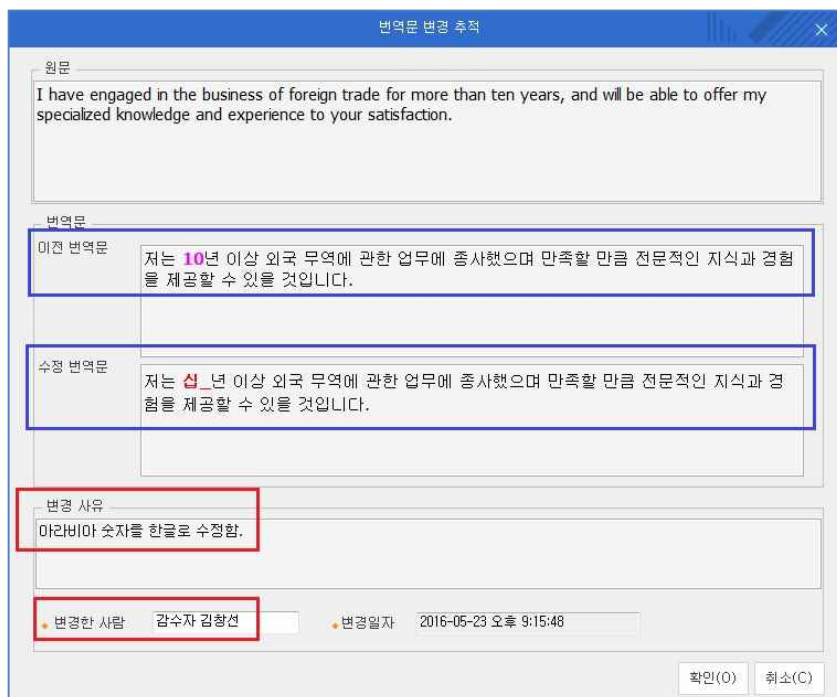
이 설정은 이미 번역문 영역에 번역 문장을 작성 후 반영된 번역문에 대해서 다시 수정할 경우 변경된 내역을 남길 수 있는 기능으로써 TU 단위로 이동할 시에만 적용됩니다. 기본값은 OFF 입니다.

번역문 변경 추적 화면 표시

이 설정은 [번역문 변경 추적] 기능에 대하여 TU 단위로 이동할 시 변경 내용의 마크를 표시해 줍니다.



본 마크를 클릭하면 [이전 번역문]과 [변경한 번역문]에 대한 변경 내역의 위치를 색상으로 구분하여 확인할 수 있으며 변경일자, 변경한 사람, 변경 사유 등을 작성 및 확인할 수 있게 됩니다.



기본값은 OFF 이며, "번역문 변경 추적" 설정 없이 단독으로는 사용할 수 없는 기능입니다. 꼭 "번역문 변경 추적" 기능이 체크되어 있어야 설정이 가능합니다.

[번역 방식 설정]

TU 이동시 번역 실행

번역메모리 검색 설정은 다음/이전 TU 로 이동할 때 설정된 번역메모리 검색율에 의하여 검색되는 번역 메모리 정보가 있으면 그 결과를 자동으로 번역문에 작성할 것인지 여부를 설정합니다. 기본값은 ON 입니다.

그리고 자동 번역(서버 연결시) 설정 부분은 다국어 (기계)자동번역 기능을 다음/이전 TU 로 이동할 때 마다 수행할 수 있는 기능입니다. 기본값은 OFF 입니다.

그리고 용어자동 교체 설정 부분은 [용어 옵션]메뉴의 설정되어 있는 용어집 파일 정보에 대해서 다음/이전 TU 로 이동할 때마다 수행할 수 있는 기능으로써, 번역문 영역에서 원본 문장과 함께 [용어 옵션] 설정에 등록한 용어집과 연계하여 용어 뜻을 해당되는 원문 위치에 그대로 일괄 치환시켜 주는 기능입니다. 기본값은 OFF 입니다.

[메시지 표시 설정]

동일 번역메모리 등록시 수정 여부 확인

원문은 동일하나 번역문이 상이한 번역메모리를 등록할 때 기존 번역메모리의 수정 여부를 확인하는 창을 표시할 것인지 여부를 설정하며 '업데이트'를 클릭하면 번역메모리가 신규 번역메모리로 업데이트 됩니다. 본 기능이 체크되어 있으면 다음과 같은 화면이 표시됩니다. 기본값은 ON 입니다.

번역메모리 저장 확인

이전 번역메모리

원문 언어 번역문언어

원문
I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction,

번역문
저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.

작성자

등록일시

문서명

주석

신규 번역메모리

원문
I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction,

번역문
저는 십년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.

작성자

등록일시

문서명

주석

단, 작업 창의 메뉴 [설정]→[번역메모리 옵션]→[번역메모리 설정]의 '번역메모리 중복 저장 가능' 항목에 설정이 체크되어 있으면 이미 중복 등록이 가능한 상태에서 메시지 창으로 알릴 필요가 없으므로 본 '번역메모리 저장 확인' 메시지 창은 표시되지 않습니다.

수동 TU 삭제시 삭제 여부 확인

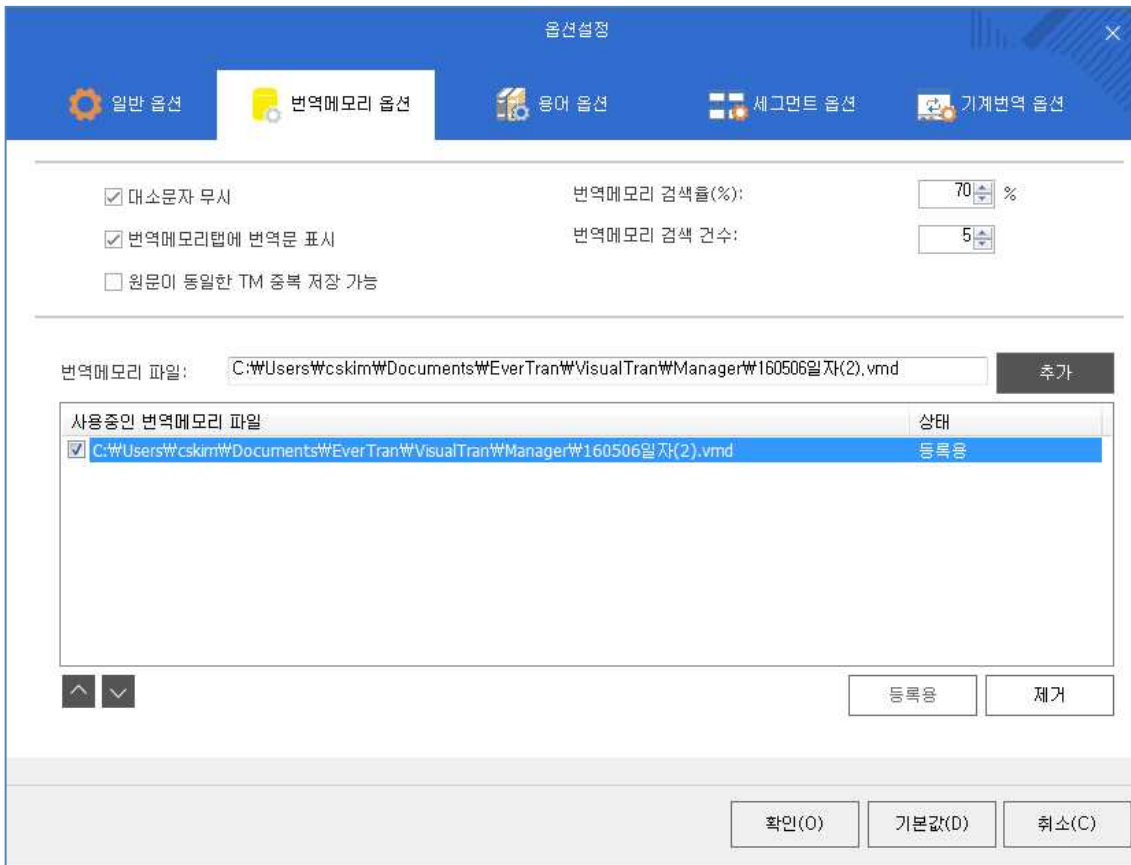
불필요한 TU 를 삭제할 때 확인하는 메시지 창을 표시할지 여부를 설정합니다. 기본값은 ON 이며 선택 영역 내에 있는 해당 TU 를 삭제하겠냐는 메시지 창이 열리며 [확인]를 클릭하면 해당 TU 는 삭제됩니다.

VisualTran Mate 2016

선택 범위 내에 있는 TU를 삭제하겠습니까?

4.6.2 번역메모리 옵션

번역메모리 옵션은 번역메모리 설정 및 검색 방식 등을 설정합니다.



[번역메모리 설정]

대소문자 무시

번역메모리 검색 영역에서 번역메모리를 검색할 때 대/소문자를 구분할지 여부를 설정합니다. 기본값은 ON 이며 대/소문자를 구별하지 않고 번역메모리를 검색합니다.

번역메모리탭에 번역문 표시

번역메모리 검색 영역에서 '원본 문장'과 함께 '번역 문장'도 같이 표시할지 여부를 설정합니다. 기본값은 ON 이며 번역메모리 검색 창 영역에서 '원본 문장'+'번역 문장' 정보를 동시에 볼 수 있습니다. 단, 원본 문장만 검색되어도 문제가 없을 경우에만 활용됩니다.

원문이 동일한 TM 중복 저장 가능

원문이 동일한 번역메모리를 2 개 이상으로 등록하고자 할 때 설정합니다. 기본값은 OFF 이며 원본 문장은 같으나 번역 문장이 상이한 정보를 저장하고자 할 때 본 기능을 활용합니다. 이 옵션을 체크하지 않으면 동일한 번역메모리를 저장할 때 등록하고자 하는 번역메모리가 이미 등록되어 있는 경우에는 기존의 내용이 새로운 번역메모리로 대체됩니다.

번역메모리 검색율(%)

번역메모리 검색 영역에서 번역메모리를 검색할 때 검색하고자 하는 매칭율을 설정합니다. 기본값은 70% 매칭율로 설정되어 있으며 100% 일치하는 번역메모리 정보와 함께 70% 범위 내에서 유사한 번역메모리 정보도 같이 검색이 됩니다. 유사율은 '1'단위부터 조절이 가능합니다.

번역메모리 검색 건수

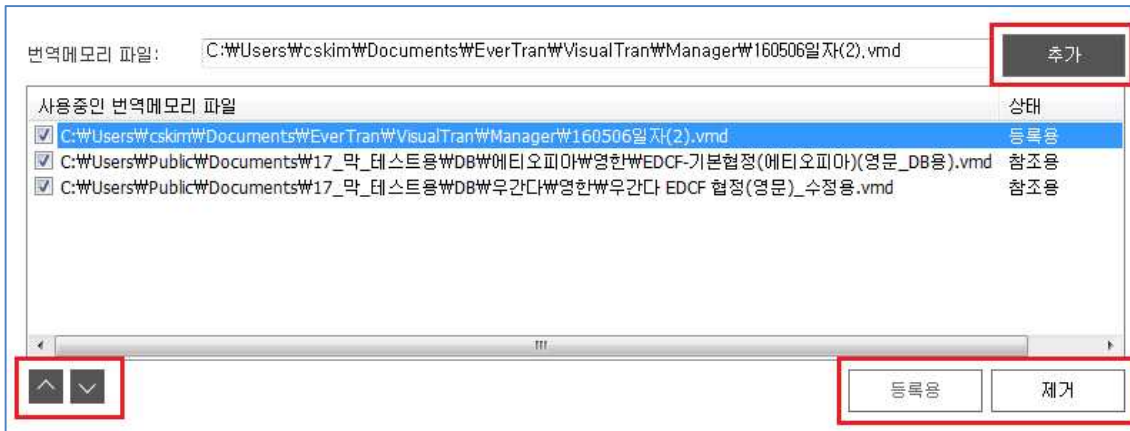
번역메모리 검색 영역에서 번역메모리를 검색할 때 검색하고자 하는 번역메모리의 건 수를 설정합니다. 이 값은 한번에 표시할 검색 건 수로서, 검색 속도와 연관이 높습니다. 즉 표시 건 수가 많을수록 검색 속도는 떨어지게 됩니다.

주의해야 할 것은 이 값을 "0"으로 설정하게 되면 번역메모리 검색 결과가 있다 하더라도 한 건도 검색되지 않는 것과 동일한 결과를 얻게 됩니다.

[번역메모리 파일] 설정

번역메모리 파일은 여러 개를 설정할 수 있으며, "참조용"과 "등록용"으로 구분됩니다. "등록용"은 1 개만 설정할 수 있습니다. "등록용"이란 새로운 번역메모리를 저장할 대상 파일이며, "참조용"이란 번역메모리 검색만이 가능한 파일입니다. 단, 번역메모리 파일을 설정할 때 번역메모리 파일을 많이 추가할수록 컴퓨터 사양에 따라서 속도가 느려질 수도 있으니 이 점을 유의하십시오.

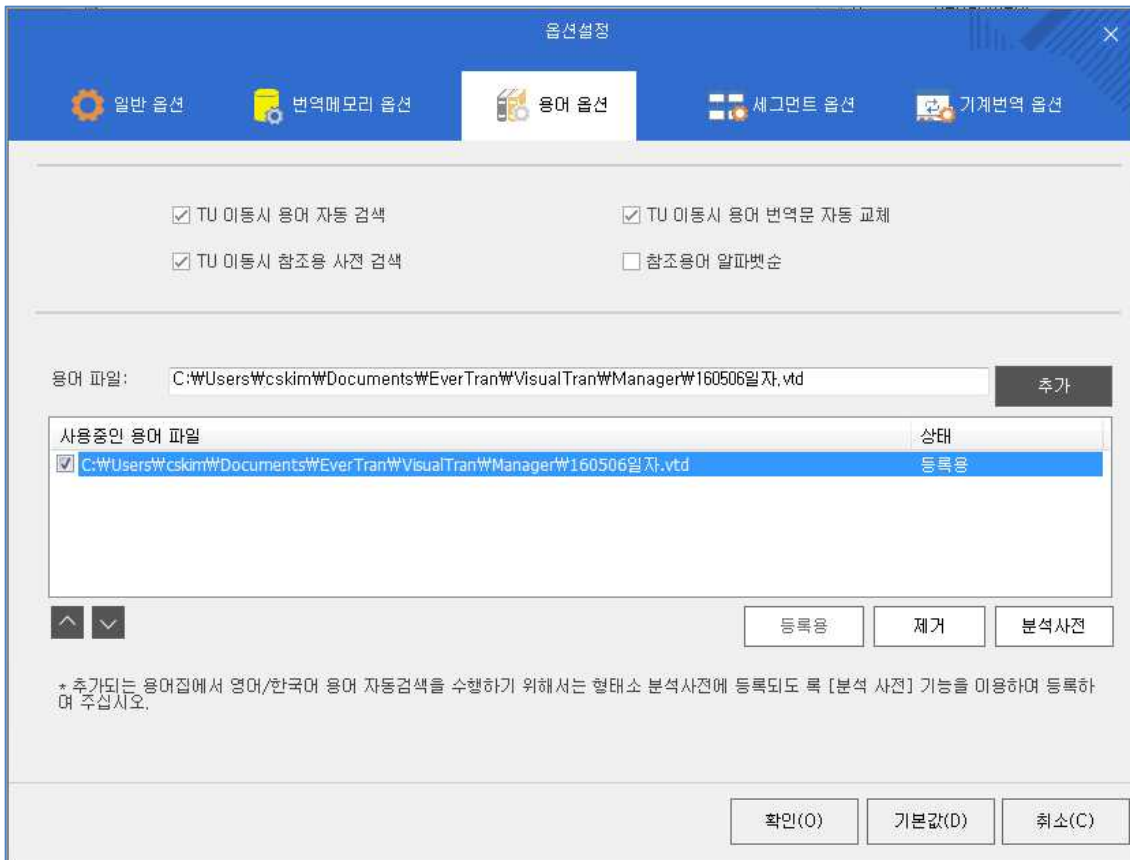
그 밖에도 번역메모리 파일을 추가(지정, 신규 생성)할 수 있는 [추가]버튼이 있으며, [번역메모리 파일] 기능에서 등록용으로 지정할 수 있는 [등록용]버튼과 설정(링크)되어 있는 번역메모리 파일을 해지하는 [제거]버튼, 그리고 번역메모리 파일 순서를 바꿀 수 있는 [화살표] 버튼 등이 있습니다.



우선순위는 검색의 우선순위이며, 등록용은 우선 순위가 아래에 있다고 하더라도 가장 높은 순위로 검색됩니다.

4.6.3 용어 옵션

용어 옵션은 용어 설정 및 용어 검색방법 등을 설정합니다.



[용어 설정]

TU 이동시 용어 자동 검색

TU 이동시 해당 TU 에 들어 있는 용어를 번역 팔레트 창의 원문 영역에서 자동으로 검색할지 여부를 설정합니다. 기본값은 ON 입니다.

TU 이동시 참조용 사전 검색

TU 이동시 해당 TU 에 들어 있는 참조용 사전을 번역 팔레트 창의 원문 영역에서 자동으로 검색할지 여부를 설정합니다. 기본값은 ON 입니다. 만약 다음과 같은 언어 방향이 [영↔한, 중↔한, 일↔한, 영↔중, 영↔일(양방향)]설정되어 있지 않거나, 본 기능을 OFF 시키면 팔레트 창의 용어 검색 영역에서 [참조 용어] 검색 탭은 사라집니다.

TU 이동시 용어 번역문 자동 교체

번역문 영역에서 현재 원문 영역에 있는 원본 문장을 그대로 복사 후 번역문 창에 입력해 주는 기능과 용어집 옵션 설정에 등록된 용어집과 연계하여 용어 뜻을 해당되는 원문 용어 위치에 그대로 치환시켜 주는 기능입니다. 기본값은 OFF 입니다. 이 옵션을 ON 하면 번역문 창의 원문 복사 기능이 본 기능으로 적용됩니다.

참조용어 알파벳 순

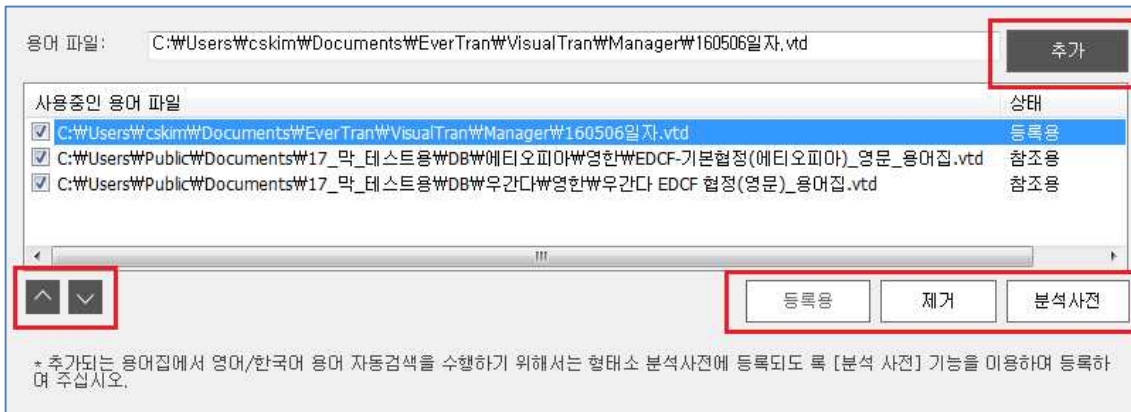
TU 이동시 자동으로 검색된 '참조 용어'에 대한 정렬 상태의 설명입니다. 기본값은 OFF 입니다. 원문 언어가 영어일 경우에만 해당이 되며, 이 옵션을 ON 하면 참조 용어에 대한 정렬이 원래 TU 원문의 순차적으로 검색된 참조용어 상태에서 알파벳 순으로 변경되어 정렬됩니다.

[용어 파일] 설정

용어 파일은 여러 개를 설정할 수 있으며, "참조용"과 "등록용"으로 구분됩니다. "등록용"은 1 개만 설정할 수 있습니다. "등록용"이란 새로운 용어를 저장할 대상 파일이며, "참조용"이란 용어 검색만이 가능한 파일입니다. 단, 번역메모리 파일을 설정할 때 번역메모리 파일을 많이 추가할수록 컴퓨터 사양에 따라서 속도가 느려질 수도 있으니 이 점을 유의하십시오.

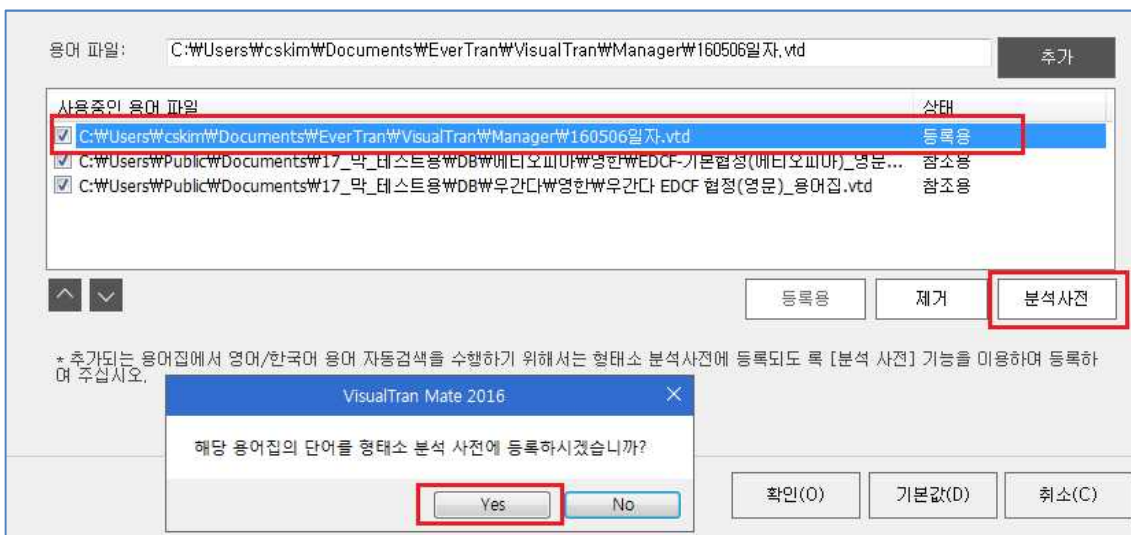
그 밖에도 용어 파일을 추가(지정, 신규 생성)할 수 있는 [추가]버튼이 있으며, [용어 파일]기능에서 등록

용어로 지정할 수 있는 [등록용]버튼과 설정(링크)되어 있는 용어 파일을 해지하는 [제거]버튼, 그리고 용어 파일 순서를 바꿀 수 있는 [화살표] 버튼 등이 있습니다.



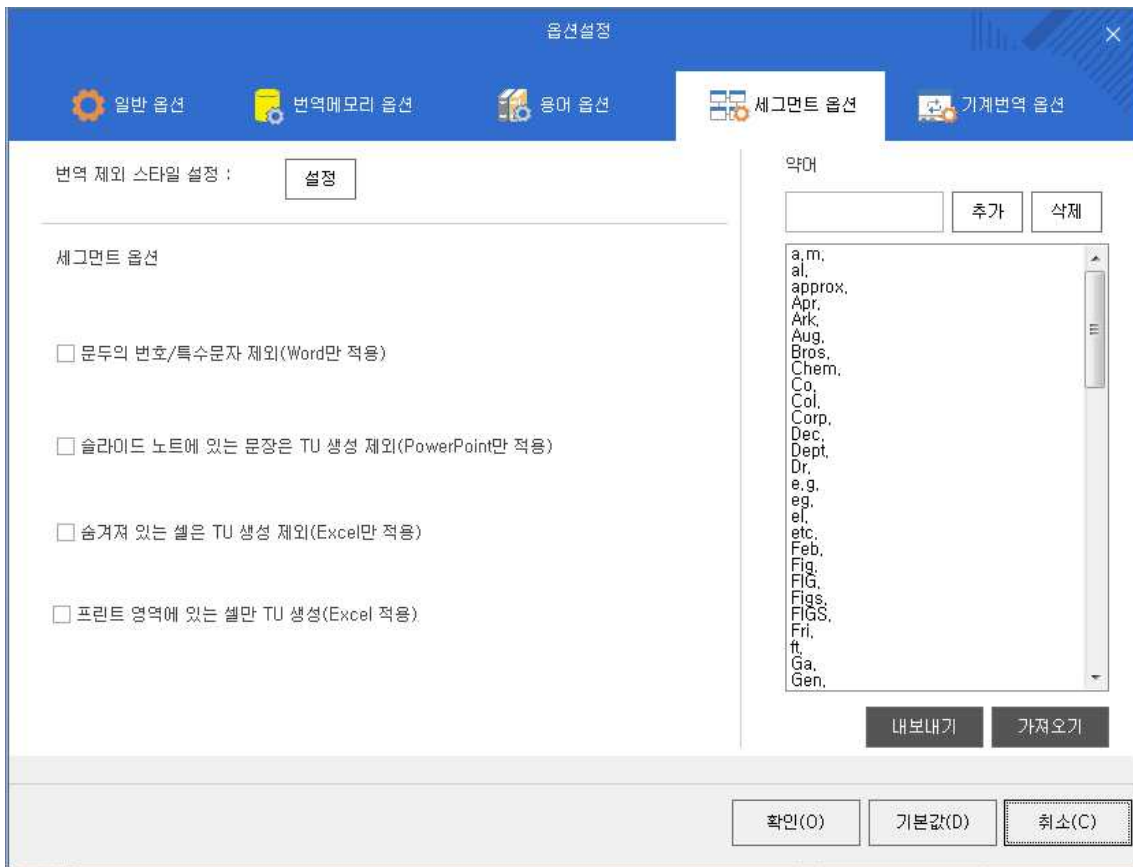
우선순위는 검색의 우선순위이며, 등록용은 우선 순위가 아래에 있다고 하더라도 가장 높은 순위로 검색됩니다.

또한 용어 파일 설정 부분에서 [분석사전]이란 기능이 있는데 본 기능은 **한글, 영어**에 대한 형태소 분석기로써 기본적인 사전 정보를 가지고 있으며, 형태소 분석기 사전에 누락되어 있는 사전 정보에 대해서는 실시간으로 갱신할 수 있습니다. 본 기능을 통해 갱신된 사전 정보를 포함하여 용어 자동검색 기능으로 활용이 가능합니다.



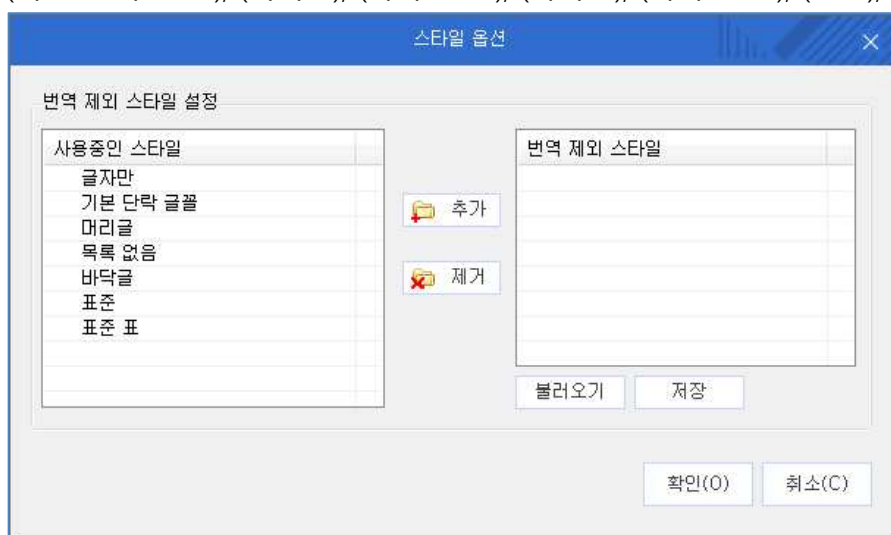
4.6.4 세그먼트 옵션

세그먼트 옵션은 TU 를 자동 생성하는 세그먼트 옵션 규칙과 번역 제외 스타일 설정, TU 생성에서 제외시킬 약어의 등록 등을 설정합니다.



번역 제외 스타일 설정

번역 제외 스타일을 설정하는 기능입니다. 기본값으로 설정되어 있는 사용중인 스타일 목록은 (글자만), (기본 단락 글꼴), (머리글), (목록 없음), (바닥글), (목록 없음), (표준), (표준 표)등이 있습니다.



[세그먼트 옵션]

세그먼트 옵션이란 TU 를 생성할 때 TU 에 포함되지 않는 특성을 지정하는 옵션입니다. 세그먼트 옵션에는 아래와 같이 옵션이 있습니다.

문두의 번호/특수 문자 제외(Word 에서만 적용)

글머리 기호와 같이 문두의 번호로 사용되는 번호를 TU 생성 중에 제외시키는 옵션과 특수 문자로만 구성된 TU 는 생성에서 제외할 것인가에 대한 옵션이 있습니다. 기본값은 OFF 입니다.

슬라이드 노트에 있는 문장은 TU 생성 제외(PowerPoint 에서만 적용)

파워포인트 내의 슬라이드 노트에 있는 내용을 TU 로 생성할지 여부를 지정합니다. 기본값은 OFF 입니다.

숨겨져 있는 셀은 TU 생성 제외(Excel 에서만 적용)

엑셀 내의 숨겨져 있는 셀에 대해서 TU 를 생성할지 여부를 지정합니다. 기본값은 OFF 입니다.

프린트 영역에 있는 셀만 TU 생성(Excel 에서만 적용)

엑셀 내의 인쇄 영역으로 지정되어 있는 셀에 대해서만 TU 를 생성할지 여부를 지정합니다. 기본값은 OFF 입니다.

[약어]

약어는 TU 를 구분하는 구분자 중에서 등록된 약어가 있는 경우에 TU 를 분리하지 않고 하나의 TU 로 연결시키기 위해 사용됩니다. 사용자는 약어로 등록할 텍스트 파일을 '열기' 기능을 통하여 불러들일 수 있으며 인코딩 형식은 어떤것이든 모두 지원합니다. 또한 약어 목록을 텍스트 파일로 '저장' 기능을 통하여 내보내기를 할 수 있습니다.

4.6.5 기계번역 옵션

본 기계번역 옵션은 외부의 인터넷으로 연결된 API 타입의 다국어 번역엔진(빙 번역기, 구글 번역기, 바이두 번역기)을 사용자가 언제든지 선택적으로 다국어 번역엔진을 활용할 수 있습니다.

✕
옵션설정

일반 옵션
 번역메모리 옵션
 용어 옵션
 세그먼트 옵션
 기계번역 옵션

☐ MS Bing 번역
 ☒ 구글 번역
 ☐ Baidu 번역

☒ VisualTan 기본 구글 사용

구글 API 키: NewByAeMOVyyJy#OK2PM4MP-CEXVfcsSLowk

구글 API Key가 없는 사용자는 아래의 링크를 클릭하여 등록하십시오.
[구글 번역 API Key 등록 절차](#)

한국어 존칭 여부

☒ 비존칭 ☐ 존칭

☒ 명령형 ☐ 현재형

확인(O)

기본값(D)

취소(C)

단, Bing 번역기/바이두 번역기는 API 타입으로 매월(30 일 기준) 200 만자(Bing 번역기), 100 만자(바이두 번역기)를 초과하지 않는 상태에서 무료로 사용할 수 있으며, 이를 초과하게 되면 각 개인 사용자는 일정 금액을 각 사이트에 비용 지불 후 사용할 수 있게 됩니다. 그리고 구글 번역기는 100 만자 이내에서는 한 자라도 번역하기 위해서는 100 만자 미만까지 사용할 수 있는 비용(20 불)을 먼저 지불하여야 사용할 수 있습니다. (참조 주소정보: <https://cloud.google.com/translate/docs/>) 이는 각 벤더사의 운영 정책이므로 에버트란과는 상관이 없음을 미리 밝혀 드립니다.

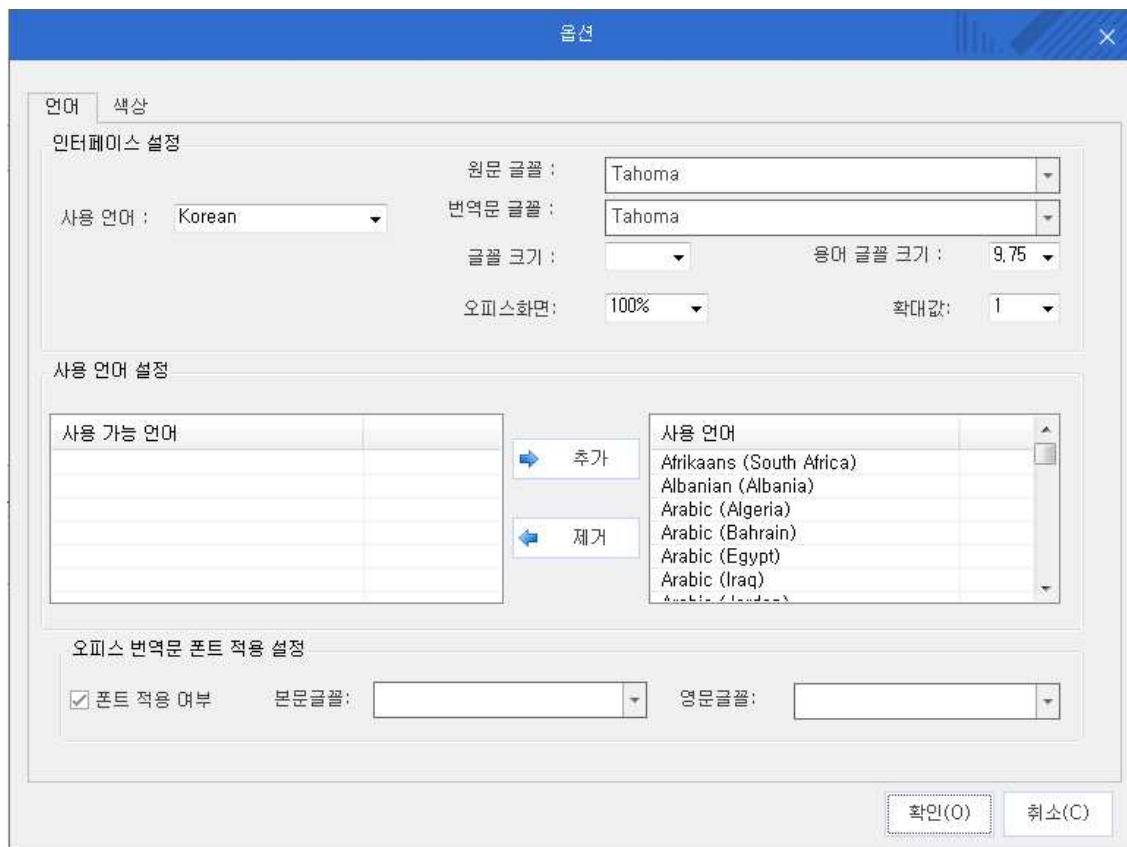
에버트란에서 제공하는 API 타입의 다국어 번역엔진(Bing 번역기, 바이두 번역기) 설정 계정은 샘플 계정이므로 매월(30 일 기준)으로 다수가 동시에 사용할 경우에는 30 일이 경과되지 않은 상태에서도 무료로 허용되는 번역 문자 수가 금방 소진될 수 있습니다. 또한 200 문자 이내에서만 번역이 가능하므로 200 문자를 초과할 시에는 해당 TU 위치에서 기계번역이 중단될 수 있습니다. 따라서 각 사용자께서는 고유의 개인 계정을 생성한 후에 사용하실 것을 권장하며, 개인 계정으로 기계번역 구동 시에는 문자(바이트) 제한이 없게 됩니다. 개인별 계정을 생성하는 내용에 대해서는 '각 번역엔진 벤더사의 계정 등록 절차'를 확인하시면 됩니다.

4.6.6 외부연결 옵션

외부연결 옵션 기능은 본 비주얼트랜 메이트(CAT Tool)과 연관이 있는 외부의 유관 엔진과의 연동을 위한 옵션 기능입니다. 통상적인 유관 엔진으로써는 번역(문장, 용어)DB 엔진이 해당이 되며, 특정 조직에서 별도의 커스터마이징을 통하여 API 타입으로 제공이 가능합니다.

4.6.7 환경 설정

본 기능은 각종 작업에 기본이 되는 인터페이스 설정, 사용 언어 설정과 오피스 번역문 폰트, 화면크기, 글꼴 색상 지정에 대한 옵션 기능으로 구성됩니다. 또한 번역 팔레트 창의 글꼴 크기 조절 기능이 제공됩니다. 기본값은 9.75 폰트입니다.



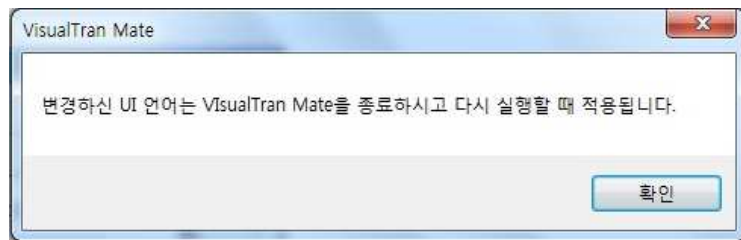
The dialog box is titled '옵션' (Options) and contains several sections for configuring the software environment.

- 언어 섹션 (Language Section):**
 - 인터페이스 설정 (Interface Settings):**
 - 원문 글꼴 (Source Font): Tahoma
 - 번역문 글꼴 (Translated Font): Tahoma
 - 글꼴 크기 (Font Size): [Dropdown]
 - 용어 글꼴 크기 (Glossary Font Size): 9.75
 - 오피스화면 (Office Screen): 100%
 - 확대값 (Zoom): 1
 - 사용 언어 설정 (Used Language Settings):**
 - 사용 가능 언어 (Available Languages): [Empty list box]
 - 추가 (Add) button
 - 제거 (Remove) button
 - 사용 언어 (Used Languages):
 - Afrikaans (South Africa)
 - Albanian (Albania)
 - Arabic (Algeria)
 - Arabic (Bahrain)
 - Arabic (Egypt)
 - Arabic (Iraq)
 - Arabic (Jordan)
- 오피스 번역문 폰트 적용 설정 (Office Translation Font Application Settings):**
 - ☒ 폰트 적용 여부 (Font Application): Checked
 - 본문글꼴 (Main Text Font): [Dropdown]
 - 영문글꼴 (English Font): [Dropdown]

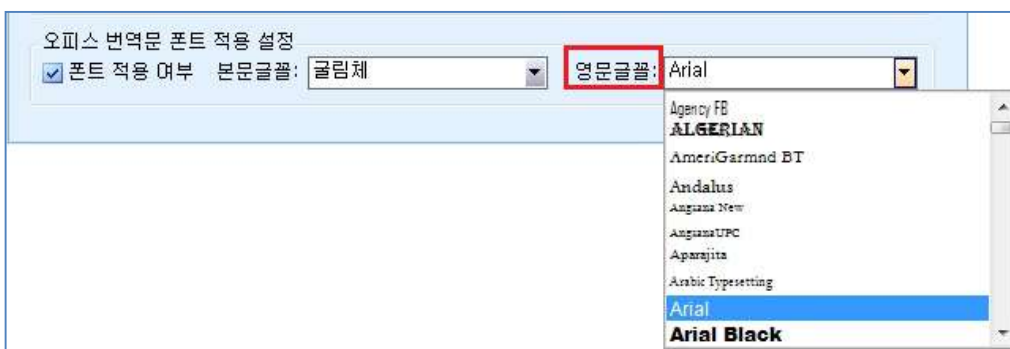
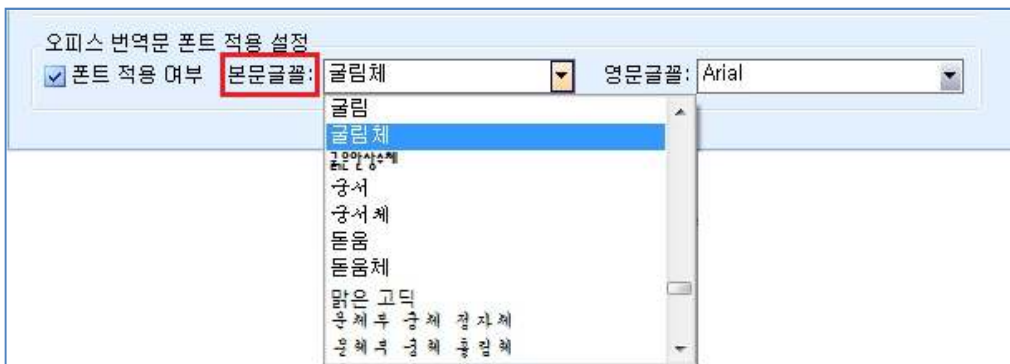
Buttons at the bottom: 확인(O) (OK), 취소(C) (Cancel).

언어 탭

다음은 인터페이스 (언어)설정에 대한 설명으로써 사용 언어는 한글, 영어, 중국어가 지원됩니다. 또한 인터페이스 언어를 변경 이후에는 이미 열려져 있는 MS-Office 문서는 모두 종료한 후 다시 실행할 때 지정한 언어로 반영됩니다.



다음은 오피스 번역문 폰트 적용 설정에 대한 설명으로써 번역 결과물에 대한 폰트를 임의적으로 설정할 수 있습니다. 특히 이중언어가 있을 경우 세계공통언어인 영어에 대한 폰트를 같이 적용할 수 있도록 설정이 가능합니다. 만약 본 기능을 사용하지 않을 경우에는 원문의 폰트 스타일을 그대로 유지하게 됩니다. 기본값은 OFF 입니다.



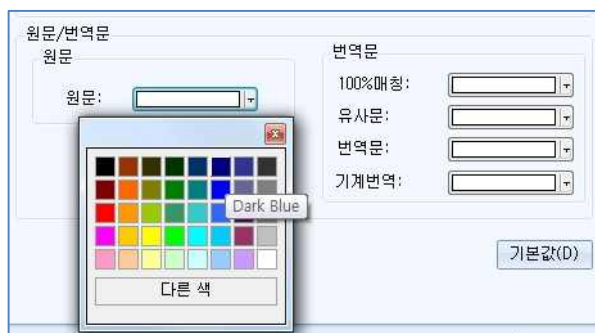
색상 탭



다음은 **검색할 개인 용어**의 색상 설정에 대한 설명으로써 번역 팔레트 창의 용어 검색 영역에서 보여지는 용어 자동 검색 결과를 다양하게 지정할 수 있습니다. 또한 **참조 용어**에 대해서도 검색 용어 색상 설정을 동일하게 지정할 수 있습니다.

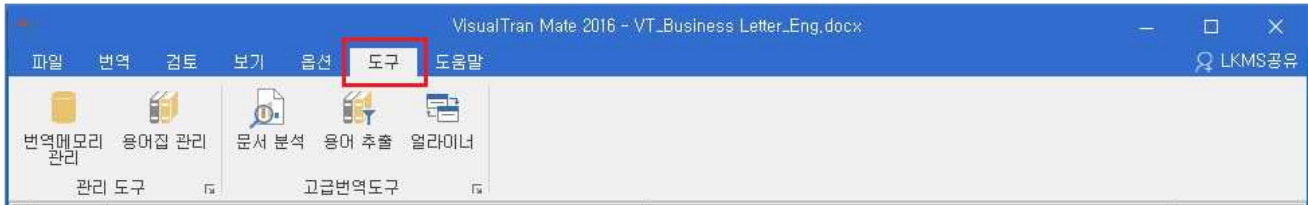


다음은 번역하고자 하는 문서파일의 원문/번역문의 색상 설정에 대한 설명으로써 별도의 색상을 지정할 수 있습니다. 다만, 지원되는 문서 파일은 MS-Office(Word)만 지원됩니다.



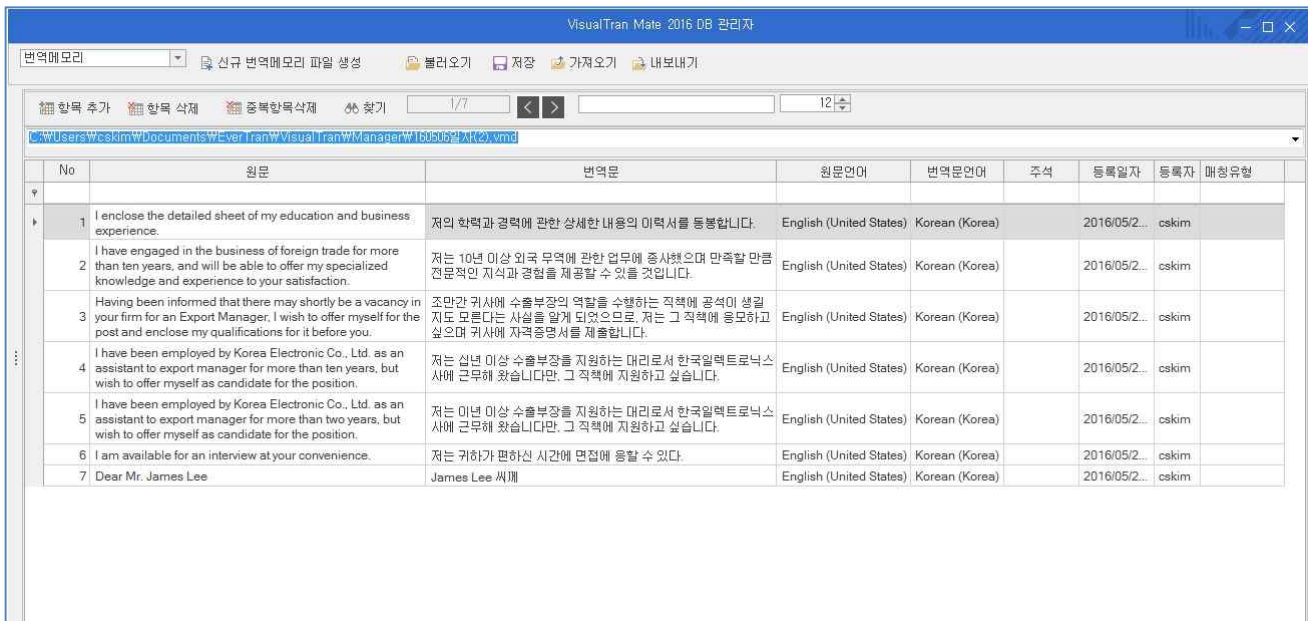
4.7 도구 메뉴

검토 메뉴는 번역문 검증 기능과 함께 번역문 이력관리, 번역 검수 기능으로 구성되어 있습니다.

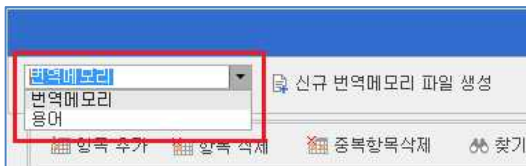


4.7.1 번역메모리 관리

본 기능은 번역 DB 인 번역메모리를 추가, 수정, 삭제, 합치기 및 전반적으로 관리할 수 있는 기능입니다.



그리고 상단에 있는 전환 버튼을 통하여 언제든지 용어집 정보로 선택하여 변환할 수 있습니다.



[신규 번역메모리 파일 생성] 기능

본 기능은 신규 번역메모리 파일을 생성할 때 사용합니다. 특히 여러 개의 번역메모리를 합칠 경우에는 신규 번역메모리 파일을 생성 후 [가져오기] 기능을 통하여 불러온 후 해당정보들을 합칠 수 있습니다.

[불러오기] 기능

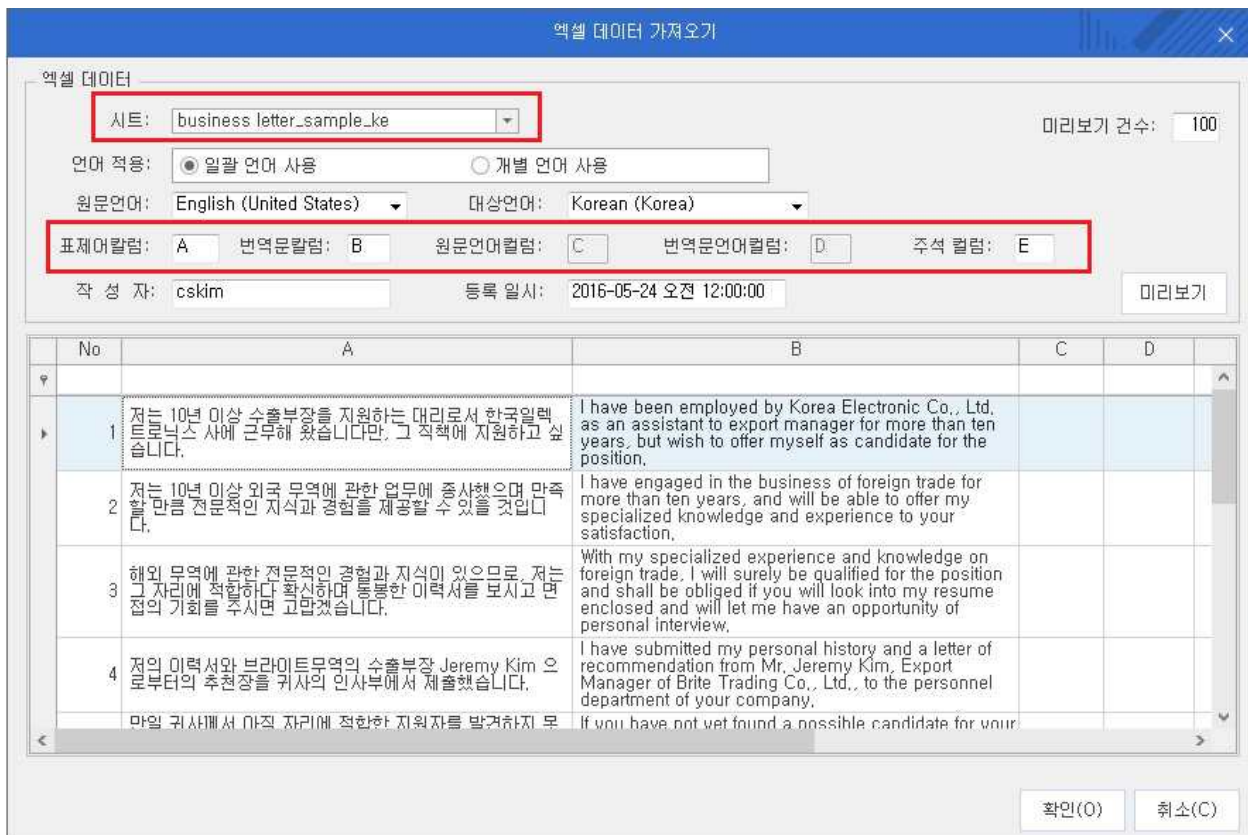
본 기능은 파일 탐색기를 통하여 번역메모리를 불러올 수 있습니다. 단, 불러올 수 있는 번역메모리 정보는 각각 한 개씩만 가능하므로 여러 개의 번역메모리 정보를 합칠 경우에는 [가져오기] 기능을 통하여 한꺼번에 불러온 후 합치는 작업이 가능합니다.

[저장] 기능

본 기능은 현재 불러온 번역메모리 정보에서 추가하거나, 수정 및 삭제한 내용에 대해서 저장할 때 사용합니다. 또한 프로그램을 종료하거나 문서 닫기 기능을 사용할 경우, 그리고 현재 번역메모리 상태에서 용어 모드로 전환할 때에도 저장할 내용이 있을 경우에는 저장 유무에 대해서 메시지 창이 열립니다.

[가져오기] 기능

본 기능은 신규 번역메모리 파일 또는 기존 번역메모리 파일에 합치고자 하는 번역메모리 파일의 개수만큼 불러온 다음에 합칠 경우에 사용합니다. 그리고 엑셀 파일을 가져오기 할 경우에는 다음과 같은 화면으로 구성되어 각 시트별로 가져오기 기능을 수행 할 수 있습니다.



엑셀 데이터 가져오기

엑셀 데이터

시트: business letter_sample_ke

미리보기 건수: 100

언어 적용: ☒ 일괄 언어 사용 ☐ 개별 언어 사용

원문언어: English (United States) 대상언어: Korean (Korea)

표제어컬럼: A 번역문컬럼: B 원문언어컬럼: C 번역문언어컬럼: D 주석 컬럼: E

작 성 자: cskim 등록 일시: 2016-05-24 오전 12:00:00

미리보기

No	A	B	C	D
1	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position.		
2	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.		
3	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다. 확실하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.		
4	저의 이력서와 브라이트무역의 수출부장 Jeremy Kim 으로부터의 추천장을 귀사의 인사부에서 제출했습니다.	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Kim, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.		
	만일 귀사에서 아직 자리에 적합한 자원을 발견하지 못	If you have not yet found a possible candidate for your		

확인(O) 취소(C)

[내보내기] 기능

본 기능은 불러온 번역메모리 정보가 있거나 합칠 번역메모리 정보에 대해서 내보내기할 때 사용합니다. 그리고 내보내기를 수행할 때의 지원되는 파일 유형은 탭으로 구분된 텍스트 파일, 엑셀 파일 그리고 바이너리 형태의 VisualTran Mate 2016 형식인 (*.vmd)번역메모리 파일, 산업표준 형식의 (*.tmx)번역메모리 파일이 지원됩니다.

[번역메모리 편집 톨바] 기능

불러온 번역메모리 정보에서 개별로 항목을 추가하거나, 개별로 항목을 지정 후 삭제를 할 수 있습니다. 그리고 중복 항목들을 일괄로 삭제할 수 있는 기능이 있으며, 불러온 번역메모리의 총 개수와 현재의 TU 위치를 바로 확인할 수 있으며 TU의 전후 이동을 통하여 번역메모리 정보를 조회할 수 있습니다.

또한 글꼴 선택과 글꼴 크기를 조절할 수 있는 기능을 제공하며 불러온 정보에 대해서 각 '원문', '번역문', '원문언어 코드', '번역문언어 코드', '주석', '등록일자', '등록자' 항목별로 검색할 수 있는 기능을 제공합니다.

 항목 추가  항목 삭제  중복항목삭제  찾기 1/7 < > 12									
No	원문	번역문	원문언어	번역문언어	주석	등록일자	등록자	매칭유형	
1	I enclose the detailed sheet of my education and business experience.	저의 학력과 경력에 관한 상세한 내용의 이력서를 동봉합니다.	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim		
2	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim		

특히 찾기 기능은 입력한 키워드 정보를 통하여 원하는 번역메모리 정보를 '원문', '번역문' 영역별로 쉽게 찾을 수 있습니다.

4.7.2 용어집 관리

본 기능은 번역 DB인 용어를 추가, 수정, 삭제, 합치기 및 전반적으로 관리할 수 있는 기능입니다.

VisualTran Mate 2016 DB 관리자

용어 | 신규 용어집 파일 생성 | 불러오기 | 저장 | 가져오기 | 내보내기

항목 추가 | 항목 삭제 | 중복항목삭제 | 찾기 | 1/7 | 12

C:\Users\Wskim\Documents\VisualTran\VisualTranManager\1000000\1.Vtd

No	원문	번역문	원문언어	번역문언어	주석	등록일자	등록자	매칭유형
1	foreign trade	국제 무역	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match
2	knowledge	지식	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match
3	experience	경험	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match
4	personal history	경력서	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match
5	personnel department	인사부	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match
6	post	지위	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match
7	position	직책	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match

그리고 상단에 있는 전환 버튼을 통하여 언제든지 번역메모리 정보로 선택하여 변환할 수 있습니다.



[신규 용어집 파일 생성] 기능

본 기능은 신규 용어집 파일을 생성할 때 사용합니다. 특히 여러 개의 용어집 합칠 경우에는 신규 용어집 파일을 생성 후 [가져오기] 기능을 통하여 불러온 후 해당 정보들을 합칠 수 있습니다.

[불러오기] 기능

본 기능은 파일 탐색기를 통하여 용어집을 불러올 수 있습니다. 단, 불러올 수 있는 용어집 정보는 각각 한 개씩만 가능하므로 여러 개의 용어집 정보를 합칠 경우에는 [가져오기] 기능을 통하여 한꺼번에 불러온 후 합치는 작업이 가능합니다.

[저장] 기능

본 기능은 현재 불러온 용어집 정보에서 추가하거나, 수정 및 삭제한 내용에 대해서 저장할 때 사용합니다. 또한 프로그램을 종료하거나 문서 닫기 기능을 사용할 경우, 그리고 현재 용어집 상태에서 번역메모리 모드로 전환할 때에도 저장할 내용이 있을 경우에는 저장 유무에 대해서 메시지 창이 열립니다.

[가져오기] 기능

본 기능은 신규 용어집 파일 또는 기존 용어집 파일에 합치고자 하는 용어집 파일의 개수만큼 불러온 다음에 합칠 경우에 사용합니다. 그리고 엑셀 파일을 가져오기 할 경우에는 다음과 같은 화면으로 구성되어 각 시트별로 가져오기 기능을 수행 할 수 있습니다.



엑셀 데이터 가져오기

시트: business letter_sample_ek 미리보기 건수: 100

언어 적용: ☒ 일괄 언어 사용 ☐ 개별 언어 사용

원문언어: English (United States) 대상언어: Korean (Korea)

표제어칼럼: A 번역문칼럼: B 원문언어칼럼: C 번역문언어칼럼: D 주석 칼럼: E

작 성 자: cskim 등록 일시: 2016-05-24 오전 12:00:00

No	A	B	C	D	E
1	order	주문			
2	managing director	상무			
3	general	일반			
4	trading	무역			
5	trade	교역			
6	connection	연락			

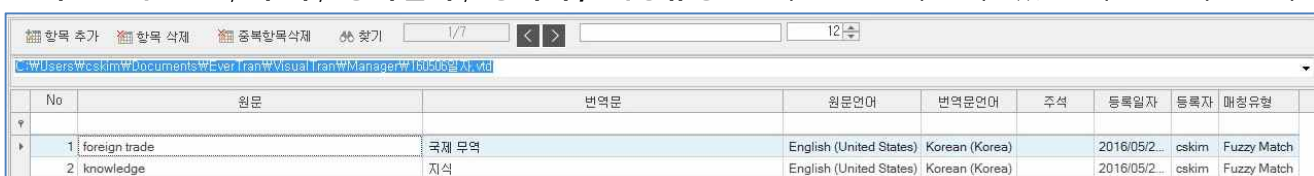
확인(O) 취소(C)

[내보내기] 기능

본 기능은 불러온 용어집 정보가 있거나 합칠 용어집 정보에 대해서 내보내기할 때 사용합니다. 그리고 내보내기를 수행할 때의 지원되는 파일 유형은 탭으로 구분된 텍스트 파일, 엑셀 파일 그리고 바이너리 형태의 VisualTran Mate 2016 형식인 (*.vtd)용어 파일이 지원됩니다.

[용어집 편집 툴바] 기능

불러온 용어집 정보에서 개별로 항목을 추가하거나, 개별로 항목을 지정 후 삭제를 할 수 있습니다. 그리고 중복 항목들을 일괄로 삭제할 수 있는 기능이 있으며, 불러온 용어집의 총 개수와 현재의 TU 위치를 바로 확인할 수 있으며 TU 의 전후 이동을 통하여 용어집 정보를 조회할 수 있습니다. 또한 글꼴 선택과 글꼴 크기를 조절할 수 있는 기능을 제공하며 불러온 정보에 대해서 각 '원문', '번역문', '원문언어 코드', '번역문언어 코드', '주석', '등록일자', '등록자', '매칭유형' 항목별로 검색할 수 있는 기능을 제공합니다.

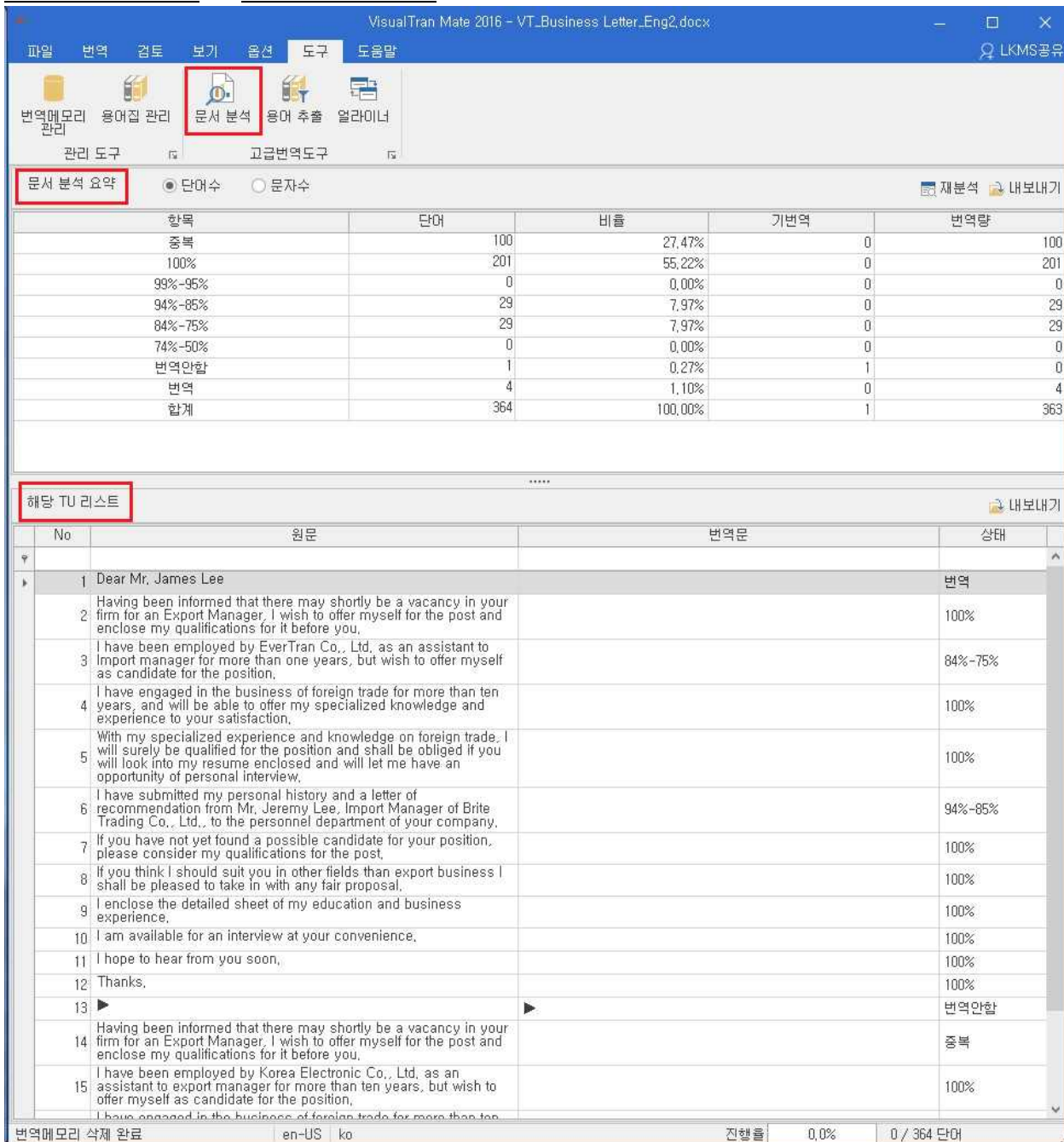


No	원문	번역문	원문언어	번역문언어	주석	등록일자	등록자	매칭유형
1	foreign trade	국제 무역	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match
2	knowledge	지식	English (United States)	Korean (Korea)		2016/05/2...	cskim	Fuzzy Match

특히 찾기 기능은 입력한 키워드 정보를 통하여 원하는 번역메모리 정보를 '원문', '번역문' 영역별로 쉽게 찾을 수 있습니다.

4.7.3 문서 분석

본 기능은 TU 생성 이후 본문에서 ①중복문장, 번역메모리 파일에서 ②100% 일치문장, ③유사문장, ④번역 불필요 문장, ⑤번역해야 할 문장 등의 TU를 분석하여 결과를 표시해 줍니다.



문서 분석 요약

항목	단어	비율	기번역	번역량
중복	100	27.47%	0	100
100%	201	55.22%	0	201
99%-95%	0	0.00%	0	0
94%-85%	29	7.97%	0	29
84%-75%	29	7.97%	0	29
74%-50%	0	0.00%	0	0
번역안함	1	0.27%	1	0
번역	4	1.10%	0	4
합계	364	100.00%	1	363

해당 TU 리스트

No	원문	번역문	상태
1	Dear Mr. James Lee		번역
2	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you,		100%
3	I have been employed by EverTran Co., Ltd. as an assistant to Import manager for more than one years, but wish to offer myself as candidate for the position,		84%-75%
4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction,		100%
5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview,		100%
6	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Lee, Import Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company,		94%-85%
7	If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post,		100%
8	If you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair proposal,		100%
9	I enclose the detailed sheet of my education and business experience,		100%
10	I am available for an interview at your convenience,		100%
11	I hope to hear from you soon,		100%
12	Thanks,		100%
13	▶		번역안함
14	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you,		중복
15	I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position,		100%

번역메모리 삭제 완료 en-US ko 진행률 0.0% 0 / 364 단어

주로 이 기능은 문서를 번역하기 전에 먼저 전체 TU의 분석을 통해서 반복되는 TU와 번역메모리 일치 TU를 검색함으로써 새로 번역해야 할 내용을 파악하고, 전체 문서를 미리 분석하고자 할 때 사용됩니다. 또한 해당되는 TU 리스트의 정보들을 엑셀 파일 형태로 내보내기를 할 수 있습니다.

4.7.4 용어 추출

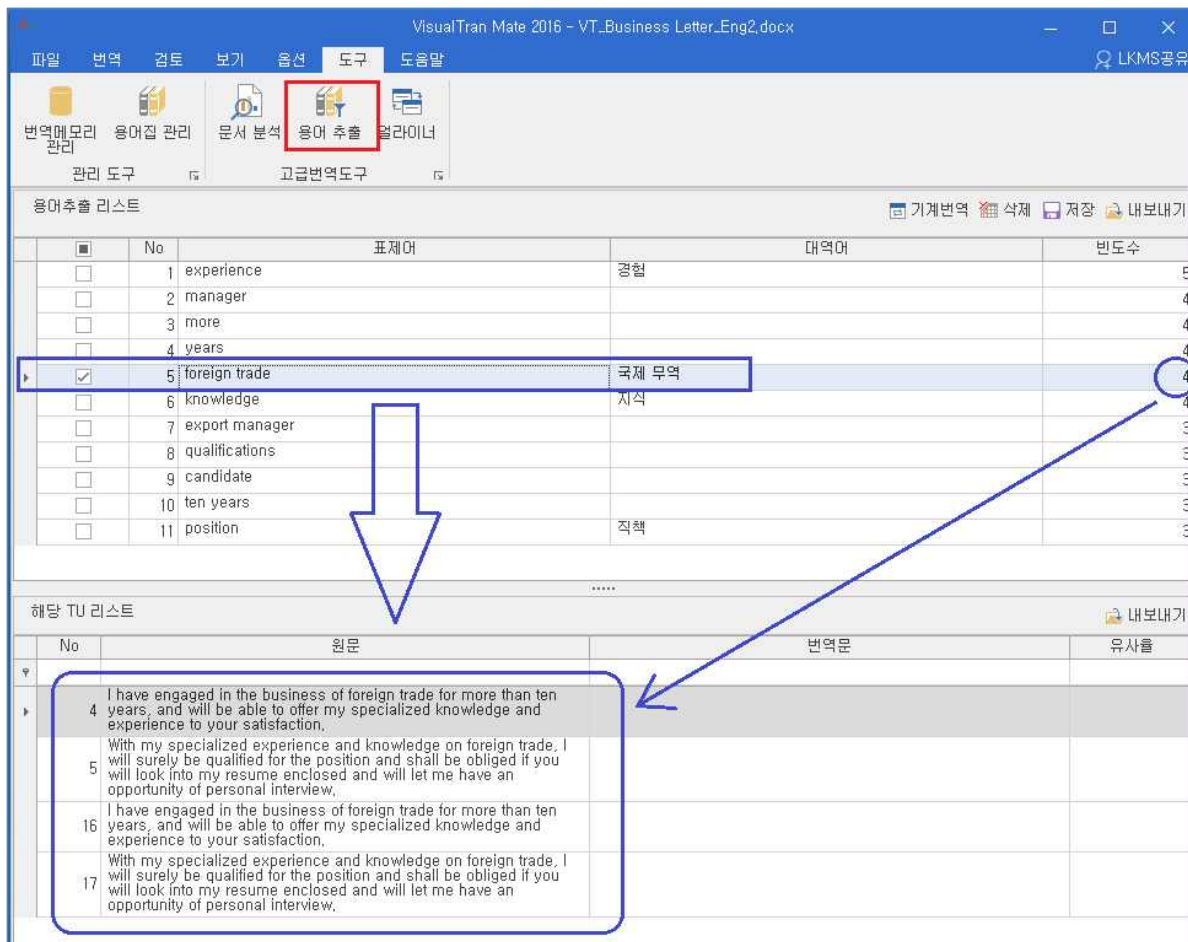
본 용어 추출 기능은 본문에 대해서 표제어를 추출하여 빈도수 별로 정렬시키며, 사용자가 설정한 용어집 파일에서 매칭되는 대역어 정보를 자동으로 작성해 줍니다. 이때 복합명사인 단어 개수의 기준과 빈도수의 개수를 미리 설정할 수 있습니다.



용어추출 옵션

단어/자수: 1 이상 빈도수: 3 이상
4 이하

기본값(D) 확인(O) 취소(C)



VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng2.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말

번역메모리 용어집 관리 문서 분석 용어 추출 정렬리니

용어추출 리스트

No	표제어	대역어	빈도수
1	experience	경험	5
2	manager		4
3	more		4
4	years		4
5	foreign trade	국제 무역	4
6	knowledge	지식	4
7	export manager		3
8	qualifications		3
9	candidate		3
10	ten years		3
11	position	직책	3

해당 TU 리스트

No	원문	번역문	유사율
4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.		
5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.		
16	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.		
17	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.		

또한 미작성된 대역어 빈칸에 대해서는 대역어 란을 클릭하여 정렬시키면 대역어가 작성된 곳과 안된 곳으로 구분됩니다.

VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng2.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말

번역메모리 관리 용어집 관리 문서 분석 용어 추출 알라이너

관리 도구 고급번역도구

용어추출 리스트

기계번역 삭제 저장 내보내기

☐	No	표제어	대역어	빈도수
☐	11	position	직책	3
☐	6	knowledge	지식	4
☐	5	foreign trade	국제 무역	4
☐	1	experience	경험	5
☐	10	ten years		3
☐	9	candidate		3
☐	8	qualifications		3
☐	7	export manager		3
☐	4	years		4
☐	3	more		4
☐	2	manager		4

이렇게 정렬시킨 상태에서 기계번역을 수행하고자 하는 표제어 항목을 체크 후 기계번역을 수행한 다음에 사용자가 직접 용어의 뜻을 수정 및 작성하여 용어집을 빠르게 입력할 수 있도록 지원합니다. 이렇게 만들어진 용어집은 엑셀 형태로 내보내기를 하거나, 바이너리 형태의 VisualTran Mate 2016 형식인 (*.vtd) 용어집 파일에 추가/신규 생성할 수 있습니다.

VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng2.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말

번역메모리 관리 용어집 관리 문서 분석 용어 추출 알라이너

관리 도구 고급번역도구

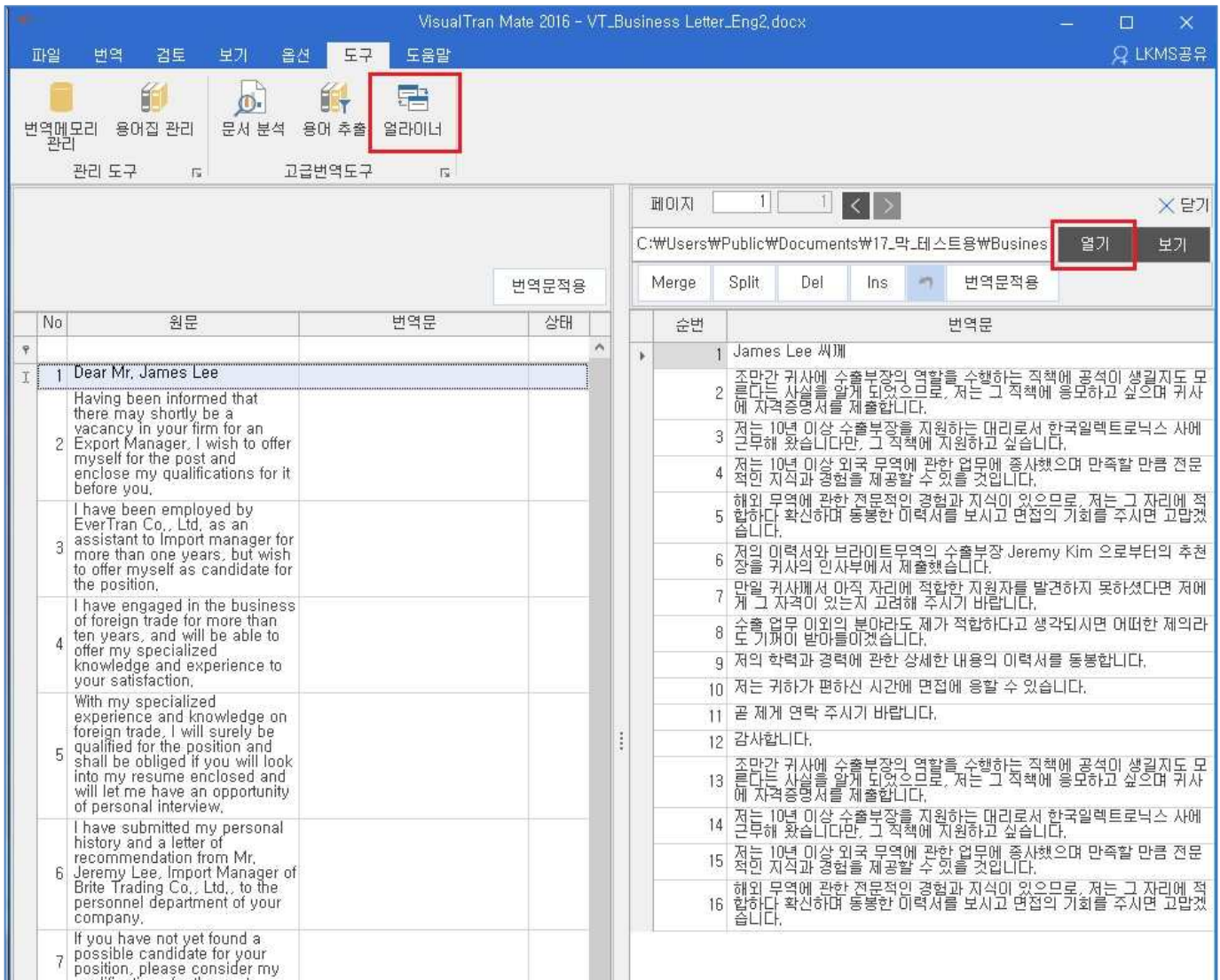
용어추출 리스트

기계번역 삭제 저장 내보내기

☐	No	표제어	대역어	빈도수
☒	9	candidate	후보	3
☒	11	position	직책	3
☐	6	knowledge	지식	4
☒	8	qualifications	자격	3
☒	3	more	더 많은	4
☒	4	years	년	4
☒	7	export manager	내보내기 관리자	3
☐	5	foreign trade	국제 무역	4
☒	2	manager	관리자	4
☐	1	experience	경험	5
☒	10	ten years	10 년	3

4.7.5 얼라이너

본 얼라이너 기능은 VisualTran Mate 로 번역하지 않은 일반 번역문 파일을 또 하나의 작업창 패널에서 TU 단위로 불러와 원문+번역문 정보를 사람이 직접 대조 후 번역메모리로 구축할 수 있습니다.



VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng2.docx

파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말

번역메모리 용어집 관리 문서 분석 용어 추출 얼라이너

관리 도구 고급번역도구

번역문작용

페이지 1 1 < > 닫기

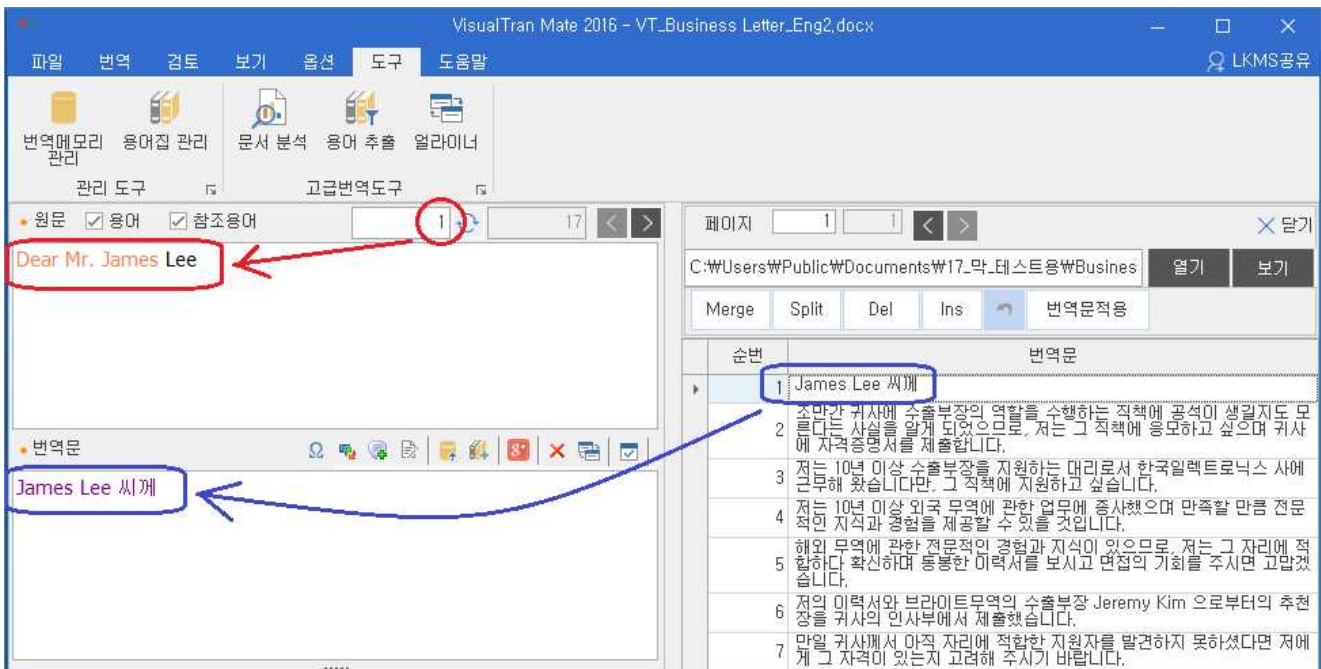
C:\Users\Public\Documents\W17_막_테스트용\WBusines 얼기 보기

Merge Split Del Ins ↶ 번역문작용

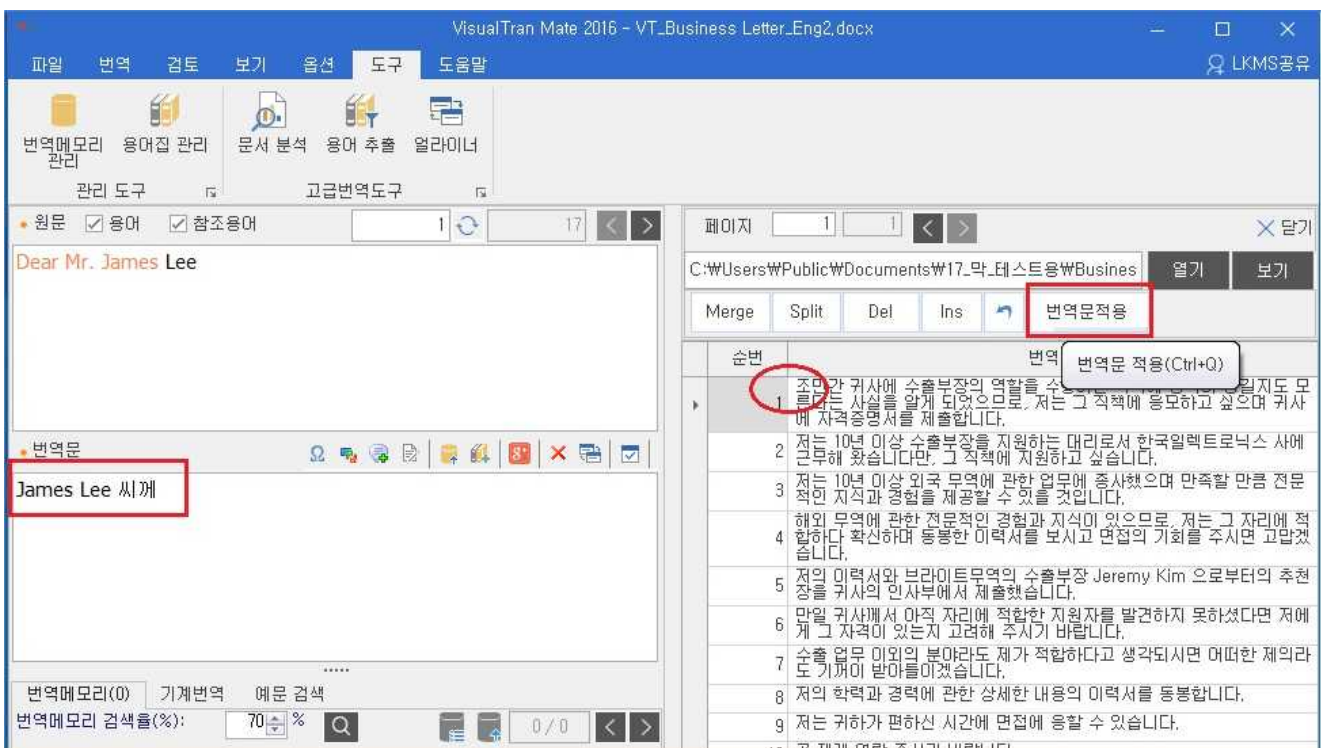
No	원문	번역문	상태
1	Dear Mr. James Lee		
2	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.		
3	I have been employed by EverTran Co., Ltd, as an assistant to Import manager for more than one years, but wish to offer myself as candidate for the position.		
4	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.		
5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.		
6	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Lee, Import Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.		
7	If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post.		

순번	번역문
1	James Lee 씨께
2	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.
3	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.
4	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.
5	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.
6	저의 이력서와 브라이트무역의 수출부장 Jeremy Kim 으로부터의 추천장을 귀사의 인사부에서 제출했습니다.
7	만일 귀사에서 아직 자리에 적합한 지원자를 발견하지 못하셨다면 저에게 그 자격이 있는지 고려해 주시기 바랍니다.
8	수출 업무 이외의 분야라도 제가 적합하다고 생각되시면 어떠한 제의라도 기꺼이 받아들일 것입니다.
9	저의 학력과 경력에 관한 상세한 내용의 이력서를 동봉합니다.
10	저는 귀하가 편하신 시간에 면접에 응할 수 있습니다.
11	곧 제게 연락 주시기 바랍니다.
12	감사합니다.
13	조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다.
14	저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.
15	저는 10년 이상 외국 무역에 관한 업무에 종사했으며 만족할 만큼 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.
16	해외 무역에 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 자리에 적합하다 확신하며 동봉한 이력서를 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.

🚩 임시 상태로 작성된 보라색 번역문 정보를 '번역문 적용' 버튼 클릭 후 반영하기



🚩 우측 번역문 TU리스트에서는 빠지며 번역문 영역으로 확정되어 반영됨



이렇게 임시로 작성된 번역문(보라색 표시)을 '번역문 적용' 버튼을 선택하거나 단축키 CTRL+Q 를 누르면, 번역문 영역의 글자색은 검은색으로 바뀌며 우측 번역문 TU 리스트에서 선택된 셀은 자동으로 삭제됩니다. 이런 방식으로 계속 작업 진행이 가능합니다.

주요 (버튼)기능으로써는 Merge (열합치기=F3), Split (라인분리=F6), Del (열삭제=F4), Ins (라인삽입=F5), Undo (되돌리기= Ctrl+Z), 그리고 번역문 적용 (CTRL+Q) 기능이 있습니다.

4.8 도움말 메뉴

도움말 메뉴는 제품 업데이트, 도움말 그리고 VisualTran Mate 2016 제품정보로 구성됩니다.



4.8.1 제품 업데이트

본 항목을 통하여 상위 버전이 있으면 안내를 통하여 다운로드를 받아서 설치가 가능합니다.



4.8.2 도움말

본 항목은 도움말을 표시하는 메뉴입니다.

4.8.3 제품 업데이트

본 항목은 제품 정보가 표시되는 기능이며 제품명, 버전 정보, 등록용 이메일과 함께 등록된 라이선스 정보가 표시됩니다.

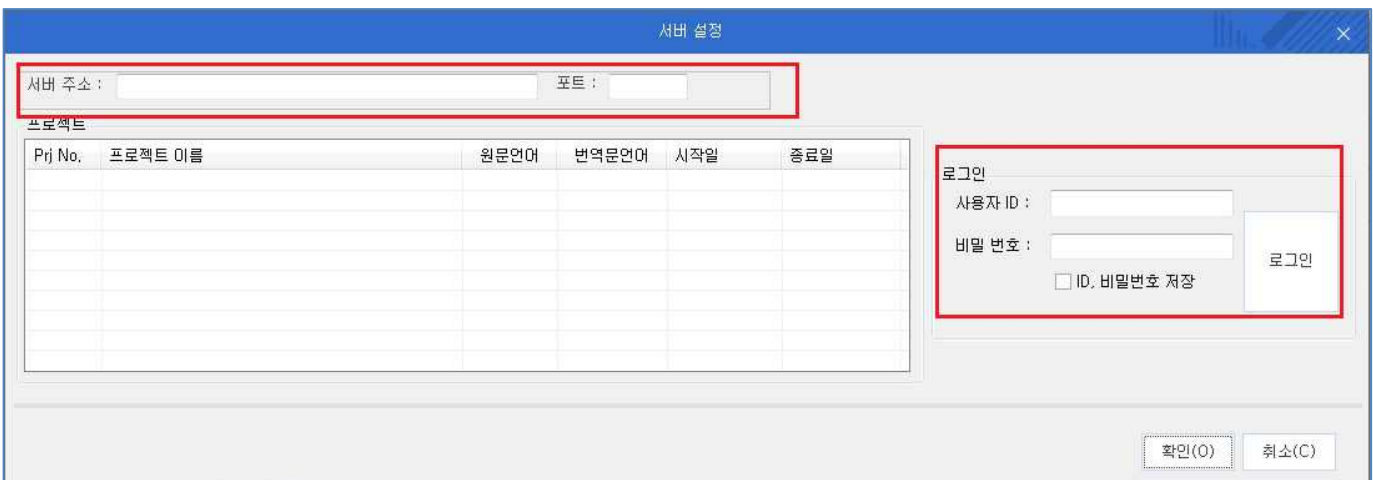


4.9 LKMS 공유 메뉴

본 LKMS 공유 메뉴는 중앙 서버를 통하여 다수가 (번역메모리, 용어)번역 DB 를 접속 후 실시간으로 협업할 수 있는 기능으로써 구성되어 있습니다.



서버 설정이란 각 접근 권한별로 부여받은 계정(시스템 관리자, 프로젝트 매니저, 번역사)을 통하여 서버에 있는 번역메모리와 용어집을 프로젝트로 구성 후 각 해당자들에게 로그인을 통하여 제공하는 방식입니다.



본 기능에서는 원문/번역문 언어를 지정 후 번역메모리 파일, 용어 파일과 함께 프로젝트로 구성함으로써 활용할 수 있으며, ID와 사용자명 그리고 사용자 권한(등급)에 맞게 로그인된 정보가 표시됩니다.

그 외 자세한 기능에 대해서는 언어지식관리시스템인 **VisualTran Mate 2016 LKMS** (Linguistic Knowledge Management System) 서버용 버전에서 설명되므로 본 장에서는 생략합니다.

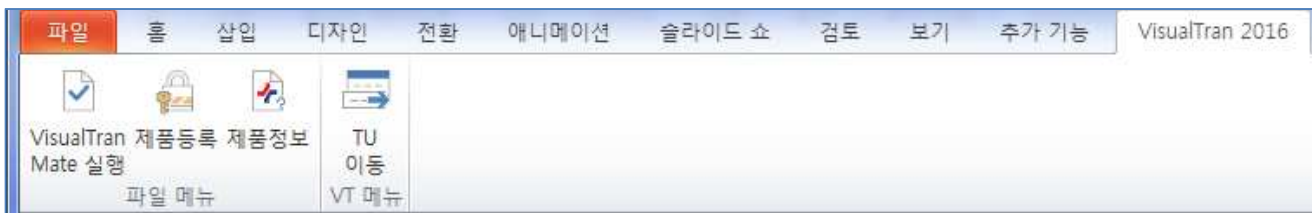
4.10 그 외 자주쓰는 기능들

4.10.1 파워포인트 파일 주요 기능들

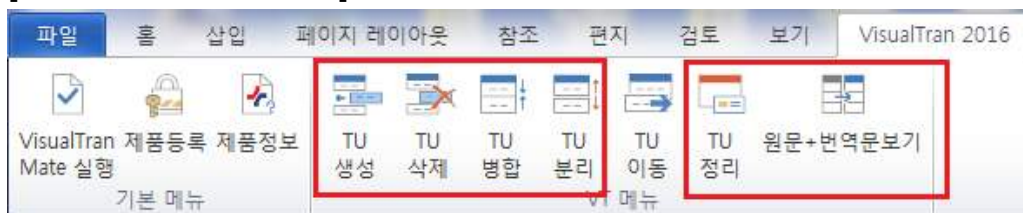
지금까지는 공통 기능인 MS-Office Word 파일 위주로 설명드렸다면 본 장에서는 파워포인트 파일 고유 기능에 대해서 설명합니다.

MS Office - PowerPoint (좌측 MS-Office 톨바)

파워포인트의 메뉴에서는 MS-Office Word 와는 달리 개별 TU 를 생성, 삭제, 병합, 분리할 수 있는 기능이 있습니다. 또한 TU 정리 및 원문+번역문 보기도 지원되지 않습니다. 이는 MS-Office Word 와는 달리 파일 속성 및 사용하는 용도가 다르기 때문입니다.

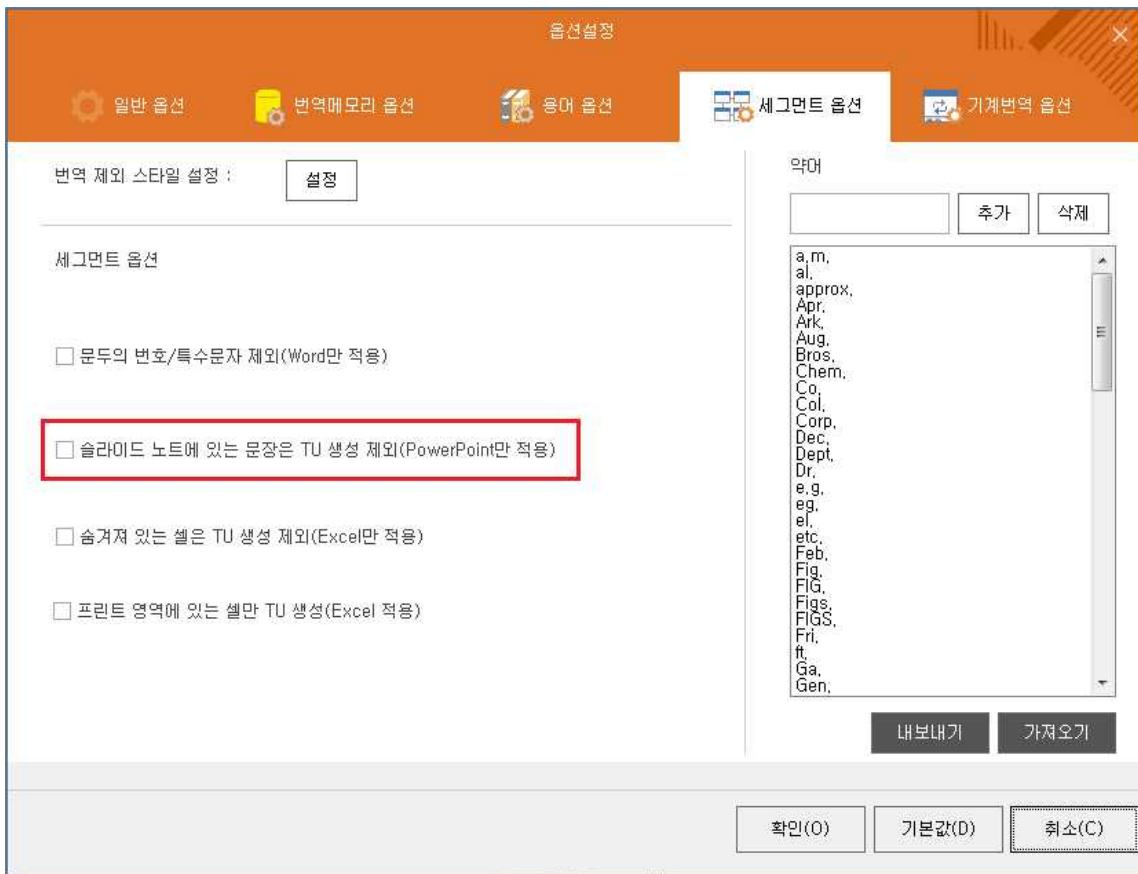


[MS-Office Word 비교용]



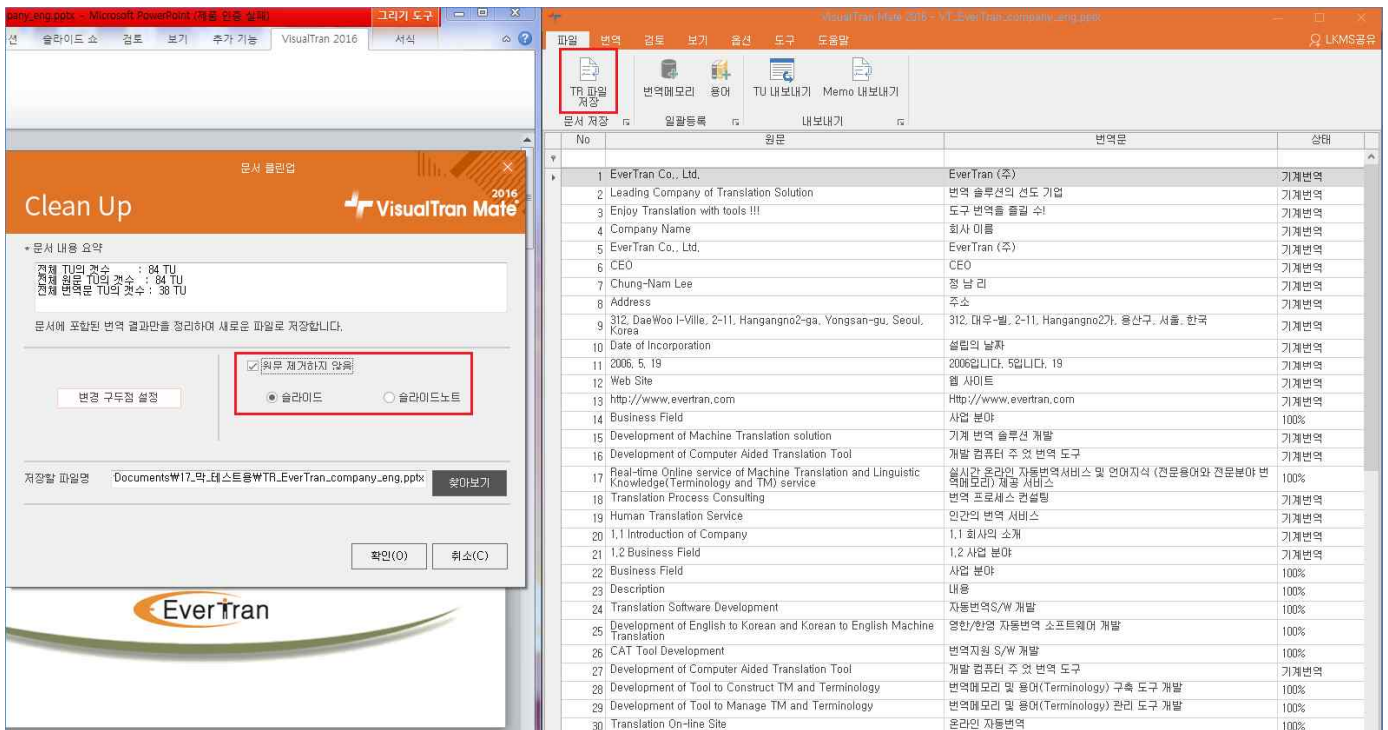
세그먼트 옵션의 또다른 기능

파워포인트만의 고유 기능으로써 슬라이드 노트에 있는 문장에 대해서 TU 생성 여부의 체크기능이 있습니다. 기본값은 OFF 이며 이를 체크하게 되면 슬라이드 노트에 있는 문장들도 TU 로 생성해 줍니다.



[파일] 메뉴 → TR 파일 저장 기능

MS-Office Word 파일에서 '원문 제거하지 않음' 기능은 병기 표시가 가능하였으나, 파워포인트 및 엑셀 파일에서는 똑같이 지원되지 않는 기능입니다. 다만, 본 파워포인트에서 '원문 제거하지 않음' 기능은 원문 (홀수 슬라이드)와 번역문(짝수 슬라이드)로 번역 결과물을 생성할 수 있습니다.

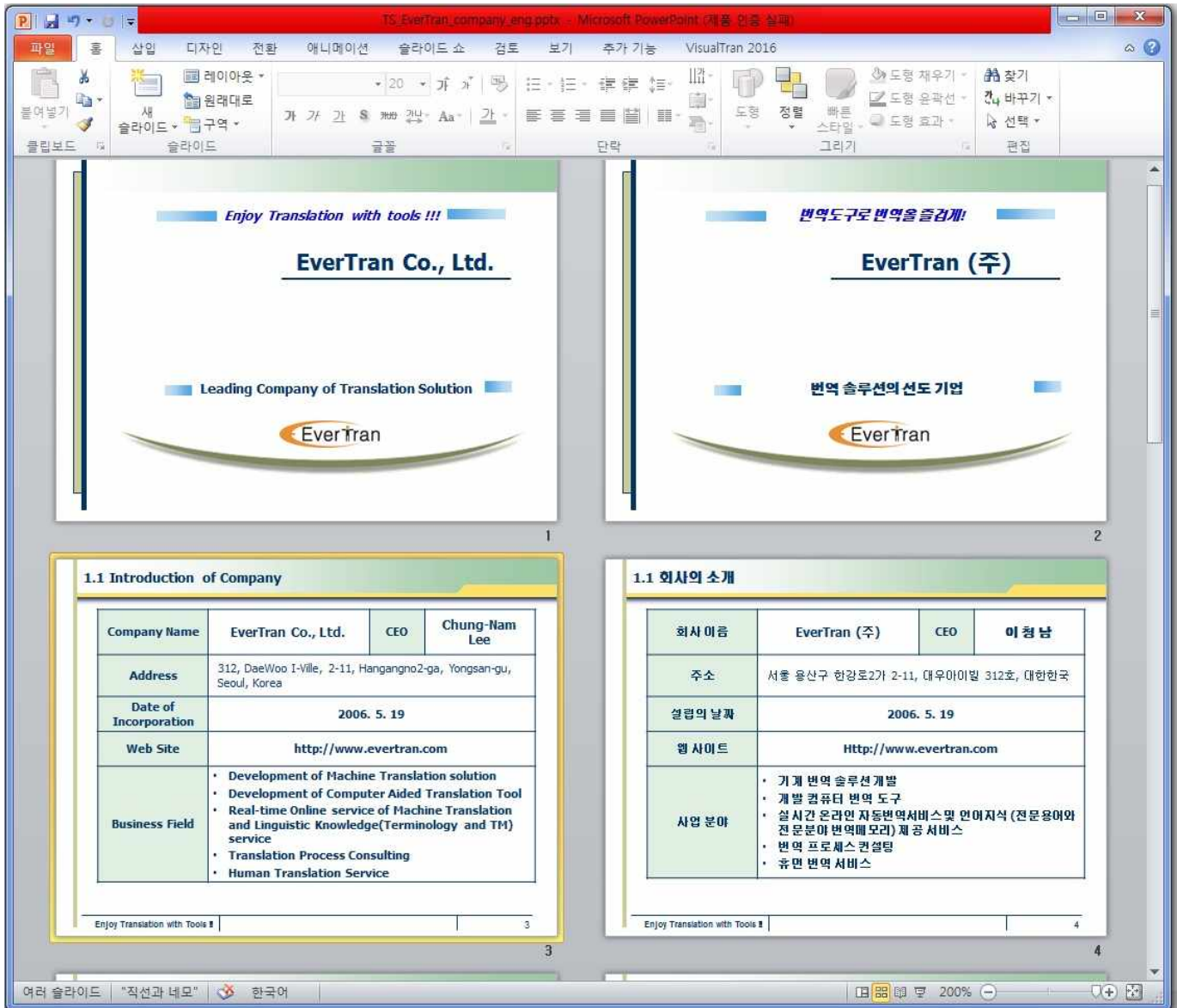


The screenshot displays the VisualTran Mate 2014 software interface. On the left, a 'Clean Up' dialog box is open, showing document statistics: '전체 TU의 개수 : 84 TU', '원문(TU)의 개수 : 84 TU', and '번역문(TU)의 개수 : 38 TU'. It includes a checkbox for '원문 제거하지 않음' (Do not remove source text) and radio buttons for '슬라이드' (Slide) and '슬라이드노트' (Slide note). The '슬라이드' option is selected. Below this, there are buttons for '변경 구두점 설정' (Set punctuation changes), '저장할 파일명' (Save file name), and '찾아보기' (Find). The main window on the right shows a list of documents with columns for 'No', '원문' (Source), '번역문' (Translation), and '상태' (Status). The list contains 30 items, including company information, business fields, and development projects, with their respective translation percentages.

No	원문	번역문	상태
1	EverTran Co., Ltd.	EverTran (주)	기계번역
2	Leading Company of Translation Solution	번역 솔루션의 선도 기업	기계번역
3	Enjoy Translation with tools !!!	도구 번역을 즐길 수!	기계번역
4	Company Name	회사 이름	기계번역
5	EverTran Co., Ltd.	EverTran (주)	기계번역
6	CEO	CEO	기계번역
7	Chung-Nam Lee	정 남 리	기계번역
8	Address	주소	기계번역
9	312, DaeWoo I-Villa, 2-11, Hangangno2-ga, Yongsan-gu, Seoul, Korea	312, 대우-빌, 2-11, Hangangno2가, 용산구, 서울, 한국	기계번역
10	Date of Incorporation	설립의 날짜	기계번역
11	2006. 5. 19	2006입니다. 5입니다. 19	기계번역
12	Web Site	웹 사이트	기계번역
13	http://www.evertran.com	Http://www.evertran.com	기계번역
14	Business Field	사업 분야	100%
15	Development of Machine Translation solution	기계 번역 솔루션 개발	기계번역
16	Development of Computer Aided Translation Tool	개발 컴퓨터 주 엿 번역 도구	기계번역
17	Real-time Online service of Machine Translation and Linguistic Knowledge Terminology and TM) service	실시간 온라인 자동번역서비스 및 언어지식 (전문용어와 전문분야 번역 메모리) 제공 서비스	100%
18	Translation Process Consulting	번역 프로세스 컨설팅	기계번역
19	Human Translation Service	인간의 번역 서비스	기계번역
20	1.1 Introduction of Company	1.1 회사의 소개	기계번역
21	1.2 Business Field	1.2 사업 분야	기계번역
22	Business Field	사업 분야	100%
23	Description	내용	100%
24	Translation Software Development	자동번역 S/W 개발	100%
25	Development of English to Korean and Korean to English Machine Translation	영한/한영 자동번역 소프트웨어 개발	100%
26	CAT Tool Development	번역지원 S/W 개발	100%
27	Development of Computer Aided Translation Tool	개발 컴퓨터 주 엿 번역 도구	기계번역
28	Development of Tool to Construct TM and Terminology	번역메모리 및 용어(Terminology) 구축 도구 개발	100%
29	Development of Tool to Manage TM and Terminology	번역메모리 및 용어(Terminology) 관리 도구 개발	100%
30	Translation On-line Site	온라인 자동번역	100%

원문 제거하지 않음 ▶ 슬라이드 편

'원문 제거하지 않음' 기능의 슬라이드를 선택하면 여러 슬라이드 보기를 통하여 2 쪽이 원문+번역문을 볼 수 있도록 지원합니다.



원문 제거하지 않음 ▶ 슬라이드 노트 편

원문 제거하지 않음' 기능의 슬라이드 노트를 선택하면 슬라이드 노트에서 원문을 볼 수 있도록 지원합니다.

TS_EverTran_company_eng.pptx - Microsoft PowerPoint

VisualTran 2016

2.1 외국어 개선을 위한 혁신

범주	혁신	방법	결과
혁신 I	• 컴퓨터 지원 번역을 통해 프로세스, 품질 및 비용 관리	컴퓨터 번역	번역 품질 및 생산성 향상
혁신 II	• 전문 영어 DB 구축 (전문 사전) • 번역 메모리 구성 • 사후 편집 (사용자 사전 등)	기계 번역의 하이브리드 번역 메모리 시스템	기계 번역 품질 향상

Enjoy Translation with Tools !!!

4

4
2.1 Innovation to Improve Foreign Language
Quality
Price, Time
Machine Translation System
Human Translation Service
High Quality
Low Cost
Human-understandable
translation quality with rapid speed
(Searching and acquiring information, Review)

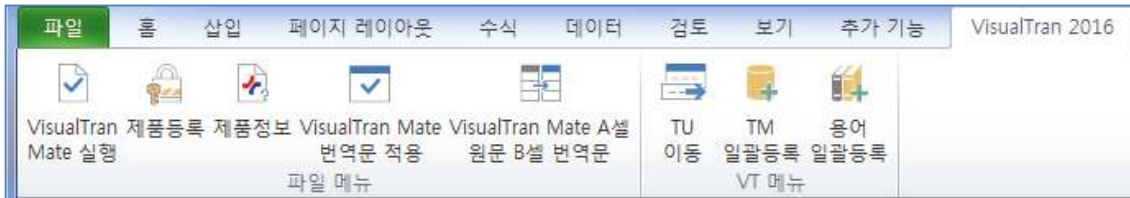
슬라이드 4/6 "작선과 네모" 한국어 72%

4.10.2 엑셀 파일 주요 기능들

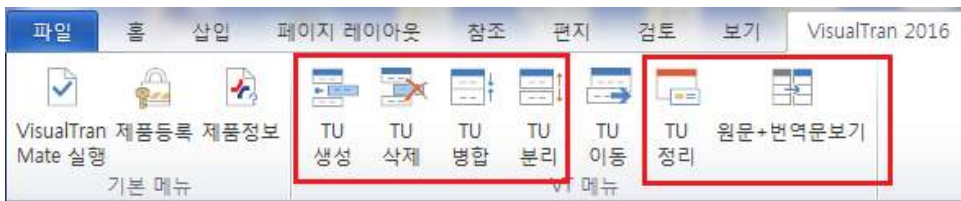
지금까지는 공통 기능인 MS-Office Word 파일 위주로 설명드렸다면 본 장에서는 엑셀 파일 고유 기능에 대해서 설명합니다.

MS Office - Excel (좌측 MS-Office 툴바)

엑셀의 메뉴에서는 MS-Office Word와는 달리 개별 TU를 생성, 삭제, 병합, 분리할 수 있는 기능이 없습니다. 또한 TU 정리 및 원문+번역문 보기도 지원되지 않습니다. 이는 MS-Office Word와는 달리 파일 속성 및 사용하는 용도가 다르기 때문입니다.



[MS-Office Word 비교용]



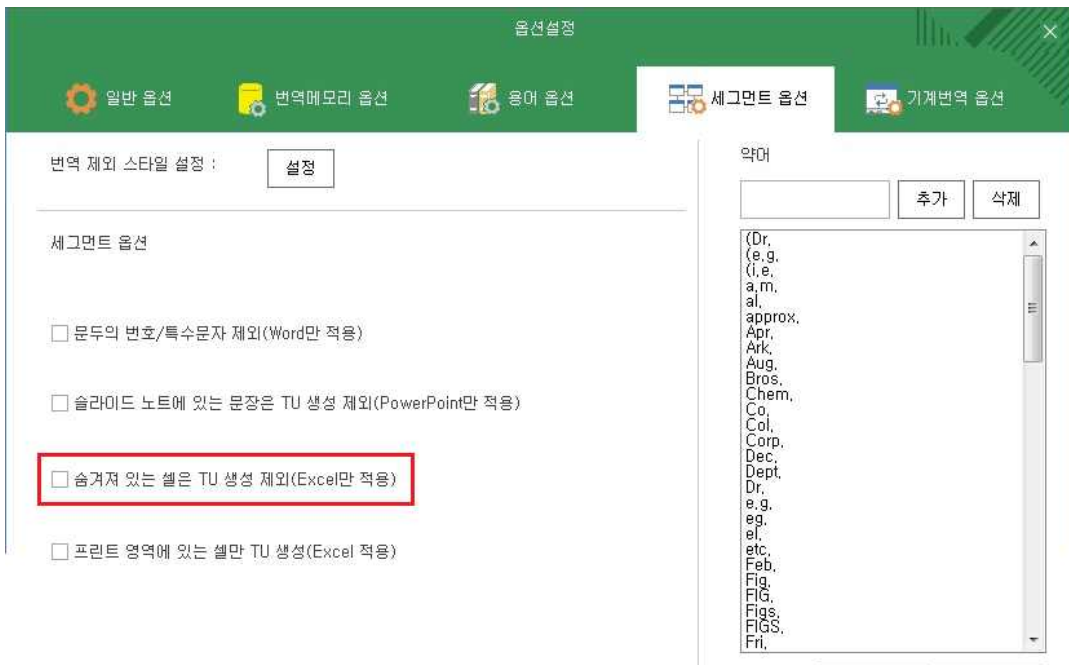
단, MS-Office Excel에서는 아래와 같이 총 4가지의 고유 기능이 더 있습니다.

- 번역문 적용 기능, A 셀 원문, B 셀 번역문 기능 ☞ 2가지 고유 기능임
- 번역 DB 생성용 TM 일괄등록 기능, 용어 일괄등록 기능 ☞ 2가지 고유 기능임



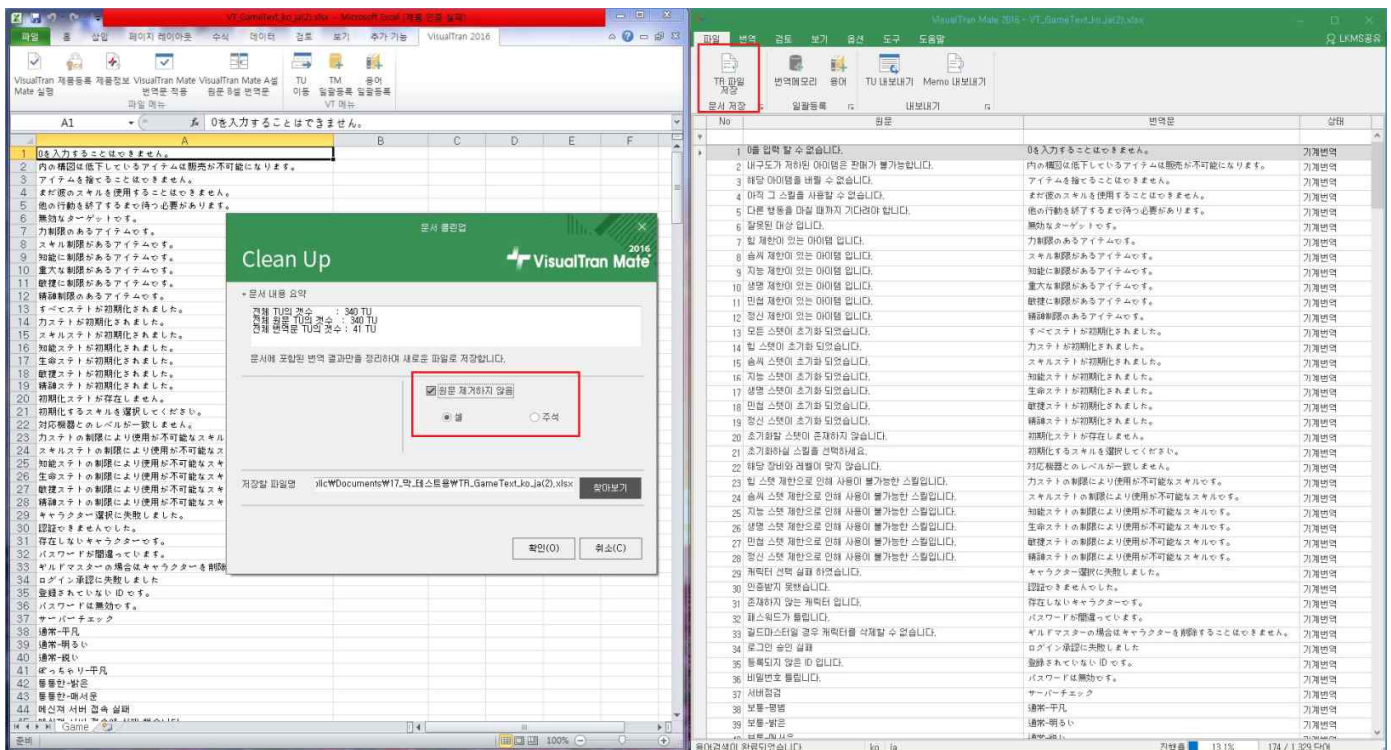
세그먼트 옵션의 또다른 기능

엑셀만의 고유 기능으로써 숨겨져 있는 셀의 문장에 대해서 TU 생성 여부의 체크기능이 있습니다. 기본 값은 OFF이며 이를 체크하게 되면 숨겨져 있는 셀의 문장들도 TU로 생성해 줍니다.



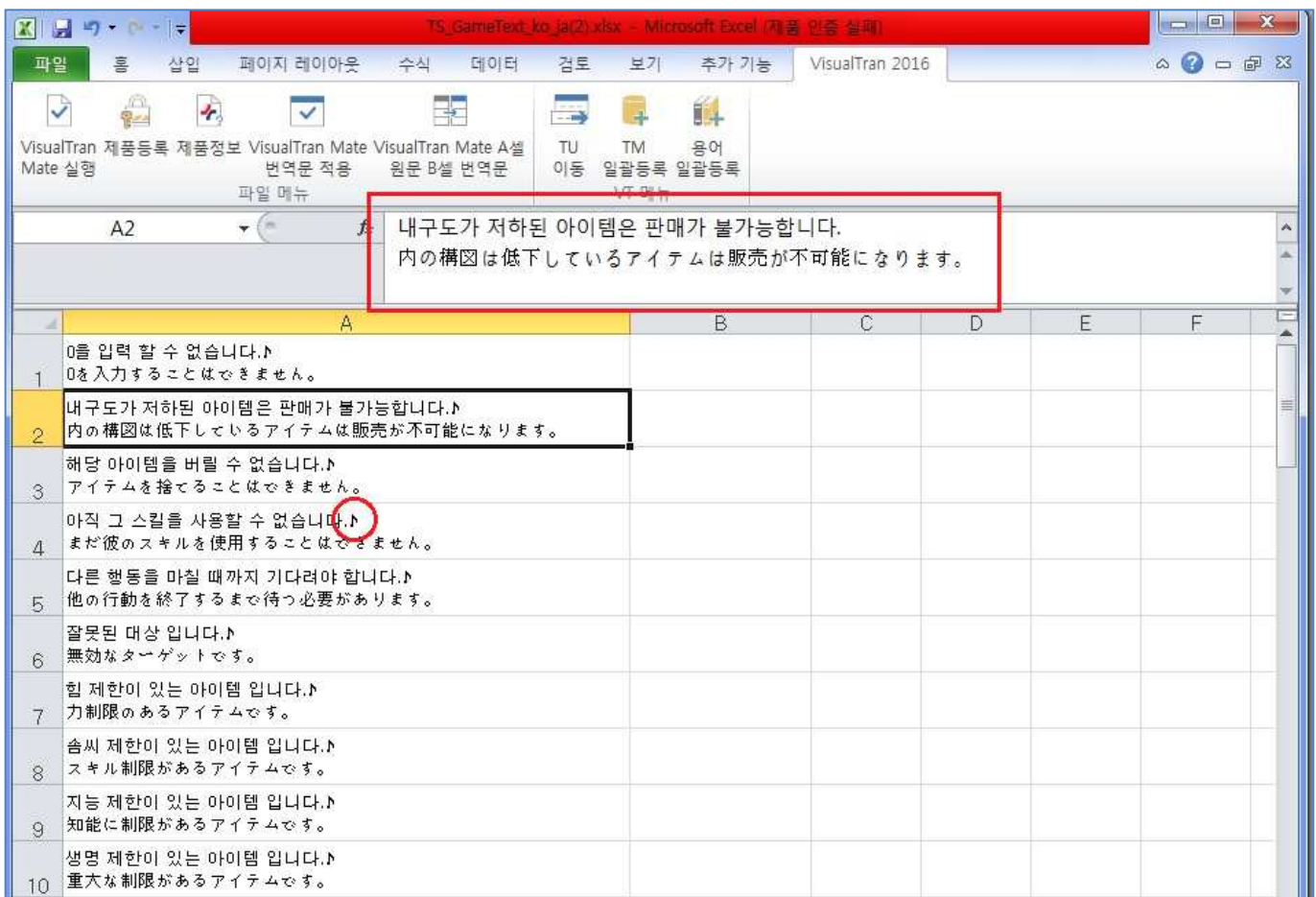
✚ [파일] 메뉴 → TR 파일 저장 기능

MS-Office Word 파일에서 '원문 제거하지 않음' 기능은 병기 표시가 가능하였으나, 엑셀 및 파워포인트 파일에서는 똑같이 지원되지 않는 기능입니다. 다만, 본 엑셀에서 '원문 제거하지 않음' 기능은 셀 단위와 주석 단위로 번역 결과물을 생성할 수 있습니다.



원문 제거하지 않음 ▶ 셀 단위 편

원문 제거하지 않음' 기능의 셀 단위를 선택하면 한 셀 안에서 원문+번역문을 같이 볼 수 있도록 지원합니다. 다만 아래 화면과 같이 엑셀 포맷의 특성상 악보와 같은 표시가 따라 붙는 경우가 있습니다. 이는 이중 언어간의 구분자 역할을 하는 코드가 엑셀의 셀 안에서 문장 사이를 구분되어 표시됩니다. 만약 인쇄물로 출력을 하면 악보 표시는 그대로 표시가 됩니다.



본 악보와 같은 표시가 생기지 않게 하는 방법은 VisualTran Mate 2016 작업 창의 [번역] 메뉴의 '글꼴 적용'을 미리 설정해 놓고 번역을 시작하면 악보와 같은 표시는 생성되지 않습니다.

VisualTran Mate 2015 - VT_GameTextLko_Ja(3).xls

파일 **번역** 검토 보기 옵션 도구 도움말

초별 번역 TU 리스트(L) 통합 번역팔레트(P) 용어 리스트 분할 번역팔레트 찾기 바꾸기

번역 리스트창 번역창 찾기/바꾸기 번역문 글꼴

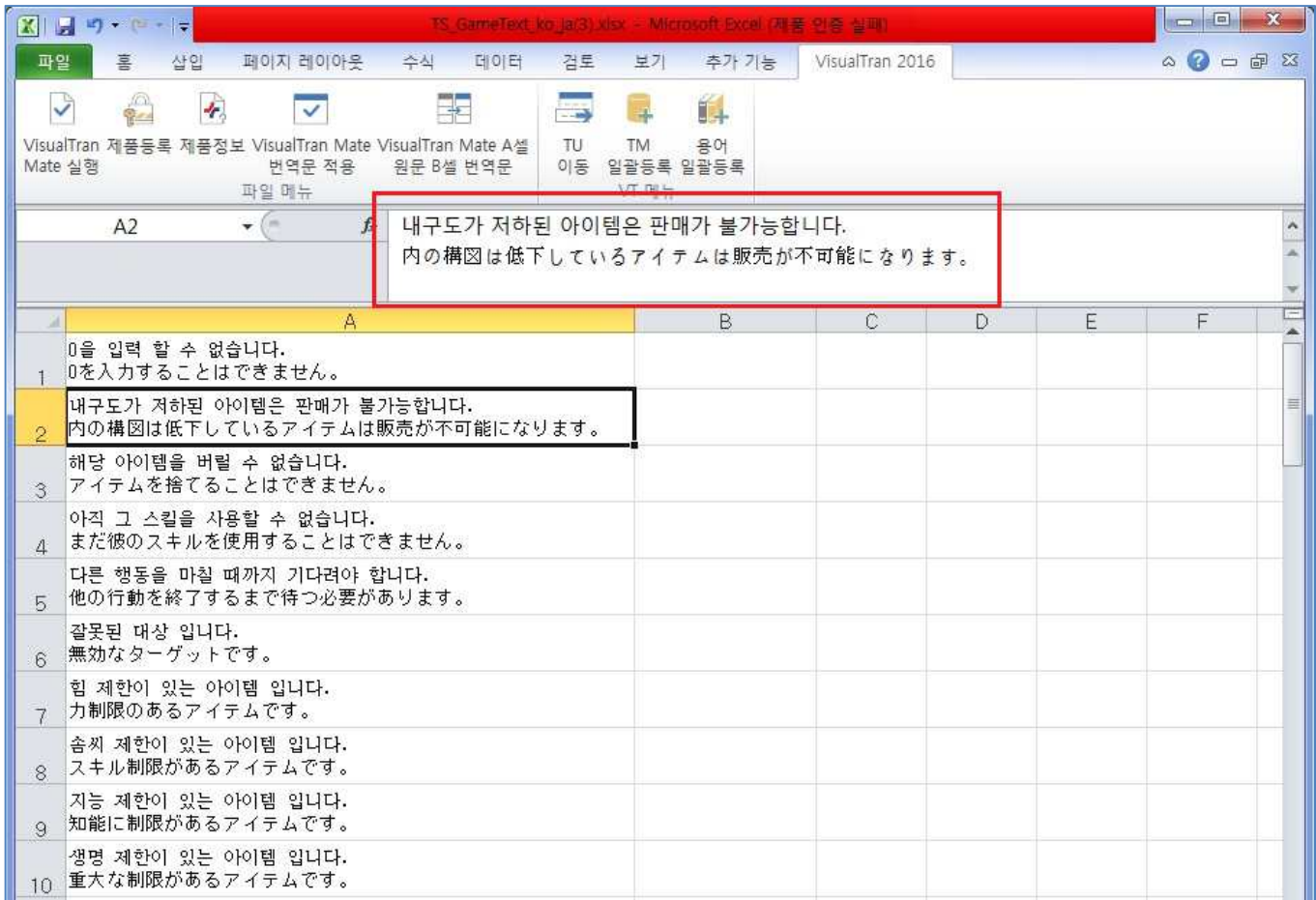
☒ 글꼴 적용 본문 MS Gothic 영문 Arial

No	원문	번역문	상태
6	잘못된 대상입니다.	無効なターゲットです。	기계번역
7	힘 제한이 있는 아이템입니다.	力制限のあるアイテムです。	기계번역
8	숨쉴 제한이 있는 아이템입니다.	スキル制限があるアイテムです。	기계번역
9	지능 제한이 있는 아이템입니다.	知能に制限があるアイテムです。	기계번역
10	생명 제한이 있는 아이템입니다.	重大な制限があるアイテムです。	기계번역
11	민첩 제한이 있는 아이템입니다.	敏捷に制限があるアイテムです。	기계번역
12	정신 제한이 있는 아이템입니다.	精神制限のあるアイテムです。	기계번역
13	모든 스텟이 초기화 되었습니다.	すべてステットが初期化されました。	기계번역
14	힘 스텟이 초기화 되었습니다.	カステットが初期化されました。	기계번역
15	숨쉴 스텟이 초기화 되었습니다.	スキルステットが初期化されました。	기계번역
16	지능 스텟		기계번역
17	생명 스텟		기계번역
18	민첩 스텟		기계번역
19	정신 스텟		기계번역
20	초기화할		기계번역
21	초기화하		기계번역
22	해당 장비		기계번역
23	힘 스텟 제	スキルです。	기계번역
24	숨쉴 스텟 제한으로 인해 사용이 불가능한 스킬입니다.	スキルステットの制限により使用が不可能なスキルです。	기계번역

초별 번역

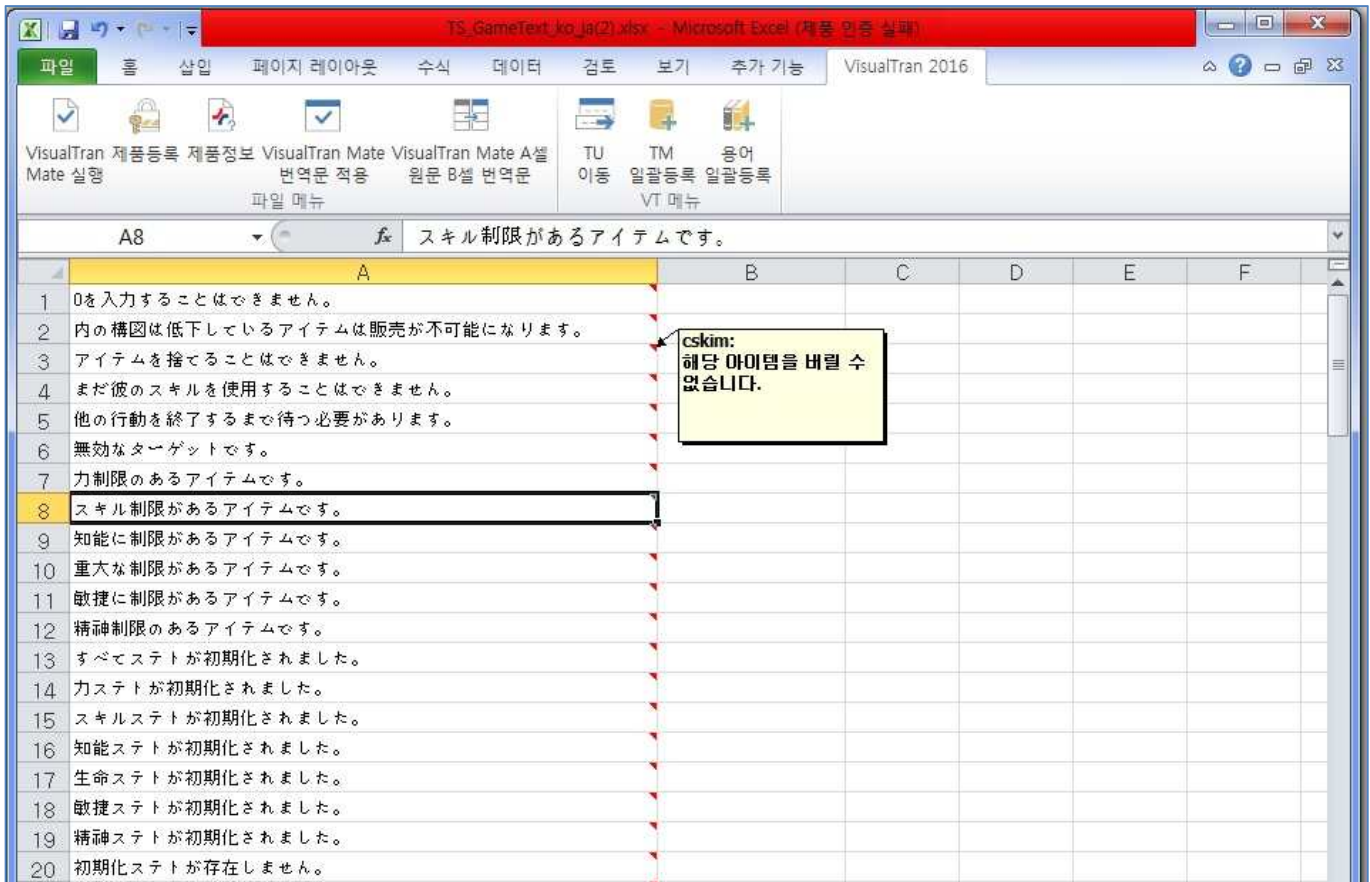
13%

취소(C)



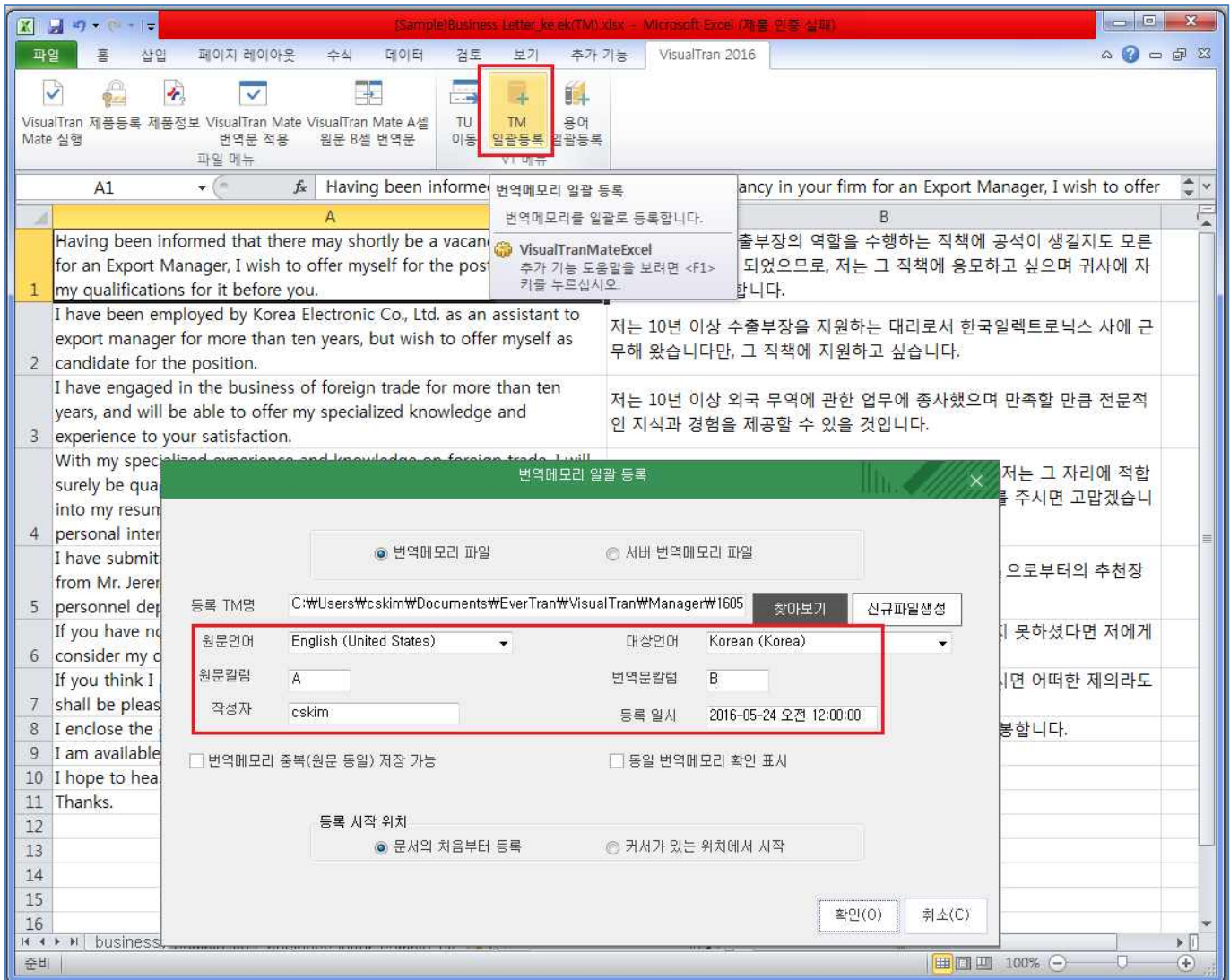
원문 제거하지 않음 ▶ 주석 단위 편

'원문 제거하지 않음' 기능의 주석 단위를 선택하면 각 셀 단위에서 메모가 붙는 형식으로 원문이 표시됩니다.



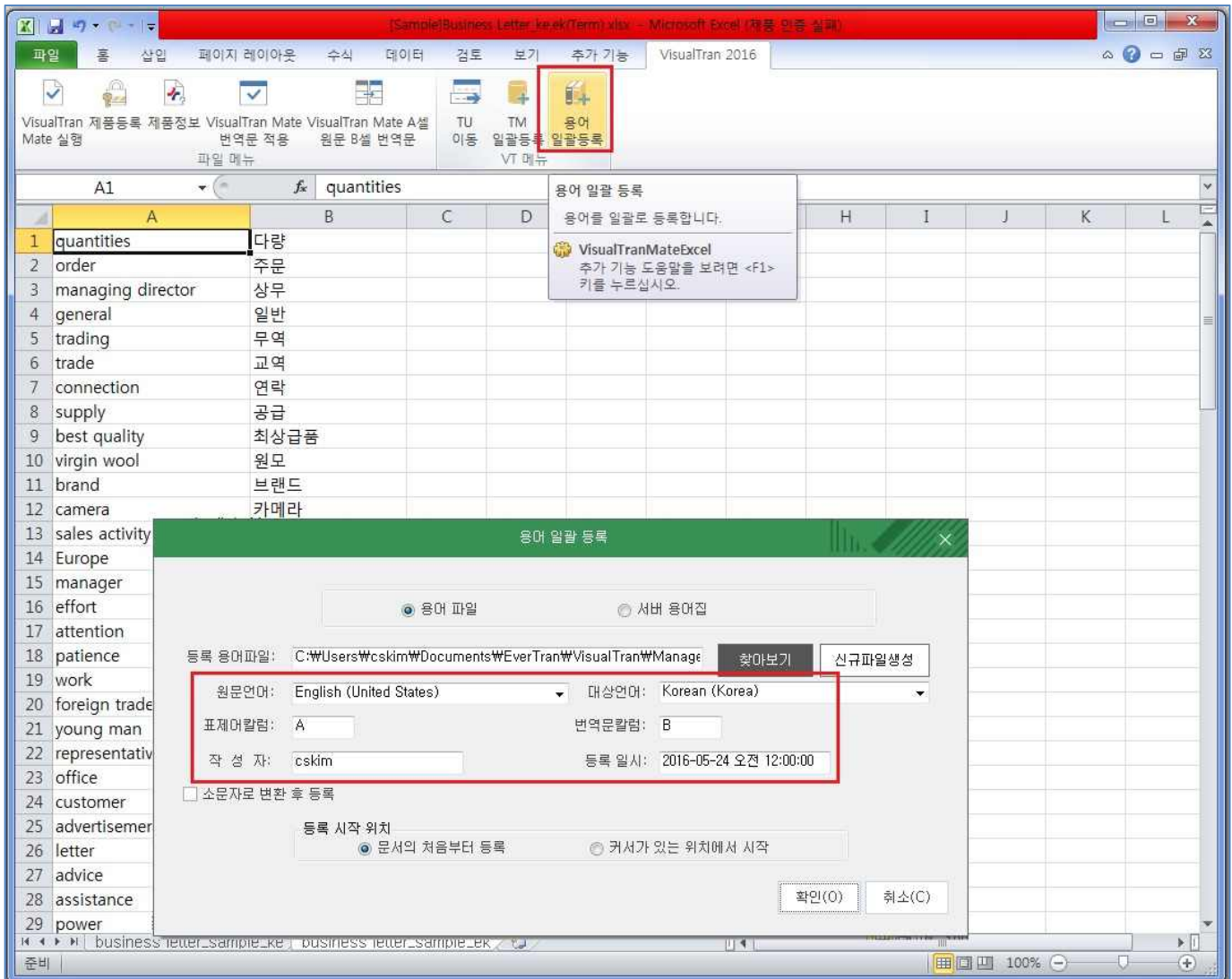
TM 일괄 등록 기능

엑셀에서는 번역 DB(번역메모리)를 일괄적으로 등록시킬 수 있는 기능이 유일하게 추가되어 있습니다. TM(번역메모리) 일괄등록 버튼을 클릭하면 언어 방향 설정 및 등록할 번역메모리 파일을 생성/지정할 수 있는 창이 열립니다. 이어서 [확인] 버튼을 클릭하면 번역메모리로 일괄 등록됩니다.



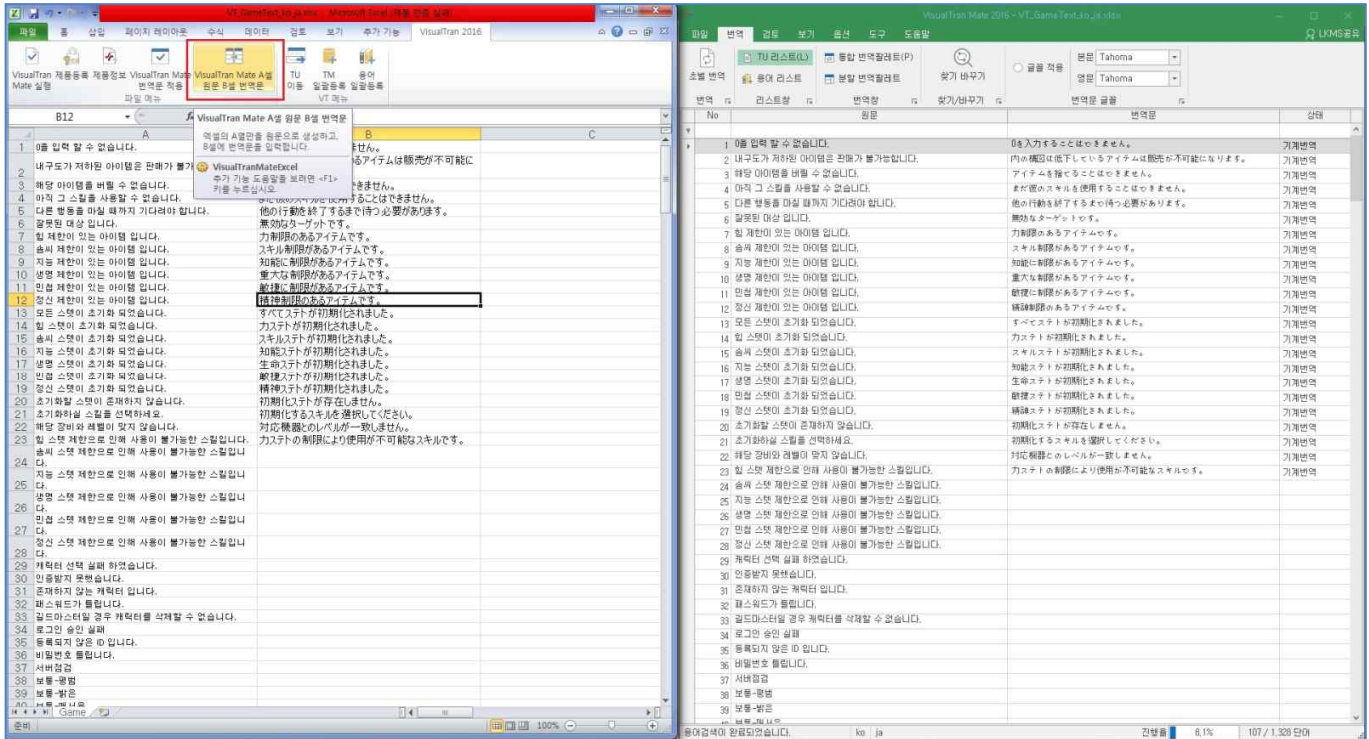
용어 일괄 등록 기능

엑셀에서는 번역 DB(용어)를 일괄적으로 등록시킬 수 있는 기능이 유일하게 추가되어 있습니다. 용어 일괄등록 버튼을 클릭하면 언어 방향 설정 및 등록할 용어집 파일을 생성/지정할 수 있는 창이 열립니다. 이어서 [확인] 버튼을 클릭하면 용어집으로 일괄 등록됩니다.

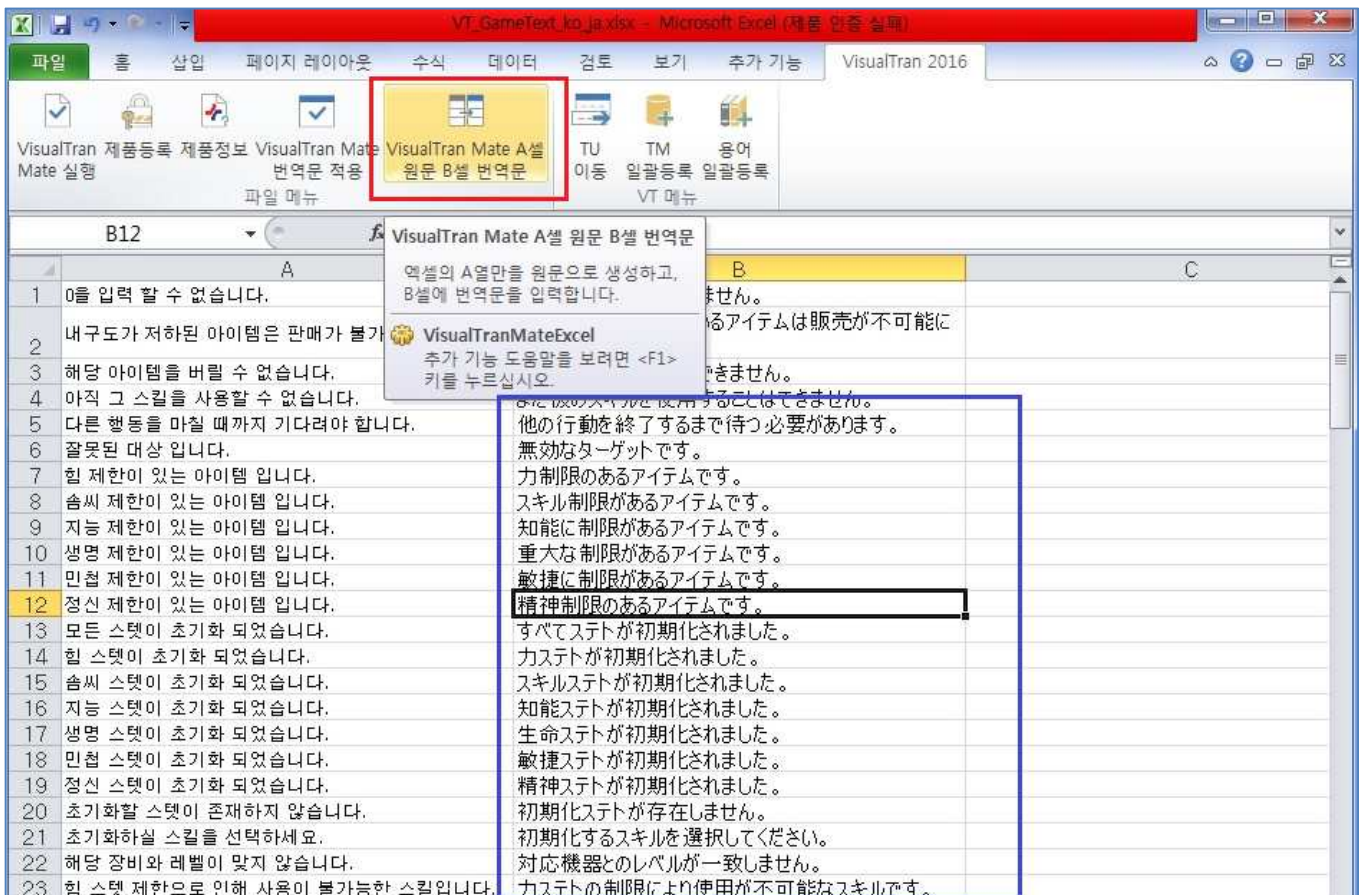


A셀 원문, B셀 번역문 기능

엑셀 파일에서 원문 내용이 A 셀에만 있을 경우 번역한 결과가 비어있는 B 셀에 작성되어 번역 결과물을 생성할 때 활용하는 기능입니다. 단, A 셀에만 콘텐츠가 있어야 하며 B 셀 이후에는 어떠한 콘텐츠도 없어야 합니다. 만약 B 셀에 어떠한 콘텐츠라도 있으면 덮어쓰기가 되어 지워질 수도 있음을 주의하십시오.

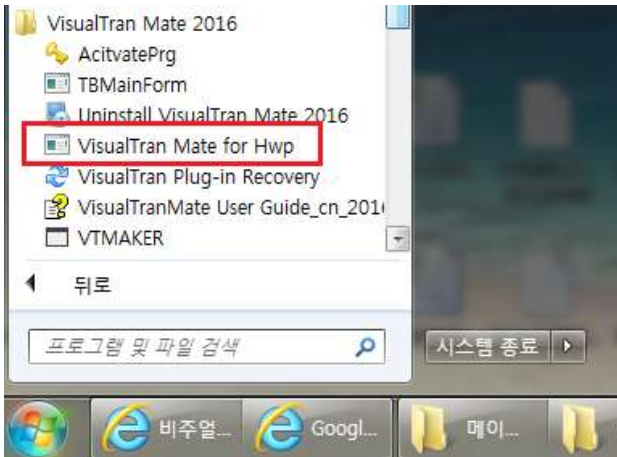


- 상세 화면 -



4.10.3 한컴 오피스 한글 파일 주요 기능들

본 기능은 문장을 번역할 수 있는 프로그램으로써 실행 모듈은 시작프로그램을 통하여 수행할 수 있으며, 본 기능을 클릭하면 언어 설정 창이 열리며 언어 방향 설정 후 실행됩니다.



본 기능은 MS-Office(Word, Excel, PowerPoint)파일과는 달리 해당 문서파일에 플러그인 되어 있지 않으며, 별도의 실행 어플리케이션을 통하여 한컴 오피스 한글문서를 불러와서 번역 작업이 가능합니다. 그 다음의 번역 방식은 MS-Office(Word, Excel, PowerPoint)파일에서 수행하는 방식과 동일합니다.

